

Les Chants liturgiques de l'église arménienne

trad. en notes musicales européennes par Pietro Bianchini

Bianchini, Pietro

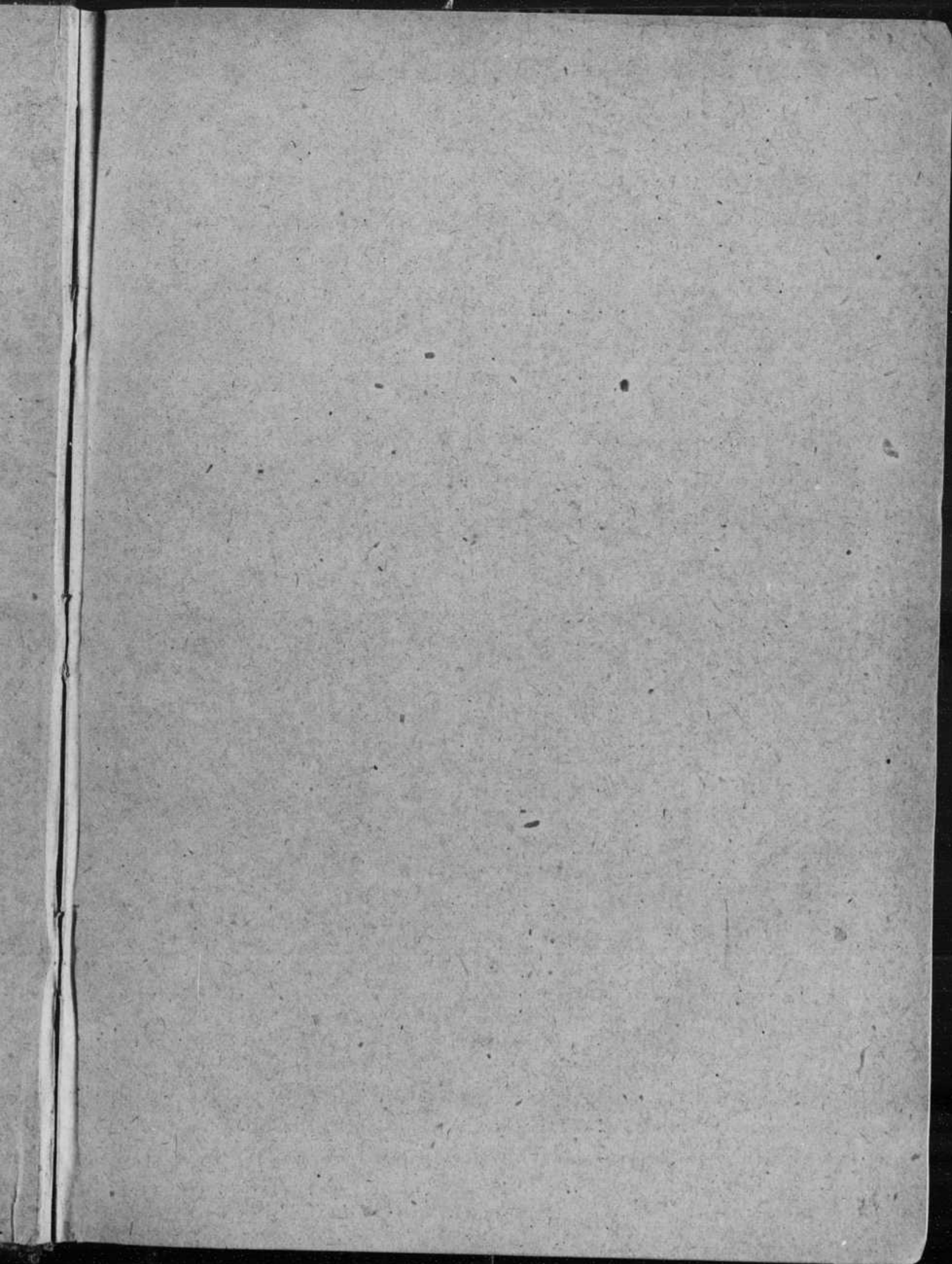
70.

~~Goussen 2927~~

~~40~~

Goussen 4' 2927

A 28



LES
CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

LES
CHANTS LITURGIQUES

DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

TRADUITS

EN NOTES MUSICALES EUROPÉENNES

PAR

ՔԵՏՐՔ ԲԼԱՆԿԻՆԻ

ET PUBLIÉS

PAR LA CONGRÉGATION DES PÈRES MEKHITHARISTES



VENISE

IMPRIMERIE ARMÉNIENNE DE St.-LAZARE

1877

2927

THE HISTORY OF THE

AMERICAN PEOPLE

BY

JOHN F. JOHNSON

OF THE

NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

1215 Broadway New York City

1910

NEW YORK

JOHNSON & JOHNSON

PRINTERS

A SON ALTESSE ROYALE
MARGUERITE DE SAVOIE
PRINCESSE HÉRÉDITAIRE D'ITALIE

HOMMAGE RESPECTUEUX

DES

P. P. ARMÉNIENS MEKHITHARISTES

DE L'ILE St.-LAZARE

DE

VENISE

LES CHANTS LITURGIQUES DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE



AVANT-PROPOS

En offrant aujourd'hui au public la première publication des antiques chants sacrés de l'Eglise d'Arménie, traduits en notes musicales européennes, nous obéissons moins à un désir personnel qu'aux pressantes sollicitations de nombreux artistes et amateurs, tant étrangers que nationaux, qui, depuis longtemps, souhaitaient la transcription de ces remarquables débris de la civilisation d'un peuple jadis célèbre.

C'est donc pour répondre à tous ces vœux que nous entreprenons aujourd'hui cette publication; cependant malgré la difficulté de notre entreprise qui nous fait sentir avant tout le besoin d'implorer l'indulgence et la bienveillante sympathie de nos lecteurs, nous osons nous flatter que nos travaux, auront au moins l'avantage de donner à l'amateur européen une idée du cachet spécial des chants de l'Orient.

Avant d'entamer l'objet même de notre ouvrage, jetons un rapide coup d'œil sur la contrée qui a été saluée du titre de berceau du genre humain, et où, selon le témoignage de la Bible elle-même, s'arrêta l'Arche, espoir du genre humain. Cette contrée est comprise dans la région de l'Asie, située entre l'Imérie et la Géorgie au N., le Kurdistan et l'Aderbéidjan à l'E., l'Aldjezirah au S., et l'Anatolie à l'O. L'Arménie dont l'histoire remonte au berceau des plus antiques monarchies, forma d'abord un Etat puissant et indépendant, gouverné par des rois, dont le premier fut Haïg; il vivait environ 2000 ans avant Jésus-Christ. Plus tard ses successeurs, vaincus par Sémiramis, furent obligés de re-

connaître la suzeraineté de l'Assyrie, et enfin, celle de la Perse. Conquise par les Macédoniens, l'Arménie passa sous la domination des Séleucides, mais elle reconquit de nouveau sa liberté et forma encore un royaume indépendant sous la dynastie des rois Arsacides. Obligée encore de combattre pour sa liberté contre la domination Romaine, elle dut enfin reconnaître la suprématie de Rome.

Depuis la chute de ce puissant Empire, l'Arménie subit plusieurs révolutions de dynasties et de gouvernements, jusqu'au XIV.^{me} siècle de notre ère, époque à laquelle cette contrée, jadis si florissante, tomba sous la domination des Mongols, auxquels succédèrent les Persans, les Turcs et les Russes.

Ce fut l'Arménie qui, la première, vit un de ses rois embrasser la religion du Christ. Abgar, c'était le nom de ce roi, écrivit au Sauveur lui-même, vivant encore, et qui daigna lui promettre la grâce du salut. En conséquence l'Apôtre St. Thaddée vint, après la résurrection de N. S., répandre l'Evangile dans son royaume. Bientôt, sous ses successeurs, le sang des martyrs arrosa le sol; mais de ce sang versé pour la sainte religion, sortit St. Grégoire qui, au commencement du IV.^{me} siècle, opéra la conversion du roi Tiridate et, par lui, gagna à jamais l'Arménie à la loi du Christ. St. Grégoire fut nommé l'Illuminateur de l'Arménie, et en fut le premier patriarche. Ses successeurs au siège patriarcal, élus dans sa propre famille, firent du V.^{me} siècle, grâce à leurs vertus et à leur science, l'âge d'or de l'Arménie.

C'est justement de cette époque que date l'origine de l'ouvrage musical que nous offrons au public. Ce sont les chants de cette chrétienté que nous essayons d'interpréter par le système de notation occidentale, afin d'initier l'Europe elle-même à ces antiques mélodies qui ont traversé les âges, comme un écho prolongé des gloires poétiques et religieuses de l'Ancien Orient.

Pour un esprit intelligent et cultivé, capable d'apprécier chaque chose, non seulement par son point de vue agréable ou nouveau, mais surtout et avant tout, par son côté réel ou historique, une ruine, un débris, un vestige quelconque d'antiquité devient une mine féconde d'intéressantes recherches. Ainsi dans le présent ouvrage nous n'offrons à l'amateur instruit qu'un reste d'ancienne civilisation; mais ce débris éloquent, d'un peuple jadis célèbre, peut dignement figurer parmi ces précieux monuments de l'histoire des arts et des sciences que la tradition nous a religieusement conservés.

Or cette musique orientale, ou plutôt cette poésie de l'âme, porte une empreinte tellement caractéristique, que sans avoir été à même de l'apprécier de près, le musicien européen, quelque habile qu'il soit dans la pratique de son art, est impuissant à pouvoir s'en faire une idée; c'est un rythme, une cadence, ce sont des intonations, des mouvements qui diffèrent à tel point des règles habituelles de la musique occidentale, qu'il est bien vrai de dire qu'elles n'offrent aucun rapport, pas même de similitude éloignée avec la musique latine. Le grand art de la musique orientale, pourrait peut-être se traduire, ou pour mieux dire, se caractériser par une simple comparaison: la naïve imitation de la nature

primitive. Aussi les Arméniens fredonnent ou roucoulent-ils avec l'aisance, le naturel, la facilité du charmant oiseau qui embellit de son chant la poésie de nos nuits d'été. Et cette poésie si douce, si mélodieuse, si expressive et si touchante, se joue, pour ainsi dire, dans mille et mille caprices délicieux, dont le charme enivrant ne peut être réellement senti que par qui connaît les mœurs et le caractère des peuples de l'Orient.

Ancien système employé pour la notation musicale arménienne.

L'Arménie possède une notation musicale toute différente de la notation européenne. Ce système de notation est représenté par différentes petites lignes courbes, et par des accents et des points surmontant immédiatement les paroles mêmes auxquelles ces notes sont affectées.

Ce système, jusqu'à une certaine limite, convient peut-être mieux au génie de l'Orient qu'une substitution fidèle du système européen. Cependant il nous serait difficile, et même inutile, de vouloir démontrer ici le degré de perfection de ce système remarquable par son antiquité, mais qui a été négligé depuis longtemps. Nous remarquerons seulement, en passant, que grâce à l'initiative du patriarche arménien résidant à Etchmiadzine, des artistes nationaux se sont efforcés tout dernièrement d'opérer une complète révision des chants sacrés, et c'est à cette révision, digne du plus grand intérêt, que nous devons aujourd'hui le *Traité de musique arménienne*, récemment sorti des presses du Patriarcat d'Etchmiadzine.

Cependant malgré les efforts du Patriarche Arménien et de ces artistes, dont le zèle a eu pour succès de revendiquer la priorité des systèmes musicaux de l'Orient, nous pensons que le système arménien finira par céder la place à son antagoniste européen, qu'une civilisation plus avancée et un mérite réel, rendent plus régulier et plus recommandable. Quoique ce dernier système, lui aussi, malgré tous ses avantages, soit incapable d'exprimer fidèlement les nuances multiformes du chant arménien ou oriental, nous osons espérer que nos artistes nationaux en l'adoptant définitivement, parviendront par certaines modifications à le faire correspondre à toutes les exigences de la musique orientale.

Cette considération amènera sans doute la question suivante : Comment le Maestro Bianchini aura-t-il pu réussir dans sa traduction européenne, si le système de notation occidentale est insuffisant à correspondre fidèlement aux exigences de la musique orientale ?

A cela nous croyons pouvoir répondre que quoique Mr. Bianchini, par une patience vraiment digne d'éloge, ait su surmonter des difficultés énormes, il a dû cependant, en plusieurs cas, modifier les règles générales de la notation européenne, pour arriver à conserver le caractère et le cachet propres de la musique

orientale. Mais ici qu'on nous permette de laisser la parole à cet artiste infatigable à qui nous devons le principal mérite de notre ouvrage.

« Je me chargeai, dit-il, de cette tâche difficile qui avait fait échouer les efforts de plusieurs autres. Je dis difficile, car ceux qui n'ont pas été présents à mon travail et à toute cette confusion dans laquelle je me trouvai en m'efforçant de transcrire cette musique qui m'était transmise par différentes personnes et de diverses manières, pourront malaisément comprendre les difficultés, que j'ai dû vaincre pour noter les différentes mélodies que j'avais à interpréter note par note, pour les refondre ensuite dans un ordre parfait, sans en altérer ni la forme ni la pensée; à cela il faut ajouter la difficulté de la langue arménienne que je ne connaissais pas, non plus que cette manière de chanter toute nouvelle pour moi.

« Si je me fusse limité à transcrire la simple mélodie, assurément que l'œuvre eût été terminée dans un espace de temps plus court et avec moins de difficultés; mais je n'aurais pu obtenir ainsi l'effet que je cherchais. Que serait, je le demande, une mélodie circonscrite seulement dans les huit notes musicales, sans l'accompagnement de l'harmonie? Qu'on dépouille les hagiologies, les hymnes et autres morceaux semblables, de l'harmonie, et l'on verra combien pauvre et monotone sera la phrase musicale. L'harmonie seule, par la sublimité de sa puissance, peut en faire rejaillir l'effet caché, et le rendre, pour ainsi dire, palpable à l'oreille de l'européen.

« Convaincu de cette nécessité indispensable, je me mis à l'œuvre, malgré les innombrables difficultés qui se présentaient à chaque instant, et qui, peu s'en fallut, m'eussent obligé à abandonner mon entreprise. Néanmoins je ne me décourageai pas, et à force de patience et d'efforts inouïs, je parvins à surmonter tous les obstacles.

« Il est donc nécessaire que ce chant soit soutenu par un instrument pouvant servir de base fondamentale, au moins comme accompagnement, ou bien par une harmonie complète, afin que, comme je l'ai déjà dit, on puisse parvenir à l'embellir, à lui enlever la monotonie, et à le rendre plus passionné, en même temps que plus mystique et plus doux. Pour atteindre ce but, je préférerais le quatuor d'instruments à archet. Quel ne serait pas l'effet que gagneraient ces *pianissimi*, ces *mordenti*, et toutes ces gradations dont est ornée cette musique orientale, surtout dans le *Khorhurt Khorin*, l'*Endrialet*, *Surp Asdvadz*, *Surp Surp*, *Hrechedagaïn* et les autres mélodies élégiaques?... Cependant la chose étant par elle-même difficile à réaliser, je choisirais le *fortepiano* ou mieux encore le *mélodium*. Cet instrument doux et harmonieux conviendrait beaucoup mieux, tant pour les accords soutenus et les accents expressifs, dans les modulations élégiaques, que pour les hymnes et les prières d'ensemble.

« La voie est désormais ouverte, et je n'ai plus qu'à désirer le complément de mes travaux, par des hommes plus compétents, pour interpréter

« cette musique orientale et perfectionner mon système de traduction. Néanmoins
 « ayant consacré à ce travail un temps considérable, j'ose espérer qu'on ne le
 « trouvera pas un essai trop inexact d'une époque aussi reculée, bien que parfois
 « j'aie été contraint d'altérer, spécialement dans les modes élégiaques, les règles
 « générales du rythme et de la musique, en les assujettissant malgré moi à la
 « modulation orientale. »

C'est ainsi que s'exprime Mr. Bianchini au sujet de son travail. Puisse-t-il, comme nous l'espérons, avoir réussi à montrer aux Européens le charme qu'il contient dans son originalité.

De la transcription des mots arméniens avec les lettres latines.

Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la méthode dont nous nous sommes servis pour transcrire les mots arméniens au moyen des lettres latines. L'idée qui nous a guidés dans cette transcription spéciale, au lieu d'employer ou de substituer aux paroles arméniennes une traduction du texte dans une langue quelconque d'Europe, a été la conviction qu'en substituant aux paroles arméniennes des mots européens, nous n'aurions fait que changer tout-à-fait le sens de la musique, laquelle, pour être exprimée fidèlement, exige l'accent propre de l'idiome national.

Frappés de cette nécessité, nous avons décidé de transcrire les mots arméniens avec des lettres latines, en adoptant toutefois une manière toute spéciale de simplification. Car, pour suivre la règle générale dans la transcription des mots, il faudrait se servir de plusieurs lettres latines pour n'exprimer que le son d'une seule lettre arménienne, ce qui en augmentant la difficulté de la lecture, embarrasserait singulièrement l'opération de l'impression typographique.

Nous avons donc cru simplifier la méthode de transcription en adoptant pour l'alphabet arménien le moins possible de lettres latines, et, en revanche, en faisant usage de quelques signes de convention, là où il nous était impossible d'indiquer au juste le son de la lettre.

Or, voici l'alphabet arménien avec ses équivalences en lettres latines, selon notre méthode toute particulière pour la transcription; ce que nous recommandons à l'attention des amateurs, afin qu'ils puissent imprimer à la prononciation des mots la douceur nationale, et, par là, rendre aussi la musique dans son harmonie spéciale.

En général, il faut imprimer aux lettres latines la prononciation même qu'elles ont dans la langue latine ou italienne, abstraction faite de quelques-unes auxquelles il faut donner le son français, allemand ou grec, selon les indications fournies dans l'alphabet ci-dessous: —

ALPHABET ARMÉNIEN CORRESPONDANT À LA PRONONCIATION ÉQUIVALENTE
LATINE OU ITALIENNE.

Ա	ա	—	a		
Բ	բ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Դ	դ	—	t		
Ե	ե	—	ie	ou ē comme en anglais	yes
Զ	զ	—	z	français	zèle
Է	է	—	é		
Ը	ը	—	e	muet, français	que
Թ	թ	—	t		
Ժ	ժ	—	j	français	jour
Ի	ի	—	i		
Լ	լ	—	l		
Խ	խ	—	h	guttural, allemand	freindlich
Ս	ս	—	z	dz allemand	zug
Կ	կ	—	ghen	italien	godere
Հ	հ	—	h	aspirée, comme dans	hasard
Ձ	ձ	—	š	allemand	zeit
Ղ	ղ	—	g	grec	γ
Ճ	ճ	—	g	italien ou anglais	giorno, John
Մ	մ	—	m		
Ծ	ծ	—	h	un peu aspirée	
Ն	ն	—	n		
Շ	շ	—	sh	anglais	shall
Ո	ո	—	vo	anglais	war
Զ	զ	—	c	italien ou anglais	ciò, which
Պ	պ	—	b		
Ջ	ճ	—	c	italien ou anglais	cedro, church
Ռ	ր	—	r		
Ս	ս	—	s		
Վ	վ	—	v		
Տ	տ	—	d		
Ր	ր	—	r		
Յ	յ	—	tz	allemand	zeit
Ի	ի	—	iu	ou v	
Փ	փ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Ե	ե	—	iev		
Օ	օ	—	o		
Ֆ	ֆ	—	f		

Ainsi qu'on peut le voir, quelques-unes des lettres de l'alphabet latin, qui sont surmontées d'une petite ligne, changent leur son naturel ou italien en un son allemand ou grec; de sorte que, avec un peu d'attention, on parviendra assez facilement à leur imprimer le son qu'elles sont destinées à produire. En outre, nous croyons nécessaire de rappeler, une fois pour toutes, que dans les mots arméniens, l'accent est toujours à la fin du mot, ou tout au moins sur la voyelle de sa dernière syllabe; circonstance qu'il est bon de se rappeler afin de bien conserver la prosodie spéciale de la langue.

Quelque défectueuse que notre méthode de transcription puisse paraître de prime abord, nous prions le lecteur de remarquer l'impossibilité matérielle où se trouvent les langues européennes d'être confrontées avec des équivalences phonétiques orientales parfaitement identiques.

En terminant cet avant-propos, nous osons exprimer l'espoir, que si le présent ouvrage offre quelques défauts, conséquence trop naturelle des difficultés innombrables qui lui étaient inhérentes, le temps, et mieux encore des artistes compétents compléteront notre travail. Pour nous, notre seule satisfaction est de pouvoir offrir aux recherches de l'Européen un nouveau moyen d'investigation en ce qui regarde l'ancienne musique sacrée d'une nation célèbre de l'Orient; en même temps que nous croyons faire une œuvre patriotique, en illustrant et en publiant une branche artistique de notre histoire nationale, depuis si longtemps désirée par tant d'amateurs, nationaux et étrangers.

Puisse notre travail rehausser encore la gloire de ces illustres ancêtres, que leur histoire place au rang des nations qui ont le plus brillé dans l'antiquité!

P. J. DR. ISSAVERDENZ.

*Membre de l'Institut et de l'Académie
des Mekhitharistes de Venise.*

...the first of these is the fact that the ...
...the second is the fact that the ...
...the third is the fact that the ...
...the fourth is the fact that the ...
...the fifth is the fact that the ...
...the sixth is the fact that the ...
...the seventh is the fact that the ...
...the eighth is the fact that the ...
...the ninth is the fact that the ...
...the tenth is the fact that the ...
...the eleventh is the fact that the ...
...the twelfth is the fact that the ...
...the thirteenth is the fact that the ...
...the fourteenth is the fact that the ...
...the fifteenth is the fact that the ...
...the sixteenth is the fact that the ...
...the seventeenth is the fact that the ...
...the eighteenth is the fact that the ...
...the nineteenth is the fact that the ...
...the twentieth is the fact that the ...
...the twenty-first is the fact that the ...
...the twenty-second is the fact that the ...
...the twenty-third is the fact that the ...
...the twenty-fourth is the fact that the ...
...the twenty-fifth is the fact that the ...
...the twenty-sixth is the fact that the ...
...the twenty-seventh is the fact that the ...
...the twenty-eighth is the fact that the ...
...the twenty-ninth is the fact that the ...
...the thirtieth is the fact that the ...
...the thirty-first is the fact that the ...
...the thirty-second is the fact that the ...
...the thirty-third is the fact that the ...
...the thirty-fourth is the fact that the ...
...the thirty-fifth is the fact that the ...
...the thirty-sixth is the fact that the ...
...the thirty-seventh is the fact that the ...
...the thirty-eighth is the fact that the ...
...the thirty-ninth is the fact that the ...
...the fortieth is the fact that the ...
...the forty-first is the fact that the ...
...the forty-second is the fact that the ...
...the forty-third is the fact that the ...
...the forty-fourth is the fact that the ...
...the forty-fifth is the fact that the ...
...the forty-sixth is the fact that the ...
...the forty-seventh is the fact that the ...
...the forty-eighth is the fact that the ...
...the forty-ninth is the fact that the ...
...the fiftieth is the fact that the ...
...the fifty-first is the fact that the ...
...the fifty-second is the fact that the ...
...the fifty-third is the fact that the ...
...the fifty-fourth is the fact that the ...
...the fifty-fifth is the fact that the ...
...the fifty-sixth is the fact that the ...
...the fifty-seventh is the fact that the ...
...the fifty-eighth is the fact that the ...
...the fifty-ninth is the fact that the ...
...the sixtieth is the fact that the ...
...the sixty-first is the fact that the ...
...the sixty-second is the fact that the ...
...the sixty-third is the fact that the ...
...the sixty-fourth is the fact that the ...
...the sixty-fifth is the fact that the ...
...the sixty-sixth is the fact that the ...
...the sixty-seventh is the fact that the ...
...the sixty-eighth is the fact that the ...
...the sixty-ninth is the fact that the ...
...the seventieth is the fact that the ...
...the seventy-first is the fact that the ...
...the seventy-second is the fact that the ...
...the seventy-third is the fact that the ...
...the seventy-fourth is the fact that the ...
...the seventy-fifth is the fact that the ...
...the seventy-sixth is the fact that the ...
...the seventy-seventh is the fact that the ...
...the seventy-eighth is the fact that the ...
...the seventy-ninth is the fact that the ...
...the eightieth is the fact that the ...
...the eighty-first is the fact that the ...
...the eighty-second is the fact that the ...
...the eighty-third is the fact that the ...
...the eighty-fourth is the fact that the ...
...the eighty-fifth is the fact that the ...
...the eighty-sixth is the fact that the ...
...the eighty-seventh is the fact that the ...
...the eighty-eighth is the fact that the ...
...the eighty-ninth is the fact that the ...
...the ninetieth is the fact that the ...
...the ninety-first is the fact that the ...
...the ninety-second is the fact that the ...
...the ninety-third is the fact that the ...
...the ninety-fourth is the fact that the ...
...the ninety-fifth is the fact that the ...
...the ninety-sixth is the fact that the ...
...the ninety-seventh is the fact that the ...
...the ninety-eighth is the fact that the ...
...the ninety-ninth is the fact that the ...
...the hundredth is the fact that the ...

LES CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

AUX EXÉCUTANTS

Mr. le Maestro Bianchini croit nécessaire de faire observer à MM. les Artistes que le cachet tout spécial de ce chant ecclésiastique oriental est avant tout dans la liberté du mouvement rythmique, ce qui, du reste, n'est pas une nouveauté, puisque nous pouvons constater les mêmes modifications de nombre et de temps dans le chant choral latin lui-même. — Voyez les *Antiphonaires Romains*, dans les intonations des *Lamentations* principalement. —

Il est donc de la plus grande importance, pour l'exécutant qui veut réellement interpréter la pensée du transcritteur, de suivre librement le mouvement rythmique des phrases musicales orientales, sans vouloir s'astreindre à une mesure rigoureuse, qui l'éloignerait de son vrai type.

Tous droits de reproduction réservés.

et
u-
ns
ni-
n-
er
es
it

INTROITO ALLA MESSA

Մինչ զգեճեալ քանակայն գպիրքն երգեմ:

1 Խորհուրդ խորին, անհաս անակիղըն, որ զարդարեցեր զվերին պետութիւնդ, 'ի յառաջատան անմատոյց լուսոյն, զերապանձ փառք զշառս հրեղինաց:

2 Անճառահար զօրութեամբ ստեղծեր զԱլեամստկեր տիրական, և նազելի փառք զգեատառեցեր 'ի դրախտն աղենի տեղի բերկրանաց:

3 Չարչարանք քո սուրբ միածնիդ նորոգեցան արարածք ամենայն, և վերստին մարդն անմահացաւ, զարդարեալ 'ի զգեատ անկողնայնի:

4 Անձրեամբն բաժակ հրահասան, որ հեղար յառաքեալն 'ի սուրբ վերնատունն, հեղ և 'ի մեզ Հոգիդ սուրբ Աստուած՝ ընդ պատմութեան զքոյ զիմաստութիւնդ:

5 Տան բում փայլ է սրբութիւն, որ զգեցար զփայլելութիւն, սրբութիւն փառաց ընդ մէջ քո անեալ պատեալ զմէջ մեր ճշմարտութեամբ:

6 Որ զարարագործ բազուկս քո տարածեցեր ընդդէմ աստեղաց, հաստատեալ զբազուկս մեր կարողութեամբ, համարաձեւեալ ձեռաց առ ընդ միջնորդէ:

7 Իմամամբ թագ 'ի զլուսն, պատեցես զմիտս և զգայարանս, խաչանիւ ուրարամբ ըստ Ահարանի, ծաղկեալ ռակեթել 'ի զարդ խորանիս:

8 Բաժնից բարբիջ տիրապէս աստուածաբանական, նախորդապատ սիրով զմեզ զգեատառեցեր, քում սուրբ խորհրդոյդ լինել սպասար:

9 Թաղաւոր երկնաւոր, զեկեղեցի քո անշարժ սահեալ, և զերկրապառս անուանդ քում պահեալ 'ի խաղաղութեան:

While the Celebrant robes himself in the Sacristy, the Clerks sing in the Choir the following hymn.

1 O profound Mystery, incomprehensible and without beginning! Above us in the nuptial chamber, Thou hast illuminated the principalities with inaccessible light, and Thou hast surrounded the choirs of Angels with incomparable glory.

2 Through Thine ineffable and marvellous power, Thou hast created Adam in the likeness of Thy sovereignty, and Thou hast robed him with pomp and glory in Eden, dwelling of delights.

3 Through the Passion of the Holy One, the Only-Begotten, all creatures have been renewed, and man is become again immortal, and has been clothed with a vesture of which he can never be despoiled.

4 O Holy Spirit, God! Thou who under the form of tongues of fire of ineffable fecundity, hast descended on the Apostles in the holy guest-chamber; pour forth Thy wisdom also upon us, while we robe ourselves with this tunic.

5 Holiness becomes Thy dwelling, and since Thou alone art enveloped in splendour, and surrounded with glorious holiness, gird us with truth.

6 Thou, who hast stretched out Thy creating arms to the stars, strengthen our arms, so that in upraising our hands we may become intercessors before Thee.

7 May the diadem which encircles our head, protect our thoughts, and may the stole, symbol of the Cross, guard our senses! stole like to that of Aaron, beautiful and brilliant with golden flowers to adorn the Sanctuary.

8 O sole God, true and sovereign master of all creatures, who hast invested us with the cope, symbol of love, to make us worthy ministers of Thy holy Mystery!

9 Preserve, Heavenly King! Thy Church immovable and give peace to the worshippers of Thy name.

Mentre s'apparechhia il Celebrante, cantano i Chierici in mezzo al coro il ritmo seguente.

1 O Mistero profondo! o incomprendibile, senza principio! Voi sopra di noi adornato avete i Principati nel talamo di una luce inaccessibile, ed i cori degli Angeli di trascendente gloria adornate.

2 Con ineffabile stupendo potere avete creato Adamo ad immagine della vostra sovranità, e di pomposa gloria lo vestiste nell'Eden, luogo di delizie.

3 Colla passione del Santo Unigenito vostro rinnovate si sono tutte le creature, e di bel nuovo l'uomo divenne immortale, e fu fornito di veste, di cui non potrà venir dispogliato.

4 O Spirito Santo Dio! che a guisa d'ignita pioggia ineffabilmente fecondatrice discese siete sopra gli Apostoli nel sacro cenacolo, spargete pur anche sopra di noi la vostra sapienza insieme con questo camice.

5 Alla casa vostra conviene la santità, e poichè voi solo siete ammantati di splendore, e circondati di santità gloriosa, cingeteci di verità.

6 Voi, che stese avete le vostre braccia creatrici in faccia alle stelle, guernite di fortezza le nostre braccia, affinché sollevando le nostre mani possiam farci intercessori presso di voi.

7 Il diadema, che ne cinge il capo, difenda la nostra mente; e la stola, che sul petto si stende in forma di croce, custodisca i nostri sensi; stola simile a quella di Aronne, bella, brillante per fiori d'oro ad ornamento del santuario.

8 O Dio solo, vero dispotico Sovrano di tutti gli esseri! Voi ci vestiste del piviale, simbolo di amore, per formarci idonei ministri del sacro vostro mistero.

9 Conservate Re celeste! immobile la Chiesa vostra, ed in pace custodite gli adoratori del vostro nome.

Pendant que le Célébrant s'habille, les clercs chantent dans le chœur l'hymne suivante.

1 O Mystère profond et incompréhensible, sans commencement! Au-dessus de nous, dans la chambre nuptiale vous avez orné les Principautés d'une lumière inaccessible, et vous avez entouré les chœurs des Anges d'une gloire incomparable.

2 Par un pouvoir ineffable, merveilleux, vous avez créé Adam à l'image de votre souveraineté, et vous l'avez revêtu de pompe et de gloire dans l'Eden, lieu de délices.

3 Par la passion du Saint votre Fils unique, toutes les créatures ont été renouvelées, et l'homme est redevenu immortel, et a été paré d'un vêtement dont il ne pourra plus être dépouillé.

4 O Esprit-Saint, Dieu, qui sous la forme d'une pluie de feu d'une ineffable fécondité, êtes descendu sur les apôtres dans le cenacle sacré, répandez aussi sur nous votre sagesse, en même temps que nous nous revêtons de cette tunique.

5 A votre demeure appartient la sainteté, et puisque vous seul êtes enveloppé de splendeur et entouré d'une sainteté glorieuse, ceignez-nous de vérité.

6 Vous, qui avez étendu vos bras créateurs jusqu'aux étoiles, armez de force nos bras, afin qu'en élevant nos mains nous puissions être intercesseurs auprès de vous.

7 Que le diadème, qui ceint notre tête, protège notre pensée, et que l'étole, qui porte le symbole de la croix, garde nos sens; étole semblable à celle d'Aaron, belle, brillante de fleurs d'or pour l'ornement du Sanctuaire.

8 O Dieu unique, véritable maître souverain de toutes les créatures, qui nous avez revêtus de la chape, symbole d'amour, pour nous rendre dignes ministres de votre saint Mystère!

9 Conservez, Roi céleste, votre Église inébranlable, et gardez en paix les adorateurs de votre nom.

ԽՈՐՀՈՒՐԴ ԽՈՐԻՆ — HÖRHURT HÖRIN

(Testo 1.º versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

VOCE SOLA

Tutto legato

խոր - հուրտ
Hör - hurt

Pianoforte
o
Melodium

խո - - - - - րի - - - - -
hō - - - - - rin

ան - - - - - չան - - - - -
an - - - - - has

a - - - - - nes
 ghispn
 vor
 zar
 ta
 re
 tzEr
 zvG
 rin

rall.

mf
b5

mf
ti

un
du

un
i

ha
ra

quand
kasdn

an - ma - du -
 itz - lu - su - in -
 ka - ra - pa - rok

q3w - - - - - uuu - - - - - szp - - - - -
 zta - - - - - ses - - - - - hrē - - - - -

- - - - - q3 - - - - - uuu - - - - -
 gi - - - - - natz - - - - -

ԱՆՃԱՌԱՀՐԱՇ ANGIARAHRAHSH (Testo dal 2.^o all'8.^o versetto)

Mod.^{to}

Contralti

Tenori

Bassi 1.^{mi}
2.^{di}

Pianoforte
o
Melodium

Ան - ճա - րա - հրաշ զօ - - - - - րու - թեւով ստեղ - ծեր զԱ-դամ
 An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdēg - zēr zA-tam

Ան - ճա - րա - հրաշ զօ - - - - - րու - թեւով ստեղ - ծեր զԱ-դամ
 An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdēg - zēr zA-tam

Ան - ճա - րա - հրաշ զօ - - - - - րու - թեւով ստեղ - ծեր զԱ-դամ
 An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdēg - zēr zA-tam

սաս-կեր տի-րա կան և նա-զե-լի փա-ռօք զգես-սա-ւո-
 bad-gher di-ra gan iev na-zē-li pa- rok zkēs da-vo-

սաս-կեր տի-րա կան և նա-զե-լի զգես-սա-ւո-
 bad-ghēr di-ra gan iev na-zē-li zkēs da-vo-

սաս-կեր տի-րա կան և նա-զե-լի փա-ռօք զգես-սա-ւո-
 bad-ghēr di-ra gan iev na-zē-li pa- rok zkēs da-vo-

բե-ցեր ի զբախտն ա-դե-նի տե-ղի բեր-կրա նայ: Չար-չա-րա-նօք
 rē-tzēr i trahdn a-tē-ni dē-gi pēr-gra natz. Ciar-cia-ra-nok

բե-ցեր ի զբախտն ա-դե-նի տե-ղի բեր-կրա նայ: Չար-չա-րա-նօք
 rē-tzēr i trahdn a-tē-ni dē-gi pēr-gra natz. Ciar-cia-ra-nok

բե-ցեր ի զբախտն ա-դե-նի տե-ղի բեր-կրա նայ: Չար-չա-րա-նօք
 rē-tzēr i trahdn a-tē-ni dē-gi pēr-gra natz. Ciar-cia-ra-nok

քո սուրբ մի - աշ - նիդ նո - րո - գե - - - - - ցան ա - - - - - րա - - - - - րաճք
 ko surp mi - aš - nit no - ro - ke - - - - - tzan a - - - - - ra - - - - - ražk

քո սուրբ մի - աշ - նիդ նո - րո - գե - - - - - ցան ա - - - - - րա - - - - - րաճք
 ko surp mi - aš - nit no - ro - ke - - - - - tzan a - - - - - ra - - - - - ražk

քո սուրբ մի - աշ - նիդ նո - րո - գե - - - - - ցան ա - - - - - րա - - - - - րաճք
 ko surp mi - aš - nit no - ro - ke - - - - - tzan a - - - - - ra - - - - - ražk

ա - մե - - - - - նայն ե զե - - - - - րբա - տին մարդն առ - - - - - մա - հա - - - - - ցաւ զար - դա - րեալ
 a - me - - - - - nain iev vē - - - - - res - din martn an - - - - - ma - ha - - - - - tzav zar - ta - rial

ա - մե - - - - - նայն ե զե - - - - - րբա - տին մարդն առ - - - - - մա - հա - - - - - ցաւ զար - դա - րեալ
 a - me - - - - - nain iev vē - - - - - res - din martn an - - - - - ma - ha - - - - - tzav zar - ta - rial

ա - մե - - - - - նայն ե զե - - - - - րբա - տին մարդն առ - - - - - մա - հա - - - - - ցաւ զար - դա - րեալ
 a - me - - - - - nain iev vē - - - - - res - din martn an - - - - - ma - ha - - - - - tzav zar - ta - rial

Ի զգեստ ան-կո-ղոյ - տե - - - ւի: Ան-ճրե - - - ւա - - ծին բա-ժակ հրա-հո-
 i zked an-go-gob - de - - - li. An-šre - - - va - - zin pa-jag hra-ho-

անո որ հե - - զար յա - - աւ - - քեալն Ի սուրբ - զեր - - նա - - առնն հեղ և
 san vor hē - - gar ha - - ra - - kialsn i surp - vēr - - na - - dun hēg iev

Ի մեզ հո - կիտ սուրբ առ - ար - արած ընդ պատ - մու - ճա - Նին զբոյ զի -
 i mez ho - kit surp as - - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -
 Ի մեզ հո - կիտ սուրբ առ - ար - արած ընդ պատ - մու - ճա - Նին զբոյ զի -
 i mez ho - kit surp as - - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -
 Ի մեզ հո - կիտ սուրբ առ - ար - արած ընդ պատ - մու - ճա - Նին զբոյ զի -
 i mez ho - kit surp as - - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

մաս-տու - - - [Թիւնգ] : Տան քում վա - յե - - լէ սրբ - բու - - [Թիւնգ] որ ըզ - -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez - -
 մաս-տու - - - [Թիւնգ] : Տան քում վա - յե - - լէ սրբ - բու - - [Թիւնգ] որ ըզ - -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez - -
 մաս-տու - - - [Թիւնգ] : Տան քում վա - յե - - լէ սրբ - բու - - [Թիւնգ] որ ըզ - -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez - -

სიმღერა ზღა-რისა-ნი და-რსა-ნი
 ko a - - - - zial ba - dia ez - - - - méchs

მღერ-ის-მღერ-ისა-ნი და-რსა-ნი
 mēr gesh-mar - du - - - - tiamp.

სიმღერა ზღა-რისა-ნი და-რსა-ნი
 ko a - - - - zial ba - dia ez - - - - méchs

მღერ-ის-მღერ-ისა-ნი და-რსა-ნი
 mēr gesh-mar - du - - - - tiamp.

სიმღერა ზღა-რისა-ნი და-რსა-ნი
 ko a - - - - zial ba - dia ez - - - - méchs

მღერ-ის-მღერ-ისა-ნი და-რსა-ნი
 mēr gesh-mar - du - - - - tiamp.

სიმღერა ზღა-რისა-ნი და-რსა-ნი
 ko a - - - - zial ba - dia ez - - - - méchs

მღერ-ის-მღერ-ისა-ნი და-რსა-ნი
 mēr gesh-mar - du - - - - tiamp.

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կըս քո տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աւ-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu-ghes ko da - ra-zē - tzer ent - tēm as-

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կըս քո տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աւ-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu-ghes ko da - ra-zē - tzer ent - tēm as-

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կըս քո տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աւ-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu-ghes ko da - ra-zē - tzer ent - tēm as-

տե -- զաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո-զու-թեամբ աւ-
 de -- gatz . . . has - da - dia xpa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

տե -- զաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո-զու-թեամբ աւ-
 de -- gatz . . . has - da - dia xpa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

տե -- զաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո-զու-թեամբ աւ-
 de -- gatz . . . has - da - dia xpa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

բարձ-մամբ ձե - - - ապ առ քեզ միջ-նոր - - - - զեղ: Իս-մամբ Թագ ի զուխ պա-
 partz-mamp tzē - - - ratz ar chiez mic-nor - - - - tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

բարձ-մամբ ձե - - - ապ առ քեզ միջ-նոր - - - - զեղ: Իս-մամբ Թագ ի զուխ պա-
 partz-mamp tzē - - - ratz ar chiez mic-nor - - - - tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

բարձ-մամբ ձե - - - ապ առ քեզ միջ-նոր - - - - զեղ: Իս-մամբ Թագ ի զուխ պա-
 partz-mamp tzē - - - ratz ar chiez mic-nor - - - - tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

տես - ցես ըզ-միտս է զգա - յա - - - բանս . . . Խա - շա - նիշ ու-րա - - - բամբ ըստ
 des - tēs ez - mids iev zka - ia - - - rans . . . ha - - cia - nish u - ra - - - ramp esd

տես - ցես ըզ-միտս է զգա - յա - - - բանս . . . Խա - շա - նիշ ու-րա - - - բամբ ըստ
 des - tēs ez - mids iev zka - ia - - - rans . . . ha - - cia - nish u - ra - - - ramp esd

տես - ցես ըզ-միտս է զգա - յա - - - բանս . . . Խա - շա - նիշ ու-րա - - - բամբ ըստ
 des - tēs ez - mids iev zka - ia - - - rans . . . ha - - cia - nish u - ra - - - ramp esd

Ա -- հա -- րո -- նի ծաղ-կեալ ոս-կե -- -- թեւ է զարդ խո -- րա -- -- նիս։ Բա-միշ
 A -- ha -- ro -- ni zag - ghial os - ghē -- -- tēl i zart ho - ra -- -- nis. Ra-mitz

Ա -- հա -- րո -- նի ծաղ-կեալ ոս-կե -- -- թեւ է զարդ խո -- րա -- -- նիս։ Բա-միշ
 A -- ha -- ro -- ni zag - ghial os - ghē -- -- tēl i zart ho - ra -- -- nis. Ra-mitz

Ա -- հա -- րո -- նի ծաղ-կեալ ոս-կե -- -- թեւ է զարդ խո -- րա -- -- նիս։ Բա-միշ
 A -- ha -- ro -- ni zag - ghial os - ghē -- -- tēl i zart ho - ra -- -- nis. Ra-mitz

բո -- ւո -- րից տի -- րա -- -- պէս աստուած-պետա -- -- կան նա-փոր-տա-պաւ տի -- րով
 po -- lo -- ritz di -- ra -- -- bēs asd - važ - bē-da -- -- gan na - por - da - bad si - rov

բո -- ւո -- րից տի -- րա -- -- պէս աստուած-պետա -- -- կան նա-փոր-տա-պաւ տի -- րով
 po -- lo -- ritz di -- ra -- -- bēs asd - važ - bē-da -- -- gan na - por - da - bad si - rov

բո -- ւո -- րից տի -- րա -- -- պէս աստուած-պետա -- -- կան նա-փոր-տա-պաւ տի -- րով
 po -- lo -- ritz di -- ra -- -- bēs asd - važ - bē-da -- -- gan na - por - da - bad si - rov

զմէզ չկէս տա - ւո - րե - ցեք քում սուրբ խորհրդ - քոյդ լի - նել սպա - սա - ւոր։
zmëz zkës da - vo - rë - tser kum surp hor - her - - tuit li - nel sba - sa - - vor.

զմէզ չկէս տա - ւո - րե - ցեք քում սուրբ խորհրդ - քոյդ լի - նել սպա - սա - ւոր։
zmëz zkës da - vo - rë - tser kum surp hor - her - - tuit li - nel sba - sa - - vor.

զմէզ չկէս տա - ւո - րե - ցեք քում սուրբ խորհրդ - քոյդ լի - նել սպա - սա - ւոր։
zmëz zkës da - vo - rë - tser kum surp hor - her - - tuit li - nel sba - sa - - vor.

ԹԱԿԱՎՈՐ — TAKAVOR

(Testo 9.º versetto)

Mod. 10

Թա - քա - ւոր երկ - նա - ւոր զե - րե - ցե - քոյդ ան - շարժ
Ta - ka - - vor ierg - na - - vor zë - ghe - - gë - tzi ko an - - sharj

Թա - քա - ւոր երկ - նա - ւոր զե - րե - ցե - քոյդ ան - շարժ
Ta - ka - - vor ierg - na - - vor zë - ghe - - gë - tzi ko an - - sharj

Թա - քա - ւոր երկ - նա - ւոր զե - րե - ցե - քոյդ ան - շարժ
Ta - ka - - vor ierg - na - - vor zë - ghe - - gë - tzi ko an - - sharj

rall. a tempo

3
 պա - հեա է զեր - զըր - պա - գուս ա՛ն - - - ուա - նըդ քու՛մ պա - - -
 ha - hia iev zEr - gher - ba - kus an - - - va - net kum ba - - -

պա - հեա է զեր - զըր - պա - գուս ա՛ն - - - ուա - նըդ քու՛մ պա - - -
 ba - hia iev zEr - gher - ba - kus an - - - va - net kum ba - - -

պա - հեա է զեր - զըր - պա - գուս ա՛ն - - - ուա - նըդ քու՛մ պա - - -
 ba - hia iev zEr - gher - ba - kus an - - - va - net kum ba - - -

rall. 3
 պա - հեա է զեր - զըր - պա - գուս ա՛ն - - - ուա - նըդ քու՛մ պա - - -
 ba - hia iev zEr - gher - ba - kus an - - - va - net kum ba - - -

Musical score for "The Lord's Prayer" in G major. The score is arranged for voice and piano. The lyrics are in Chinese and English. The music features a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The tempo is marked "Andante". The score includes a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are:

主 耶 穌 基督 禱 告 天 主
 The Lord Jesus Christ pray to God

The score is divided into four systems. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The second system shows the vocal line and piano accompaniment. The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The fourth system shows the vocal line and piano accompaniment.

LA LITURGIA

Ք ա հ ա ե ա յ ե :

Ի յարկի օրբութեան, և 'ի տեղոջ փառաբանութեան, հրեշտակաց բնակարանիս, և մարգ-
կան քաւարանիս. առաջի աստուածընկալ և պայծառացեալ սուրբ նշանացս և սուրբ սեղանոյս
խոնարհեալ երկիւղիւ երկիր պագանեմք, զսուրբ զհրաշալի և զյաղթող զյարութիւնդ քո փառա-
ւորեմք: Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս ընդ հօր և ընդ սուրբ հոգւոյդ. այժմ և
միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Il Celebrante con le mani stese s'avanza verso l'altare dicendo:

Nel Tabernacolo della santità, e nel luogo della laudazione, ch' è abitazione di angeli, espiatione e propiziazione di uomini, dinanzi a questi divini e splendidi segni, e al sacro altare prostrati con timore adoriamo e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile, e vincitrice risurrezione, e vi offeriamo benedizione e gloria col Padre, e con lo Spirito Santo ora, etc.

The Priest with extended arms, advances nearer to the altar, and says the following prayer aloud:

In the Tabernacle of holiness, and in the place of praise, the habitation of Angels, the Sanctuary of expiation and of propitiation for man, before these sacred and divine emblems prostrated at the foot of the holy altar, we adore with trembling, and glorify Thy holy, admirable and victorious resurrection; and we offer Thee benediction and glory, together with the Father and the Holy Spirit now and in endless ages. Amen.

Le Prêtre, les bras ouverts, avance plus près de l'autel, et dit la prière suivante:

Dans le Tabernacle de la sainteté, dans le lieu de louange, demeure des Anges, Sanctuaire d'expiation et de propitiation pour les hommes, en vue de ces insignes splendides et divins, prosternés au pied du saint autel, nous adorons avec tremblement, nous glorifions votre sainte, admirable et victorieuse résurrection, et nous vous offrons bénédiction et gloire, ainsi qu'au Père et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles.

Ապա յղիրք երգեն:

- 1 Ընտրեալք յԱստուծոյ, ով երջանիկ սուրբ Քահանայ:
- 2 Նմանեալ Ահարոնի, և Մովսէսի մարգարէին:
- 3 Այնմ, որ զգեստուցն էր յօրինող, զոր Ահարոն միշտ զգեկոյր:
- 4 Յօրինէր զպատմութեանն, զոր 'ի չորեք կազմեալ նիւթոյ:
- 5 Ի կարմրոյ, 'ի կապուտոյ 'ի բեհեզոյ, 'ի ծիրանոյ:
- 6 Թել զթելն յօրինէր, կարգն առաջին էր կարկեհան:
- 7 Եւ զօճումն գրապանին շուրջանակի բոլորաշէն:
- 8 Եւ յընթացս գարշապարին հնէք երկիր, ցնծայր խորան:
- 9 Արդ 'ի նոյն նմանութեան Քրիստոս զմեր տէրս յօրինէ:
- 10 Յորժամ մտցես 'ի սուրբ խորանն, անդ յիշեցես զմեր ննջեցեալսն:
- 11 Յորժամ առնես զպատարագն, յիշեալ և զիս զբաղմամբս:
- 12 Զի և մեզ ողորմեցի 'ի միւսանգամ իւր գալստեանն:
- 13 Հօրն փառք, Որդւոյն պատիւ, և սուրբ Հոգւոյն այժմ յաւիտեան:
- 14 Յաւիտեանս յաւիտենից Քրիստոս օրհնեալ 'ի համայնից:

Poi si canta il seguente cantico:

- 1-2 O voi, Sacerdote santo, inclito, da Dio eletto, assomigliato ad Aronne e Mosè profeta!
 3 Questi (Mosè) fu acconciatore dei misteriosi vestimenti, che Aronne portava sempre.
 4-5 La sua tonaca era di quattro colori tessuta, di scarlato, di ceruleo, di bisso, di porpora.
 6-7 Un filo sovrapposto era ad altro filo: e il filo dell'ordin primo era impreziosito dal carbonchio: era di filo d'oro la fimbria che circolarmente stendeasi.
 8 Ai passi del sacerdotale suo piede sotto risonava il suolo, ed agioia componeasi l'aspetto del tabernacolo.
 9 Nella forma stessa fornisce ora Cristo il nostro celebrante.
 10-11-12 Voi dunque nell'innalzarvi al santuario, ricordatevi de' nostri defunti; nell'offerire il sacrificio ricordatevi di me peccatore, acciocchè di me e di noi abbia Cristo misericordia nella sua seconda venuta.
 13-14 Gloria al Padre, onore al Figliuolo e allo Spirito Santo ora, ne' secoli de' secoli. Sia Cristo benedetto da tutti ne' secoli de' secoli.

Then they sing the following Canticle:

- 1-2 O thou, holy and august Priest, chosen of God, like unto Aaron and to the Prophet Moses!
 3 It was Moses who arranged the mysterious vestments which Aaron always wore.
 4-5 His tunic was woven with four colours: scarlet, azure, amaranth and purple.
 6-7 One thread was placed on another, and the thread of the first row was enriched with a carbuncle: the fringe around was of golden thread.
 8 At the sound of his priestly step, the soil rung beneath; and the face of the Tabernacle was clothed with gladness.
 9 To-day Christ makes our Celebrant appear under the same form.
 10-11-12 Thou then, in raising thyself to the Sanctuary, remember our departed ones; in the oblation of the Sacrifice, remember me a sinner, that Christ may be merciful to me and to us at His second coming.
 13-14 Glory be to the Father, honour to the Son and to the Holy Ghost, now and throughout all ages. May Jesus Christ be blessed of all!

Puis on chante le cantique suivant:

- 1-2 O vous, Prêtre saint, auguste, choisi de Dieu, assimilé à Aaron et au Prophète Moïse!
 3 Ce fut Moïse qui disposa les vêtements mystérieux qu'Aaron portait toujours.
 4-5 Sa tunique était tissée de quatre couleurs: d'écarlate, d'azur, de byssus et de pourpre.
 6-7 Un fil était superposé à un autre fil, et le fil du premier rang était enrichi d'escarboucle; la frange qui s'étendait tout autour était de fil d'or.
 8 Dans sa marche sacerdotale, le sol résonnait sous ses pas; et le Tabernacle se revêtait de joie.
 9 Aujourd'hui le Christ fait apparaître sous la même forme notre Célébrant.
 10-11-12 O vous donc, en vous élevant au sanctuaire, souvenez-vous de nos défunts; dans l'oblation du sacrifice souvenez-vous de moi, pécheur, afin que le Christ use pour moi et pour nous de miséricorde à son second avènement.
 13-14 Gloire au Père, honneur au Fils et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Jésus-Christ soit béni de tous.

LA LITURGIA

Ի ՅԱՐԿԻ — I HARGHI

Si dia al Celebrante la seguente intonazione



Celebrante solo



Recitando { սյոժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն.
ajm iev mishd, iev havidians havidēniz: Amén.

ԸՆՏՐԵԱԼԵՏ — ENDRIALET

(Testo 1.º e 2.º Versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

Voce sola

En - - - - - dria - - - - -

Pianoforte

o

Melodium

Intuon.ºo Tutto legato

Musical notation for 'Endrialet'. It consists of three staves: Voce sola (Treble clef), Pianoforte (Treble clef), and Melodium (Bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The melody is: Voce sola: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter); Pianoforte: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter); Melodium: G3 (quarter), A3 (quarter), B3 (quarter), C4 (quarter).

let hAs - - - - - me. du

say to

ad libitum

ov ier

cia - - - - - nigh

un-pp
surp

Poco più

hai - - - - - ra - - - - -

Ne - - - - - ma -

nial Aha - - - - -

- - - - - ro

1.º tempo

ni



First system of music. The vocal line (treble clef) has lyrics: "iev". The piano accompaniment (grand staff) features a melody in the right hand and chords in the left hand.



Second system of music. The vocal line has lyrics: "Und Mov", "u^{le} se", "u^h si". The piano accompaniment continues with a similar melodic and harmonic structure.



Third system of music. The vocal line has lyrics: "d^{up} mar". The piano accompaniment features a more active right hand with eighth-note patterns.



Fourth system of music. The vocal line has lyrics: "ka", "re", "in". The piano accompaniment concludes the piece with sustained chords in the left hand.

ԱՅՆՎ ՈՐ ԶԳԵՍՏՈՒՑՆ — AINM VOR ZKĒSDUTZN

(Testo dal 3.^o al 5.^o Versetto)**Mod.^{to}** *p. dolce*

Contralti

Tutti Այնվ, որ . . . զգեստ-սոցն . . . էր . . . յօ - -
Ainm, vor . . . zkēs - dutzn . . . ér . . . ho - -

Tenori

Եր . . . յօ - -
ho - -

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di}

Եր . . . յօ - -
ho - -

p. dolce e legato sempre

Pianoforte

Melodium

3

Եր . . . յօգ, . . . զոր Ա . . . չա . . . ընդ . . .
ri . . . nog, . . . zor A . . . ha . . . ron . . .

Եր . . . յօգ, . . . զոր Ա . . . չա . . . ընդ . . .
ri . . . nog, . . . zor A . . . ha . . . ron . . .

Եր . . . յօգ, . . . զոր Ա . . . չա . . . ընդ . . .
ri . . . nog, . . . zor A . . . ha . . . ron . . .

3

(Versetto 4.^o)

. . . միշտ . . . էլ - - - զե - նայր : Յօ - րի - ներ . . .
 . . . mishd . . . ez - - - ke - nuir. Ho - ri - - nér . . .

էլ - պատ - մու - - - ճանն, . . . զոր . է . . . չ . . .
 ez - bad - mu - - - giann, . . . zor . i . . . cio - - -

(Versetto 5.^o)

ritz : : : : : lwaq - mial . . . nuu --- [ong: I lwaq - mial . . . gar - mro . . .

ritz : : : : : lwaq - mial . . . nuu --- [ong: I lwaq - mial . . . gar - mro . . .

ritz : : : : : lwaq - mial . . . nuu --- [ong: I lwaq - mial . . . gar - mro . . .

i ga - bu - do . . . i pa - . . .

i ga - bu - do . . . i pa - . . .

i ga - bu - do . . . i pa - . . .

S^{te} - - - - - q^{ny} t^h d^h - - - - - p^{an} - - - - - u^{ny} :
 hē - - - - - zo i zi - - - - - ran - - - - - vo.

Il Versetto 6.^o 7.^o e 8.^o eguale al Versetto 5.^o

(Versetto 9.^o)

Art i nuin . ne - - - - - ma - - - - - nu - - - - - ti - an
 Art i nuin . ne - - - - - ma - - - - - nu - - - - - ti - an

Cris dos ez mer dérs ho
 Cris dos ez mer dérs ho
 Cris dos ez mer dérs ho
 Cris dos ez mer dérs ho

(Versetto 10.^o)

ri né. Hor jam med tze i
 ri né.
 ri né.
 ri né.

Three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano accompaniment. The music is in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Armenian and English.

Armenian lyrics: *սուրբ . . . խո . . . րան . . . անդ յի . . . շէս . . . ցես*
 English lyrics: *surp . . . ho . . . ran . . . ant hi . . . shes . . . tzes*

(Versetto 11.^o)

Three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano accompaniment. The music continues in 2/4 time with a key signature of one flat. The lyrics are in Armenian and English.

Armenian lyrics: *... էզ . . . մեր նեն - ջե - ցես: Թոր - ժամ . . . առ . . .*
 English lyrics: *... ez . . . mer nen - cē - tziāls. Hor - jam . . . ar . . .*

- გრუ - ზღუ - ყუ - თუ - რაღ - ჟი -
 - ტრეს - ნეს ez - ba - da - raku hi -

- ზღუ - ზღუ - ყუ - თუ - რაღ - ჟი -
 - ნეს ez - ba - da - raku hi -

- ზღუ - ზღუ - ყუ - თუ - რაღ - ჟი -
 - ნეს ez - ba - da - raku hi -

- ზღუ . . . ზ . . . ჟღუ - რაღ - მა - მღუ
 - shia . . . iev . . . zis ez - paz - ma - mēgs.

- ზღუ . . . ზ . . . ჟღუ - რაღ - მა - მღუ
 - shia . . . iev . . . zis ez - paz - ma - mēgs.

- ზღუ . . . ზ . . . ჟღუ - რაღ - მა - მღუ
 - shia . . . iev . . . zis ez - paz - ma - mēgs.

Seguono i tre ultimi versetti 12.^o, 13.^o e 14.^o, eguali al 3.^o, 4.^o e 5.^o

Ի խնկարկել քանանային դպիրքն երգեն :

Բարեխառն (Թեամբ մօր քոյ և կուսի, ընկալ զաղաչանս քոյ պաշտօնէից :

Inno dell' incensamento.

Per intercessione della vostra Madre e Vergine accettate le preci de' vostri ministri.

Hymn of incensement.

Through the intercession of Thy holy and ever-virgin Mother, accept the prayers of Thy ministers.

Hymne de l' encensement.

Par l' intercession de votre Sainte Mère toujours Vierge, acceptez les prières de vos ministres.

Մեղեղի աւետեաց :

Բարբառ աւետեաց ձայնիւ,
Փաբրիէլ գոչէր սրբուհւոյն :

Աս քեզ առաքիմ, մաքուր,
Պատրաստել տեղի տէրունւոյն :

Melodia dell' Annunziata.

Un suono di fausto annunzio si fa sentire da Gabriello alla Santissima. A voi sono inviato, o Pura, per apparecchiare la stanza al Signore.

Hymn for the Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

The sound of joyful news is heard, announced by Gabriel to the All-Holy. I am sent to Thee, O Immaculate One: to prepare a room for the Lord.

Hymne pour l' Annonciation.

Le son d'une joyeuse annonce se fait entendre, dite par Gabriel à la Toute-Sainte. A vous je suis envoyé, ô Immaculée: pour préparer l' abri du Seigneur.

ԲԱՐԵԽՕՍՈՒԹԵԱՄԲ — PAREHOSSUTIAMP¹

Modo Elegiaco

Voce sola



Pianoforte o Melodium



¹ Si osserverà non essermi stato fattibile ridurre la melodia ed armonia ad un giusto ritmo, dovendo mio malgrado togliere od aggiungere qualche misura estranea al tempo segnato, per conservare possibilmente la modulazione nel suo vero modo tradizionale. Così dicasi pure delle altre melodie in forma elegiaca.

Musical score for a song, page 54. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a vocal melody with lyrics in Yiddish and a piano accompaniment. The lyrics are: "gu - si en - gal . . . za - ga - cians . . . kotz . . . bashi - do - ne - itz." The piano part consists of a right-hand melody with many triplets and a left-hand bass line with sustained chords and occasional moving lines. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano grand staff.

Lyrics:
 gu - si en - gal . . . za -
 ga - cians . . .
 kotz . . .
 bashi - do - ne - itz .

ԲԱՐՔԱՆ ԱՆԵՏԵՍ — PARPAR AVEDIATZ

Modo elegiaco

rall. assai

Բար - - - քա - - - - - և - - - ան - - - ք
Par - - - par - - - - - a - - - - - ր - - - ատ - - - ց

Intuona. ne

Tutto legato

rall. assai

rall.

ա - - - ր - - - ց
- - - - - ց - - - - - ց

rall.

նի - - - ք - - - ք - - - ք
niv. - - - Ka - pe - - - - - ր - - - ր

rall.

First system of a musical score. The vocal line (treble clef) has lyrics: *él*. The piano accompaniment (grand staff) features a complex rhythmic pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

Second system of a musical score. The vocal line (treble clef) has lyrics: *ko* and *cér*. The piano accompaniment (grand staff) continues the rhythmic pattern from the first system.

Third system of a musical score. The vocal line (treble clef) has lyrics: *ser*, *puh*, and *vuin*. The piano accompaniment (grand staff) concludes the piece with a final chord.

Ի խնկարկել քահանային դպիրքն երգեն:

- 1 Որ գերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սուրբ եկեղեցի արեամբ քո Քրիստոս, և ըստ երկնայնոցն կարգեցեր 'ի սմա զդասս առաքելոց և մարգարէից, սուրբ վարդապետաց:
- 2 Այսօր ժողովեալ դասք քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց և կղերիկոսաց, խունկ մատուցանեմք առջի քո տէր, յօրինակ ըստ հնումն Զաքարիաս:
- 3 Ընկալ առ 'ի մէջ զինկանուէր մաղթանս, որպէս զպատարագն Աբելի, զՆոյի և զԱբրա-համու:
- 4 Բարեխօսութեամբ վերին քո զօրաց միշտ անշարժ պահեալ զաթոռ հայկազնեայց:
- 5 Խնդա՛յ յոյժ գուսար լուսոյ, մայր սուրբ կաթողիկէ մանկամբք քո Սինն, զարդարեալ պճնեալ հարսն պանծալի երկնանման լուսաճեմ խորան:
- 6 Զի օծեալն Աստուած, Էնն 'ի յէն անծախապէս 'ի քեզ միշտ պատարագի. Հօր 'ի հաշտու-թիւն, մեզ 'ի բաւութիւն բաշխէ զմարմին և զարիւն իւր սուրբ:
- 7 Վասն իւր կատարմանն սուրբ տնօրէնութեանն, շնորհէ զթողութիւն կանգնողի տաճարիս:
- 8 Զանապական Այոյսն Մարիամ Աստուածածին խոստովանի սուրբ եկեղեցի. ուստի տուա-հացն անմահութեան և բաժակ մեզ ուրախարար. տա՛ք օրհնութիւն նմա հոգեւոր երգով:

Inno dell' incensamento.

- 1 O Cristo Signor nostro, che luminosa e splendida più del cielo rendeste col vostro san- gue la santa Chiesa, ed a guisa de' celesti ordinaste in essa i cori degli apostoli, dei profeti, dei santi dottori,
- 2 uniti ora noi sacerdoti, diaconi e chierici e tutti ecclesiastici offeriamo incenso in vostra presenza, Signore, a somiglianza dell' antico Zaccaria.
- 3 Suonino a Voi grate le nostre preghiere tra gl' incensi innalzate, come il sacrificio di Abele, di Noè e di Abramo.
- 4 Per intercessione de' superni vostri eserciti custodite sempre immobile la sede armena.
- 5 Esulta, e ti gloria oltremodo, o Sionne, figlia di luce, madre santa cattolica, co' tuoi figliuoli: ti adorna, e ti fregia inclita sposa, fulgido tabernacolo di luce simile al cielo:
- 6 perchè l' Unto Dio (Cristo), l' Ente da Ente, (cioè Dio da Dio) si sacrifica sopra di te sempre, senza mai rimanere consunto: e per riconciliare col Padre, e per la nostra espiatione distribuisce la carne ed il sangue suo santissimo;
- 7 e in virtù di questo sacrificio dona il perdono a chi eresse questo tempio.
- 8 Si riconosce e confessa dalla santa chiesa la illibata Vergine Maria genitrice di Dio, per la quale ci venne comunicato il pane dell' immortalità, ed il calice consolatore: a lei date be- nedizione con ispirital cantic.

Hymn of incensement.

- 1 O Christ our Lord, who by Thy blood hath rendered Thy Church more luminous and more splendid than Heaven, and who from the example of the celestial choirs, has disposed in it choirs of Apostles, Prophets and holy Teachers;
- 2 we now united, Priests, Deacons, Clerks and Ecclesiastics, offer incense in Thy pre- sence, O Lord, after the manner of Zacharias of old.
- 3 May our prayer sound agreeably to Thee, rising with the incense, like the sacrifice of Abel, Noah and Abraham.
- 4 Through the intercession of Thy heavenly hosts, keep ever in peace the Armenian Church.
- 5 Triumph, and glorify thyself with thy sons, O Sion, daughter of light, holy catholic mother: deck and adorn thyself, august spouse, splendid tabernacle of light like unto Heaven:
- 6 because the Anointed God (The Christ) Being of Being, (God of God) sacrifices Himself incessantly without ever being consumed, and to reconcile us to the Father, and for our ex- piation, He gives His flesh and His precious blood.
- 7 By virtue of this Sacrifice He pardons him, who erected this temple.
- 8 The Holy Church acknowledges and confesses the pure Virgin Mary as Mother of God, through whom has been communicated to us the bread of immortality and the cup of consola- tion: give blessings to her with spiritual cantic.

Hymne de l'encensement.

1 O Christ, notre Seigneur, qui par votre sang avez rendu votre Église plus lumineuse, plus splendide que le Ciel, et qui à l'exemple des célestes chœurs, y avez établi les chœurs des Apôtres, des Prophètes, des saints Docteurs;

2 maintenant réunis, nous, Prêtres, Diares, Clercs, Ecclésiastiques, nous offrons l'encens en votre présence, ô Seigneur, suivant l'exemple de l'antique Zacharie.

3 Que nos prières retentissent agréablement jusqu'à vous, s'élevant à travers l'encens, comme le sacrifice d'Abel, de Noë et d'Abraham.

4 Par l'intercession de vos célestes milices, gardez toujours dans la paix l'Église Arménienne.

5 Triomphe et glorifie-toi, ô Sion, fille de lumière, mère catholique, avec tes fils; pare-toi, orne-toi, auguste épouse, splendide tabernacle de lumière semblable au Ciel:

6 parce que le Dieu oint (le Christ), l'Être de l'Être (c'est-à-dire Dieu de Dieu) se sacrifie sans cesse pour toi sans jamais être consumé; et pour nous réconcilier avec le Père, pour notre expiation, il distribue sa Chair et son précieux Sang.

7 Par la vertu de ce sacrifice, donne le pardon à celui qui a érigé ce temple.

8 La sainte Église reconnaît et confesse la très-pure Vierge Marie comme Mère de Dieu, par laquelle nous a été communiqué le pain de l'immortalité, et le calice consolateur: à elle donnez la bénédiction dans votre cantique spirituel.

ՈՐ ԳԵՐԱԳՈՅՆ — VOR KĒRAKUIN

Contralti

Tenori

Bassi

Pianoforte

Melodium

ՈՐ ԳԵՐԱԳՈՅՆ
Vor kē - ra - - - - - ԳԵՐԱԳՈՅՆ ԳԵՐԱԳՈՅՆ
Vor kē - ra - - - - - kuin kan zēr - ghi -

ԳԵՐԱԳՈՅՆ ԳԵՐԱԳՈՅՆ ԳԵՐԱԳՈՅՆ ԳԵՐԱԳՈՅՆ
ra - - - - - kuin kan zēr - ghi -

ԳԵՐԱԳՈՅՆ ԳԵՐԱԳՈՅՆ ԳԵՐԱԳՈՅՆ ԳԵՐԱԳՈՅՆ
ra - - - - - kuin kan zēr - ghi -

- ՆԵՍ ԲԱԻ - ԶԱ - ՐԱ - - - - - ԶԵՐ ԶԵՐ ՍՈՐՔ ԳԵ - ԳԵ - ԳԵ - ԳԵ
- nes bai - za - ra - - - - - tzu - tzer surp zē - ghē - gē - tzi

- ՆԵՍ ԲԱԻ - ԶԱ - ՐԱ - - - - - ԶԵՐ ԶԵՐ ՍՈՐՔ ԳԵ - ԳԵ - ԳԵ - ԳԵ
- nes bai - za - ra - - - - - tzu - tzer surp zē - ghē - gē - tzi

- ՆԵՍ ԲԱԻ - ԶԱ - ՐԱ - - - - - ԶԵՐ ԶԵՐ ՍՈՐՔ ԳԵ - ԳԵ - ԳԵ - ԳԵ
- nes bai - za - ra - - - - - tzu - tzer surp zē - ghē - gē - tzi

- ՆԵՍ ԲԱԻ - ԶԱ - ՐԱ - - - - - ԶԵՐ ԶԵՐ ՍՈՐՔ ԳԵ - ԳԵ - ԳԵ - ԳԵ
- nes bai - za - ra - - - - - tzu - tzer surp zē - ghē - gē - tzi

ա - - բեամբ քո Գրիս - տաւ և ըստ երկ-նայ - - - նո - ցըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd Երկ-նայ - - - no - tzen

ա - - բեամբ քո Գրիս - տաւ և ըստ երկ-նայ - - - նո - ցըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd Երկ-նայ - - - no - tzen

ա - - բեամբ քո Գրիս - տաւ և ըստ երկ-նայ - - - նո - ցըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd Երկ-նայ - - - no - tzen

Կար - օր - ցեր - Ի . . . սմա զգաստ ա - աւ - - - քե - - լոց և մար -
 gar - ke - tzer - i . . . sma ztass a - ra - - - ke - - lotz iev mar -

Կար - օր - ցեր - Ի . . . սմա զգաստ ա - աւ - - - քե - - լոց և մար -
 gar - ke - tzer - i . . . sma ztass a - ra - - - ke - - lotz iev mar -

Կար - օր - ցեր - Ի . . . սմա զգաստ ա - աւ - - - քե - - լոց և մար -
 gar - ke - tzer - i . . . sma ztass a - ra - - - ke - - lotz iev mar -

- ԴԱ - ԲԵ - ԼԳ, սուրբ զար - ԴԱ - ԿԵ - ԽԱՅԻ ԱՅ - ՍՈՐ ԺԱ -
 - ԿԱ - ՐԵ - ԻՆ, surp var - ԿԱ - ԲԵ - ԴԱՆ. ԱԻ - ՍՈՐ ԺԱ -
 - ԴԱ - ԲԵ - ԼԳ, սուրբ զար - ԴԱ - ԿԵ - ԽԱՅԻ ԱՅ - ՍՈՐ ԺԱ -
 - ԿԱ - ՐԵ - ԻՆ, surp var - ԿԱ - ԲԵ - ԴԱՆ. ԱԻ - ՍՈՐ ԺԱ -
 - ԴԱ - ԲԵ - ԼԳ, սուրբ զար - ԴԱ - ԿԵ - ԽԱՅԻ ԱՅ - ՍՈՐ ԺԱ -
 - ԿԱ - ՐԵ - ԻՆ, surp var - ԿԱ - ԲԵ - ԴԱՆ. ԱԻ - ՍՈՐ ԺԱ -

- ԴԱ - ԴԵՄ ԴԱՍԻ ԲԱ - ՀԱ - ԽԱ - ԴԵՍ ՍՈՐ - ԿԱ - ԽԱ - ԴԱՅ, ԴԵ -
 - ԳՕ - vial task ka - ԽԱ - ԽԱ - ԴԵՍ ՍՈՐ - ԿԱ - ԽԱ - ԴԱՅ, ԴԵ -
 - ԴԱ - ԴԵՄ ԴԱՍԻ ԲԱ - ՀԱ - ԽԱ - ԴԵՍ ՍՈՐ - ԿԱ - ԽԱ - ԴԱՅ, ԴԵ -
 - ԳՕ - vial task ka - ԽԱ - ԽԱ - ԴԵՍ ՍՈՐ - ԿԱ - ԽԱ - ԴԱՅ, ԴԵ -
 - ԴԱ - ԴԵՄ ԴԱՍԻ ԲԱ - ՀԱ - ԽԱ - ԴԵՍ ՍՈՐ - ԿԱ - ԽԱ - ԴԱՅ, ԴԵ -
 - ԳՕ - vial task ka - ԽԱ - ԽԱ - ԴԵՍ ՍՈՐ - ԿԱ - ԽԱ - ԴԱՅ, ԴԵ -

IV.

- սրաց և . . . Կղե - բի - Կո - սաց, Խուճկ մա - - առ - ցա - - Նեմկ
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēmik

- սրաց և . . . Կղե - բի - Կո - սաց, Խուճկ մա - - առ - ցա - - Նեմկ
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēmik

- սրաց և . . . Կղե - բի - Կո - սաց, Խուճկ մա - - առ - ցա - - Նեմկ
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēmik

ա - առ - ցի . . . Կո . . . աղբ, յո - բի - Նաղ . . . քառ չը - Նու - - -
 a - ra - ci ko . . . dēr, ho - ri - nag . . . esd he - nu - - -

ա - առ - ցի . . . Կո . . . աղբ, յո - բի - Նաղ . . . քառ չը - Նու - - -
 a - ra - ci ko . . . dēr, ho - ri - nag . . . esd he - nu - - -

ա - առ - ցի . . . Կո . . . աղբ, յո - բի - Նաղ . . . քառ չը - Նու - - -
 a - ra - ci ko . . . dēr, ho - ri - nag . . . esd he - nu - - -

(Versetto 3.^o)

V.

- մեն Չա - - քա - րի - - աս. Էն - Գալ ար ի . . մենի Էզ - Էն - Գա - ներ
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . mēnch ez - ħen - ga - nvēr

մաղ - Թանս, որ - Էն զգա - տա - րազն Ա - րե - Է . . զՆ - Ժ . . . Է
 mag - tans, vor - bēs zba - da - rakn A - pē - li, . . zNo - i . . . iev

(Versetto 4.^o)

VI.

First system of musical notation for 'Versetto 4.o'. It consists of three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) and a piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are in Armenian and Russian. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

Lyrics (Armenian): զԱ - րբա - - հա - մու. Քա - - ռե - - հո - - սու - - թեւա՞ք . .

Lyrics (Russian): zA - pra - - ha - mu. Pa - - re - - ho - - su - - tiamp . .

Second system of musical notation for 'Versetto 4.o'. It continues the vocal and piano parts from the first system. The lyrics are in Armenian and Russian. The piano part continues with a similar rhythmic pattern.

Lyrics (Armenian): զե - րեմ - - քո - - բաց միշտ առ - - շարժ պա - - հեա - - զա -

Lyrics (Russian): ve - rin ko . . zo - ratz mishd an - - sharj ba - hia - - za -

(Versetto 5.^o)

VII.

- Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուռ - աբբ լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուռ - աբբ լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուռ - աբբ լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

VIII.

- Թու - ղի - կէ . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- Թու - ղի - կէ . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- Թու - ղի - կէ . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

Հար - սըն արան - ծա - լի երկ - նա - նը մահ . . . : Լու - սա - ճեմ հո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne man . . . : lu - sa - g'em ho -

Հար - սըն արան - ծա - լի երկ - նա - նը մահ . . . : Լու - սա - ճեմ հո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne man . . . : lu - sa - g'em ho -

Հար - սըն արան - ծա - լի երկ - նա - նը մահ . . . : Լու - սա - ճեմ հո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne man . . . : lu - sa - g'em ho -

(Versetto 6.^o)

IX.

IX

The image shows a page from a musical score, labeled 'IX' at the top. It contains four systems of music, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are written in Armenian and English. The Armenian lyrics are: - բան: Ձի . . . օ-ծեալն Աս - տուած էնն ի . . . յի - ճն ան - ծա - րա - պէս - ran. Zi . . . օ- շիալն As - dva2 Enn i . . . hE - en an - za - ha - bes. The English lyrics are: - ran. Zi . . . o- shialn As - dva2 Enn i . . . hE - en an - za - ha - bes. The piano accompaniment consists of chords and single notes, providing a harmonic background for the vocal melody.

IX

- բան: Ձի . . . օ-ծեալն Աս - տուած էնն ի . . . յի - ճն ան - ծա - րա - պէս
- ran. Zi . . . օ- շիալն As - dva2 Enn i . . . hE - en an - za - ha - bes

- բան: Ձի . . . օ-ծեալն Աս - տուած էնն ի . . . յի - ճն ան - ծա - րա - պէս
- ran. Zi . . . օ- շիալն As - dva2 Enn i . . . hE - en an - za - ha - bes

- բան: Ձի . . . օ-ծեալն Աս - տուած էնն ի . . . յի - ճն ան - ծա - րա - պէս
- ran. Zi . . . օ- շիալն As - dva2 Enn i . . . hE - en an - za - ha - bes

i kēz mishd ba - da - ra - ki: Hor i bash-du - tiun, mēz
 i kēz mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, mēz
 i kēz mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, mēz

i ka - vu - tiun pash- hē zmar - min iev za - riun iur surp.
 i ka - vu - tiun pash- hē zmar - min iev za - riun iur surp.
 i ka - vu - tiun pash- hē zmar - min iev za - riun iur surp.

(Versetto 7.^o)

XI.

Վասն . . . իւր կա -- տար -- մանն . . . սուրբ տնօ - բէ - նու -
 Vasn . . . iur ga -- dar -- mann . . . surp dno - ré - nu -

Վասն . . . իւր կա -- տար -- մանն . . . սուրբ տնօ - բէ - նու -
 Vasn . . . iur ga -- dar -- mann . . . surp dno - ré - nu -

Վասն . . . իւր կա -- տար -- մանն . . . սուրբ տնօ - բէ - նու -
 Vasn . . . iur ga -- dar -- mann . . . surp dno - ré - nu -

(Versetto 9.^o)

- թեանն, շնորհէ զթո - զու-թիւն կանգ -- նո - զի տա - ճա - բիւ : Զա -
 - tiann, shnor-hé zto - gu-tiun gank -- -- no - gi da - gia - ris. Za -

- թեանն, շնորհէ զթո - զու-թիւն կանգ -- նո - զի տա - ճա - բիւ : Զա -
 - tiann, shnor-hé zto - gu-tiun gank -- -- no - gi da - gia - ris. Za -

- թեանն, շնորհէ զթո - զու-թիւն կանգ -- նո - զի տա - ճա - բիւ : Զա -
 - tiann, shnor-hé zto - gu-tiun gank -- -- no - gi da - gia - ris. Za -

49

na - ba - gan gui - sen Ma - ri - am Asd- va - za - zin

na - ba - gan gui - sen Ma - ri - am Asd- va - za - zin

na - ba - gan gui - sen Ma - ri - am Asd- va - za - zin

na - ba - gan gui - sen Ma - ri - am Asd- va - za - zin

XIII.

Иссу - ан - до - ва - ни *surp* *л - ле - ле - ле .* *на - ма -*
hos - do - va - ni *surp* *ē - ghē - ē - tzi ;* *us - di*

Иссу - ан - до - ва - ни *surp* *л - ле - ле - ле .* *на - ма -*
hos - do - va - ni *surp* *ē - ghē - ē - tzi ;* *us - di*

Иссу - ан - до - ва - ни *surp* *л - ле - ле - ле .* *на - ма -*
hos - do - va - ni *surp* *ē - ghē - ē - tzi ;* *us - di*

Иссу - ан - до - ва - ни *surp* *л - ле - ле - ле .* *на - ма -*
hos - do - va - ni *surp* *ē - ghē - ē - tzi ;* *us - di*

Three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) and a piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are in Georgian and Russian.

Georgian lyrics: *მე - ლე ზაგნე ან - დო - ზა - ბეზი ლე*
 Russian lyrics: *de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag mezh*

XIV.

Continuation of the musical score for three voices and piano. The key signature changes to one sharp (F#). The lyrics continue.

Georgian lyrics: *მე - რა ზა - რარ; დუკ ორს - ზა - ბეზი ზე - დო*
 Russian lyrics: *u - ra ha - rar; duk orh - nu - tian ne - ma*

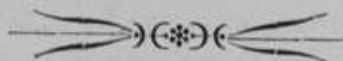
pp *rall.*

ζα-φρ - ερ ερ - - - - φρ
 ho-ke - vor ier - - - - kov.

ζα-φρ - ερ ερ - - - - φρ
 ho-ke - vor ier - - - - kov.

ζα-φρ - ερ ερ - - - - φρ
 ho-ke - vor ier - - - - kov.

pp *rall.*



Զկնի խնկարկոտքեան քանանայն երանե և կայ ի մէջ տաճարին:

- 1 Սուրբազան յայնք. — Օրհնեա տէր:
2 Եւ քանանայն ի յայն ասէ. — Օրհնեալ Թաղաւորութիւնն Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ,
այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Եւ ասեն ժամանաւ ըստ պատշաճի ստորեւ:

Զատկին:

3 Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց, մահաւամբ զմահ կոխեաց, և յարութեամբ իւրով մեղ կեանս պարգեւեաց. նմա փառք յաւիտեանս. ամէն:

4 Սուրբազան. — Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեացուք. ընկալ, կեց՛՛ւ և ողորմեա՛. Օրհնեա՛ տէր:

5 Քանանայն. — Տէր ողորմեա: Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն: Խաղաղութիւն ամենեցուն:

6 Դպիւցան. — Եւ ընդ հոգւոյդ քուսմ:

7 Սուրբա. — Աստուծոյ երկրպագեացուք:

8 Դպիւցան. — Առաջի քո, Տէր:

Եւ ասի փոխ և շարականն ըստ պատշաճի: Եւ ասցա

- 9 Սուրբազան յայնք. — Օրհնեա տէր:
10 Քանան. — Զի քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն:
11 Սուրբա. — Պաշտումէ:
12 Դպիւցան ասէն ընդհարեալ յայնք. — Սուրբ Աստուած, սուրբ և հզօր, սուրբ և անմահ, ողորմեա մեզ:

Dopo l'incensamento il Sacerdote salito nel Santuario,

- 1 Il Diacono esclama. Benedite, Signore.
2 Il Sacerdote. — Benedetto sia il regno del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Qui si dice l'Introito proprio della festività del giorno, come sarebbe il seguente per la Pasqua.

3 Cristo resuscitò dalla tomba; morendo egli calpestò la morte, e per la sua resurrezione ci donò la vita. A lui sia resa gloria per tutta l'eternità. Amen.

4 Il Diacono. — Preghiamo ancora il Signore per la pace: ricevete, salvate ed abbiate misericordia. Benedite, Signore.

5 Il Sacerdote. — Benedizione e gloria al Padre ed al Figliuolo ed allo Spirito Santo. Pace a tutti.

6 I Chierici. — E con lo spirito vostro.

7 Il Diacono. — Adoriamo Iddio.

8 I Chierici. — Al vostro cospetto, Signore.

Indi dicono i Chierici il Salmo e l'Inno proprio del giorno. Poi

- 9 Il Diacono. — Benedite, Signore.
10 Il Sacerdote. — Poichè vostra è la potenza, e la virtù e la gloria ne' secoli. Amen.
11 Il Diacono. — Proschume. (Voce greca, Προσχουμεν: Stiamo attenti).
12 I Chierici cantano il Trisagio. Santo Dio, santo e forte, santo ed immortale, abbiate di noi misericordia.

Having incensed the people, the Celebrant mounts to the first step of the altar, and

1 The deacon says. — Lord Priest, give the blessing.

2 And the Priest adds. — Blessed be the reign of the Father, the Son, and the Holy Ghost, now and throughout all ages. So be it.

Here they say the Introit proper of the day; the following is said at Easter.

3 Christ arose from the dead; through his death he overcame the grave and through his resurrection he obtained us life. To him be glory to all eternity. So be it.

4 Deacon. — Let us again pray the Lord for peace: receive, save us, and have mercy upon us. Lord Priest, give the blessing.

5 Priest. — Blessing and glory to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost now and throughout all ages. Peace be with all.

6 Clerks. — And with thy spirit.

7 Deacon. — Let us bow down unto God.

8 Clerks. — In thy presence, O Lord.

The Clerks recite the Psalm and Hymn of the day. Then the

9 Deacon says. — Lord priest give the blessing.

10 Priest. — For Thine is the Power, the Virtue and the Glory to all eternity. So be it.

11 The Deacon adds. — Proschume. — (Let us be attentive).

12 The Clerks then sing the Trisagion. — Holy Lord, holy and powerful, holy and immortal, have mercy upon us!

Après l'encensement le Célébrant remonte jusqu'au gradin supérieur du Sanctuaire et

1 Le Diacre dit à haute voix. — Bénissez, Seigneur!

2 Le Prêtre. — Béni soit le règne du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ici l'on dit l'Introit propre de la fête du jour.

Pour la Pâque.

3 Christ ressuscita des morts; par sa mort il anéantit la mort et par sa résurrection il nous donna la vie. Qu'il lui soit rendu gloire pour l'éternité. Ainsi soit-il.

4 Le Diacre. — Prions encore le Seigneur pour la paix: recevez-nous, sauvez-nous, faites-nous miséricorde. Bénissez, Seigneur!

5 Le Prêtre. — Bénédiction et gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Paix à tous.

6 Les Clercs. — Et avec votre esprit.

7 Le Diacre. — Adorons Dieu.

8 Les Clercs. — En votre présence, Seigneur!

Les Clercs récitent le Psaume et l'Hymne propre du jour. Ensuite

9 Le Diacre dit. — Bénissez, Seigneur!

10 Le Prêtre. — Parce qu'à vous appartient la puissance, la vertu et la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

11 Le Diacre. — Proschumé. (Mot grec Προσχωμεν, c'est-à-dire: Soyons attentifs).

12 Les Clercs chantent le Trisagion. — Dieu Saint, Saint et fort, Saint et immortel, ayez pitié de nous!

(Testo N. 1)

Diacono



Orh - nia - - - - - mē:
Orh - nia - - - - - dēr.

(Testo N. 2)

Celebrante



Orh - nial ta - ka - vo - ru - tiann Hor iev Ort - vo iev Hok-vuin ser-po aijm iev mishd



iev ha - vi - dians ha - vi - dē - nitz: a - men.

Segue l'Introito relativo alla festa del giorno come il seguente per la

PASQUA.

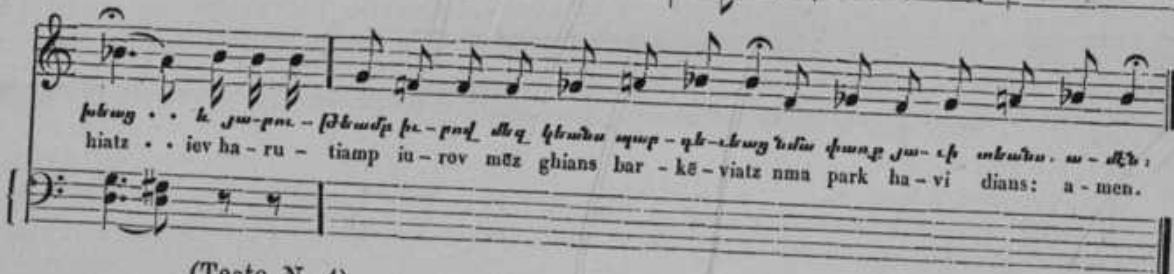
Mod.^{to} (Testo N. 3)

Chierico



Cris - dos ha - riav i mē - rē - lotz mah - vump es - mah go-

Armonia



hiaz . . . iev ha - ru - tiamp iu - rov mēz ghians bar - kē - viatz nma park ha - vi dians: a - men.

(Testo N. 4)

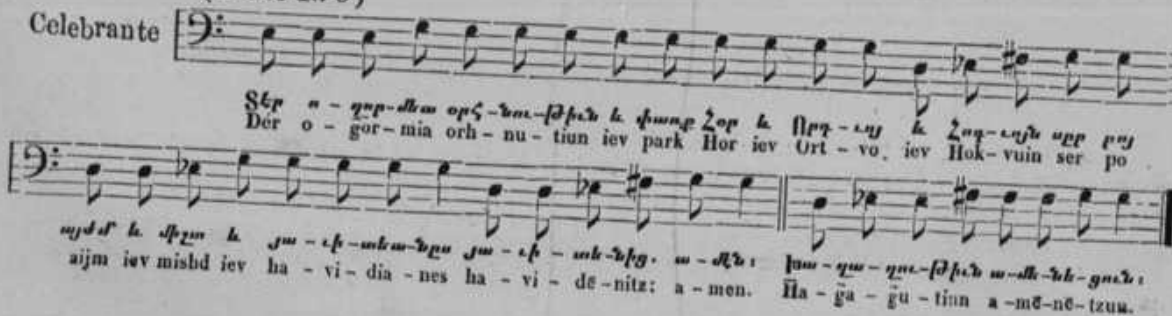
Diacono



lev ie - ves ha - gā - gū - tian zDer a - gā - cies - tzuk en - gal ghē - tzo iev
o - gor - mia; orh - nia dēr.

(Testo N. 5)

Celebrante



Der o - gor - mia orh - nu - tiann iev park Hor iev Ort - vo iev Hok-vuin ser po
aijm iev mishd iev ha - vi - dia - nes ha - vi - dē - nitz: a - men. Ha - gā - gū - tiann a - mē - nē - tzua.

ՍՈՒՐՔ ԱՍՏՈՒԱՅ — SURP ASDVAZ

Prima maniera.

(Testo N. 12).

Contralto solo

Tenori
(pianissimo)

Bassi $\left\{ \begin{smallmatrix} 1. \text{mi} \\ 2. \text{di} \end{smallmatrix} \right\}$ *pianiss.*

Pianoforte
o
Melodium

Intuona. ne pppp

U^{ne} - - - - -
Su - - - - -

U^{ne} - - - - -
Su - - - - -

U^{ne} - - - - -
Su - - - - -

Intuona. ne

dolce

re rp

U^{ne} - - - - -
As - - - - -

re rp

U^{ne} - - - - -
As - - - - -

re rp

U^{ne} - - - - -
As - - - - -

- - - - - *милый* *dvaž* *милый* *su* - - - - -
 - - - - - *милый* *dvaž* *милый* *su* - - - - -
 - - - - - *милый* *dvaž* *милый* *su* - - - - -
 - - - - - *милый* *dvaž* *милый* *su* - - - - -

- *pp* *z*
 - *rp* *iev*
 - *pp* *z*
 - *rp* *iev*
 - *pp* *z*
 - *rp* *iev*

dolce

Se he - - - - - zof

Se he - - - - - zof

Se he - - - - - zof

su - - - - - rp L

su - - - - - rp iev

su - - - - - rp iev

pp dolce

an mah

an mah

an mah

Seconda maniera.

(Testo N. 12)

Contralto solo

Pianoforte
o
Melodium

Si ripete ancora due volte, variando con le parole *Ua-pp h. szop* (Surp iev hezor) e *Ua-pp h. mah* (Surp iev anmah).

ՈՂՈՐՄԵԱ — OGORMIA

(Testo N. 12)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi ^{1. mi} _{2. di}

Pianoforte
o
Melodium

Ո - - զոր-մեա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ է հը - զոր սուրբ
O - - gor-mia mēz. Surp asd- važ surp iev he - zor surp

Ո - - զոր-մեա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ է հը - զոր սուրբ
O - - gor-mia mēz. Surp Asd- važ surp iev he - zor surp

Ո - - զոր-մեա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ է հը - զոր սուրբ
O - - gor-mia mēz. Surp Asd- važ surp iev he - zor surp

և առ - մահ ո - զոր - մեա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ է հը - զոր սուրբ
iev an - mah o - gor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp

և առ - մահ ո - զոր - մեա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ է հը - զոր սուրբ
iev an - mah o - gor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp

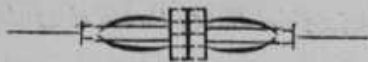
և առ - մահ ո - զոր - մեա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ է հը - զոր սուրբ
iev an - mah o - gor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp

*due soli**rallent.*

The musical score is arranged in four systems. The first three systems are for vocal parts (Soprano, Alto, and Bass), and the fourth is for the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The lyrics are written in both Georgian and Russian. The tempo markings *due soli* and *rallent.* are placed above the first vocal staff.

System 1 (Vocal):
 Soprano: ღე უბი - ძიუჯ ა - - - ჟორ-მია მი - - - - - ჟ.
 iev an - mah o - - - gor-mia mi - - - - - ez.
 Alto: ღე უბი - ძიუჯ ა - - - ჟორ-მია მი - - - - - ჟ.
 iev an - mah o - - - gor-mia mi - - - - - ez.
 Bass: ღე უბი - ძიუჯ ა - - - ჟორ-მია მი - - - - - ჟ.
 iev an - mah o - - - gor-mia mi - - - - - ez.

System 2 (Piano):
 The piano accompaniment features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. There are triplets marked with a '3' in both hands.



Դպիրքն եղանակեցին:

1 Մարմին տերունական, և արին փրկչական կայ առաջի: Երկնային զօրութիւնքն յան-
երեւոյթս երգեն և ասեն անհանգիստ բարբառով. սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զօրութեանց:

Եւ համբարեցին զսեղանն, և զմիմեանս:

2 Դպիրքն. — Քրիստոս 'ի մէջ մեր յայանեցաւ, որ Էնն Աստուած աստ բազմեցաւ: Խաղաղու-
թեան ձայն հնչեցաւ, սուրբ ողջունիս հրաման տուաւ, թշնամութիւնն հեռացաւ, սէրն ընդ հա-
նուրս սփռեցաւ: Արդ պաշտօնեայք բարձեալ զձայն տուք օրհնութիւն 'ի մի բերան, միասնական
աստուածութեանն, որում սրովբէքն են սրբաբան:

Ի հանդիսի սուրբ ոմանք ասին զայս:

3 Սարխ. — Եւ զստոյգ փրկութեան՝ որ միշտ ընդ ամենայն տեղիս գործութիւն մատուցա-
նեմք քեզ Քրիստոս: Որով և զհրաշալի գլարութիւնդ քո գովեն զօրութիւնք, սարսին սերովբէք,
և գողան քերովբէքն, և իշխանութիւնք վերին պետութեանցն պար առեալ ձայնիւ եղանակեն և
ասեն:

4 Դպիրքն. — Սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց. լի են երկինք և երկիր փառք քո, օրհ-
նութիւն 'ի բարձունս: Օրհնեալ որ եկիր և գալոց ես անուամբ տեառն, ովսանայ 'ի բարձունս:

5 Սարխ. — Օրհնեալ տէր:

6 Դպիրքն. — Ամէն:

7 Դպիրքն. — Ամէն: Հայր երկնաւոր, որ զորդիդ քո ետուր 'ի մահ վասն մեր, պարտապան
պարտեաց մերոց: Հեղձամբ արեան նորա՝ ազալեմք զքեզ, ողորմեա քո բանաւոր հօտիս:

8 Դպիրքն. — Յամենայնի օրհնեալ ես տէր, օրհնեմք ըզքեզ, գովեմք ըզքեզ, գորհնամք զքեզ,
ազալեմք ըզքեզ տէր Աստուած մեր:

I chierici cantano.

1 Il corpo del Signore, e il sangue del Redentore sono già presso a rendersi qui presenti.
Le celesti virtù cantano invisibilmente, e dicono con voce non interrotta: Santo, Santo, Santo,
il Signore degli eserciti.

Qui si fa il bacio all' altare e si baciano tutti a vicenda.

2 I Chierici. — Cristo si manifestò tra noi: l'Ente per essenza Iddio alzò qui la sua reggia.
Risonò la voce annunciatrice della pace; s'intimò il sacro saluto; è rimossa la nimistà, la ca-
rità sottentrò da per tutto. Or via, sciogliete il labbro, o ministri, benedite tutti d'accordo la
consostanziale individua Deità, cui i Serafini cantano l'agiologia.

In alcuni giorni di solennità prima del Santo Santo si canta dal Diacono il seguente inno:

3 Per la nostra vera redenzione, che per tutto si adempie, vi rendiamo grazie, Cristo Si-
gnore. Al prodigio della vostra risurrezione cantano lodi le Virtù, paventano i Serafini, trema-
no i Cherubini, e le Potestà de' superni Principati in festive schiere disposte cantano altamente
e dicono.

4 I Chierici. — Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti. Ripieni sono i cieli e la terra
della vostra gloria; benedizione nel più alto de' cieli; benedetto Voi, che veniste; e siete per
venire in nome del Signore; Osanna nel più alto de' cieli.

5 Il Diacono. — Benedite, Signore.

6 I Chierici. — Amen.

7 I Chierici. — Amen. O Padre celeste, che il vostro Figliuolo avete per noi dato alla
morte oppresso sotto il carico dei nostri debiti; per lo spargimento del di lui sangue vi pre-
ghiamo ad aver misericordia del razionale vostro gregge.

8 I Chierici. — In ogni cosa siete benedetto Signore, vi benediciamo, vi lodiamo, vi rin-
graziamo, vi preghiamo Signor Iddio nostro.

The Clerks sing.

1 The Body of our Lord, and the Blood of our Redeemer are before us. The heavenly Powers invisibly sing and proclaim with uninterrupted voice: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts!

The Deacon kisses the altar and the arms of the Celebrant, then he brings the salute to others.

2 Clerks — Christ showed Himself in the midst of us; God, the Supreme Being, has made here his dwelling place. The voice announcing peace, has sounded; this holy salutation was ordered to us; enmity has been taken away, and charity has penetrated every where. Now, ye O Ministers, lift up your voices, and bless with one accord, the consubstantial and inseparable Divinity, to whom the Seraphim sing the hagiology.

On certain Feast-days, before the Sanctus, the Deacon sings the following hymn.

3 For our true and in all fulfilled redemption we give Thee thanks, O Christ our Lord. At the miracle of Thy Resurrection, the Virtues sing praise, the Seraphim are filled with dread, the Cherubim tremble, and the Heavenly Powers and Principalities, ranged in joyous groups, cry with a loud voice and say, Holy, etc.

4 Clerks. — Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and Earth are full of the Majesty of Thy glory: Blessing in the Highest. Blessed be Thou, who art come, and art to come in the name of the Lord! Hosannah in the Highest!

5 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

6 Clerks. — Amen.

7 Clerks. — Amen. O Heavenly Father, who for us hast delivered up to death Thy Son, as the debtor of our debts; for the sake of His blood, which has been shed, we implore Thee to have mercy on us Thy rational flock.

8 Clerks. — In all things Thou art blessed, O Lord; we bless Thee, we praise Thee, we give thanks unto Thee, we pray to Thee, O Lord our God.

Les Clercs chantent.

1 Le Corps du Seigneur et le Sang du Rédempteur vont se rendre ici présents. Les célestes vertus chantent invisiblement et disent d'une voix ininterrompue: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées!

Le diacre baise l'autel, puis il va porter le salut.

2 Les Clercs. — Le Christ se manifesta parmi nous: l'Être par essence, Dieu eleva ici son palais. La voix annonçant la paix a retenti; le baiser de paix a été ordonnée, l'inimitié a été dissipée, et la charité a pénétré partout. Maintenant ouvrez vos lèvres, ô ministres du Seigneur, bénissez tous d'accord la divinité consubstantielle, indivise, pour qui les Séraphins chantent l'hagiologie.

Les jours de fêtes, on chante avant le Sanctus l'hymne suivante:

3 Pour notre rédemption véritable et en tout accomplie, nous vous rendons grâces, Christ Seigneur. Au prodige de votre (résurrection, de votre ascension, de votre naissance, etc.) les Vertus entonnent des louanges, les Séraphins frémissent, les Chérubins tremblent, et les Puissances des Principautés célestes, rangées en troupes joyeuses, chantent à haute voix et disent.

4 Les Clercs. — Saint, Saint, Saint, Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont pleins de votre gloire; bénédiction au plus haut des cieux; soyez béni, vous qui êtes venu et allez venir au nom du Seigneur: hosanna au plus haut des cieux!

5 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur.

6 Les Clercs. Amen.

7 Les Clercs. — Amen. O Père céleste, qui avez livré pour nous à la mort votre Fils accablé sous le poids de nos dettes; par son sang répandu pour nous, nous vous prions de faire miséricorde à votre troupeau raisonnable.

8 Les Clercs. — En toute chose soyez béni, Seigneur; nous vous bénissons, nous vous louons, nous vous rendons grâces, nous vous prions, Seigneur notre Dieu.

Quest'intonazione dev'essere presa dall'ultima cadenza del Diacono.

(Testo N. 1)

Andante

Voce sola
o due soli

Tenori

Bassi (1. mi
2. di)

Pianoforte
o
Melodium

U - - - - - Min

U - - - - - Min

U - - - - - Min

Tutti Allegretto

p St - - - - - De - ru - na - - - - - gan - - - - - iev - - - - - a - - - - - riun - - - - - pergh - cia - gan - - - - -

p St - - - - - De - ru - na - - - - - gan - - - - - iev - - - - - a - - - - - riun - - - - - pergh - cia - gan - - - - -

p St - - - - - De - ru - na - - - - - gan - - - - - iev - - - - - a - - - - - riun - - - - - pergh - cia - gan - - - - -

ღყ უ - - - - - უ ღ ღყ - ღ - ღ ღ - ღ -
 ga a - - - - - ra - - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

ღყ უ - - - - - უ ღ ღყ - ღ - ღ ღ - ღ -
 ga a - - - - - ra - - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

ღყ უ - - - - - უ ღ ღყ - ღ - ღ ღ - ღ -
 ga a - - - - - ra - - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

ღყ უ - - - - - უ ღ ღყ - ღ - ღ ღ - ღ -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

ღყ უ - - - - - უ ღ ღყ - ღ - ღ ღ - ღ -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

ღყ უ - - - - - უ ღ ღყ - ღ - ღ ღ - ღ -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Dopo di ciò il Diacono dice il seguente: « Salmegiate al Signor Dio nostro, o cantori, e in suono dolce pronunciate cantici spirituali: » Indi segue l'agiologia appartenente alla festività del giorno. (V. in fine della Messa). Finita l'Agiologia, dopo varie altre preghiere, si canta il

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ — CRISDOS I MÈCH MÈR

(Testo N. 2)

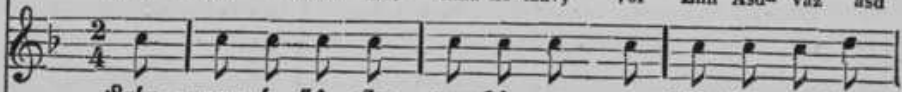
Allegretto

Contralti



Քրիս - տոս Ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աս-տուած աստ
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- važ asd

Tenori



Քրիս - տոս Ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աս-տուած աստ
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- važ asd

Bassi }^{1. mi}
 } ^{2. di}



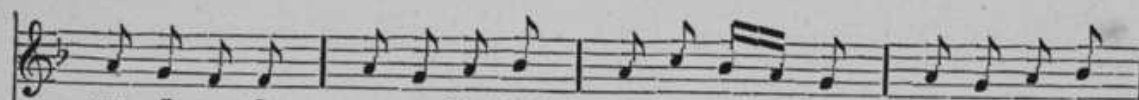
Քրիս - տոս Ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աս-տուած աստ
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- važ asd

Pianoforte

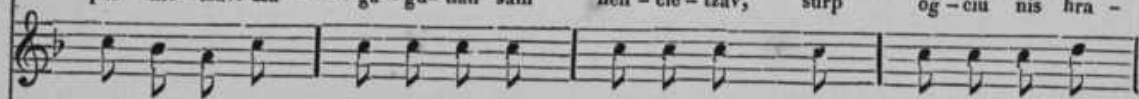


o

Melodium



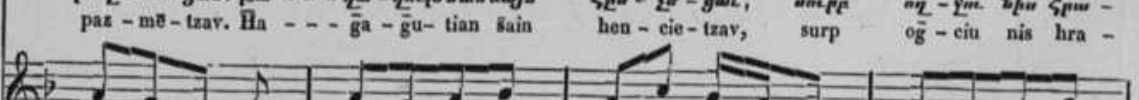
բազ - մե - ցաւ: Խա - - - րա - դու թեան ձայն Տէր - չե - ցաւ, սուրբ աղ - ջու նիս հրա -
paz - mē-tzav. Ha - - - ga - gu- tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -



բազ - մե - ցաւ: Խա - - - րա - դու թեան ձայն Տէր - չե - ցաւ, սուրբ աղ - ջու նիս հրա -
paz - mē-tzav. Ha - - - ga - gu- tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -



բազ - մե - ցաւ: Խա - - - րա - դու թեան ձայն Տէր - չե - ցաւ, սուրբ աղ - ջու նիս հրա -
paz - mē-tzav. Ha - - - ga - gu- tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -



ման տը-ւաւ, թըշ --- նա-մու-թիւ-նըն հե-ռա-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sērñ ent ha-nu-res

ման տը-ւաւ, թըշ --- նա-մու-թիւ-նըն հե-ռա-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sērñ ent ha-nu-res

ման տը-ւաւ, թըշ --- նա-մու-թիւ-նըն հե-ռա-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sērñ ent ha-nu-res

սըփ-աւ-ցաւ Արդ սաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ-նու-թիւն ի
 sep - rē - tzav. Art bash-do-niaik par - šial ez - šain . . duk orh - nu-tiun i

սըփ-աւ-ցաւ Արդ սաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ-նու-թիւն ի
 sep - rē - tzav. Art bash-do-niaik par - šial ez - šain . . duk orh - nu-tiun i

սըփ-աւ-ցաւ Արդ սաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ-նու-թիւն ի
 sep - rē - tzav. Art bash-do-niaik par - šial ez - šain . . duk orh - nu-tiun i

մի բե-բան, մի - - - աւ-նա-կան առ - - - տուա-ծու-թեանն, *ս - - - բուժ սրով բէքն են*
 mi pē-ran, mi - - - as-na-gan as - - - dva - zu - tiann, vo - - - rum srov pékn ien
 մի բե-բան, մի - - - աւ-նա-կան առ - - - տուա-ծու-թեանն, *ս - - - բուժ սրով բէքն են*
 mi pē-ran, mi - - - as-na-gan asd - - - va - zu - tiann, vo - - - rum srov pékn ien
 մի բե-բան, մի - - - աւ-նա-կան առ - - - տուա-ծու-թեանն, *ս - - - բուժ սրով բէքն են*
 mi pē-ran, mi - - - as-na-gan asd - - - va - zu - tiann, vo - - - rum srov pékn ien

սըբ - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.
 սըբ - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.
 սըբ - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.

Dopo alcune preghiere le quali finiscono col Celebrante, segue il *Սուրբ - Surp.*
 Però nei giorni festivi, o nelle grandi solennità ha luogo il *Եւ զստայտ - Iev zesduik*,
 che va eseguito tra il Diacono ed il Chierico.

ЫІ ЗУСНІІ — ІЕВ ЗЕСДУІК

(Testo N. 3)

Modo elegiaco

Voce sola

Musical score for the first system. The vocal line (Voce sola) is in G major, 4/4 time, with a melody of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (Armonia and Melodium) consists of a simple harmonic accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

Lyrics: *lev . zes du*

Musical score for the second system. The vocal line continues with a melody of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides harmonic support.

Lyrics: *ik per gu tian,*

Musical score for the third system. The vocal line continues with a melody of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides harmonic support.

Lyrics: *vor mishd ent*



First system of music. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the staff. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a grand staff brace on the left. The piano part is mostly sustained chords.

u - - - - - mē - - - - - huyn
n - - - - - mē - - - - - nain . . .



Second system of music. The vocal line continues with the same notation and key signature. The piano accompaniment shows some movement in the bass line.

me - - qtu qm - - - - - ζα - [θ]η - - - - - αω -
de - - gis ko - - - - - hu - tiun ma -



Third system of music. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment has a more active bass line with eighth notes.

du - - - - - gaw - - - - - ηε -
du - - - - - tza - - - - - nēm



Fourth system of music. The vocal line continues with a mix of eighth and quarter notes. The piano accompaniment remains active in the bass.

ke - - - - - Kris - - - - - dos.
kēz Cris - - - - - dos.

Capo dei Chierici

Vo - - - - - rov iev ex - hra - - sha - - li

zha - - ru - tiu - - - - - net ko ko - -

ven zo - - - - - ru - - tiunk

Diacono

Sar - - - - - e - sin

75

Handwritten musical score for "The Rose Tree". The score is written on three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a melody with many beamed eighth notes. The middle staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing a few notes. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing a few notes. The score is handwritten and appears to be a student exercise or a simple arrangement.

Capo dei Chierici

Capo dei Chierici

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features three staves: a vocal line in treble clef with a key signature of one flat (B-flat), and piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. The vocal line consists of a melody with eighth and sixteenth notes, and a final measure with a fermata. The piano accompaniment includes a bass line with a steady eighth-note pulse and a treble line with chords and a final melodic phrase. The score is marked with a common time signature 'C'.

3
 mel - - - - - pe, pe, Ue . . . iz - - low - - zne -
 rov - - - - - pekn. Iev . . . ish - - ha - - nu -
 {
 {
 {

Музыкальное произведение: «Песня лarks» (The Song of the Lark) композитора С. С. Прокофьева. Музыкальная система, включающая ноты для голоса (Soprano) и фортепиано (Piano). Текст песни на русском и английском языках.

Музыкальная система, включающая ноты для голоса (Soprano) и фортепиано (Piano). Текст песни на русском и английском языках.

Музыкальная система, включающая ноты для голоса (Soprano) и фортепиано (Piano). Текст песни на русском и английском языках.

ყაყა . ა - რი ა - რი . ნი . ე - გა
bar . a - rial sai - niv ie - ga

[illegible][illegible]

ՍՈՒՐՐ ՍՈՒՐՐ — SURP SURP

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Sempre legato - Lento assai dolce e piano

Due sole voci

ppp

U^{oz}
Su

Melodium

ppp

ppp

1.^a e 2.^a III.^a volta

pp *rp* D. C. tre volte, la terza volta si faccia la battuta seguente:

Str
Dér

All.^o Mod.^{to}

Tutti

2.^o Zo - - - ru - - - tianz li - - - ien . .

Tenori

2.^o Zo - - - ru - - - tianz li - - - ien . .

Bassi { 4.^{mi}
2.^{di}

2.^o Zo - - - ru - - - tianz li - - - ien . .

Pianoforte
o
Melodium

I.^a volta

եր - - զեր ի - - զեր . . . փա - - աօր . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

եր - - զեր ի - - զեր . . . փա - - աօր . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

եր - - զեր ի - - զեր . . . փա - - աօր . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

... քո օրհ - - նու - - թիւն . . . ի . . . բար - - ձու օրհ - - նեալ . .
 ... ko orh - - nu - - tiun . . . i . . . par - - Տոն օրհ - - նիւ . .

... քո օրհ - - նու - - թիւն . . . ի . . . բար - - ձու օրհ - - նեալ . .
 ... ko orh - - nu - - tiun . . . i . . . par - - Տոն օրհ - - նիւ . .

... քո օրհ - - նու - - թիւն . . . ի . . . բար - - ձու օրհ - - նեալ . .
 ... ko orh - - nu - - tiun . . . i . . . par - - Տոն օրհ - - նիւ . .

Three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are in German. The piano part features a rhythmic melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

... *mp* *h* - - - - *ghir* *h* *qu* - - - *lotz* *ies*
 ... vor ie - - - - -ghir iev ka - - - lotz ies

Three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are in German. The piano part continues the melody from the previous system. The tempo marking *rall.* is present above the first staff.

rall.
an - - - *va* - - - *mp* *dia* - - *rn.*
an - - - *va* - - - *mp* *dia* - - *rn.*
an - - - *va* - - - *mp* *dia* - - *rn.*

ՈՎՍԱՆՆԱ — OVSANNA

Chierici due soli
Andante in modo elegiaco

Sempre legato e dolce

Voce sola

ppp

Armonia

ppp

Melodium

ppp

legato

ppp

ՈՎ - - - - - աննա - - - - -
Ov - - - - - san - - - - -

3

stent.

pmp

stent.

2

stent.

3

Latin lyrics: *in - ter - ce - de pro nobis*
 English lyrics: *Our Father who art in Heaven*

ՕՐՀՆԵԱ ՏԷՐ - ԱՄԷՆ - ՕՐՀՆԻԱ ԴԵՐ - ԱՄԵՆ

(Testo N. 5 e 6)

Modo elegiaco

rall.

Diacono solo

Orh

Armonia

This musical score is for a piece titled 'DIACONO SOLO'. It features two staves. The top staff is for the 'Diacono solo' (Soprano) and the bottom staff is for the 'Armonia' (Harmony). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The 'Diacono solo' part begins with a treble clef and a key signature change from one flat to two flats (B-flat and E-flat). The 'Armonia' part begins with a bass clef and a key signature change from one flat to two flats (B-flat and E-flat). The 'Diacono solo' part has a melodic line with many eighth and sixteenth notes, while the 'Armonia' part provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

[illegible]

ppp morendo *Intuonaz. no*

nia - - - - - dér.

rall.

Chierico solo

U. - - - - - A. - - - - -

Armonia

pp morendo

mén.

D. C. ORHNIA DÉR. Poi segue AMÉN - HAIR IERGNAVOR.



ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ԵՐԿՆԱՎՈՐ — AMÉN - HAIR IERGNAVOR

(Testo N. 7)

Andante

Contralti *Solo*
 U - - - - - Ա՛ն :
 A - - - - - mén.

Tenori *Sottovoce pp*
 U - - - - - Ա՛ն :
 A - - - - - mén.

Bassi { 1. ^{mi}
 2. ^{di} *pp*
 U - - - - - Ա՛ն :
 A - - - - - mén.

Pianoforte
 o *pp*

Melodium

Tutti *Allegretto*

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դեղ քո ե - - տուր . . . ի մահ
 Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դեղ քո ե - - տուր . . . ի մահ
 Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դեղ քո ե - - տուր . . . ի մահ
 Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - - dur . . . i mah

վա - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - բոց հեղ - մամբ ա - բեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar-diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

նո-րա ա - զա-լեմք ըզ-բեզ ո - զոր - - մեա քո . . . բա - նաւոր . . . հօ - - տիւ
 no-ra a - ga-cēm̄k ez - kēz o - gōr - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

նո-րա ա - զա-լեմք ըզ-բեզ ո - զոր - - մեա քո . . . բա - նաւոր . . . հօ - - տիւ
 no-ra a - ga-cēm̄k ez - kēz o - gōr - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

նո-րա ա - զա-լեմք ըզ-բեզ ո - զոր - - մեա քո . . . բա - նաւոր . . . հօ - - տիւ
 no-ra a - ga-cēm̄k ez - kēz o - gōr - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

ՅԱՄԵՆԱԻՆԻ — HAMĒNAINI

Prima maniera.

(Testo N. 8)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Melodium

Յա-մե-նայ - - նի օրհ-նիալ էս տէր օրհ-նեմք էզ - քեզ գո-վեմք էզ -
Ha-mē - nai - - ni orh - nial ies dēr orh-nēm̄k ez - kiez ko - vēmk ez -

Յա-մե-նայ - - նի օրհ-նիալ էս տէր օրհ-նեմք էզ - քեզ գո-վեմք էզ -
Ha-mē - nai - - ni orh - nial ies dēr orh-nēm̄k ez - kiez ko - vēmk ez -

Յա-մե-նայ - - նի օրհ-նիալ էս տէր օրհ-նեմք էզ - քեզ գո-վեմք էզ -
Ha-mē - nai - - ni orh - nial ies dēr orh-nēm̄k ez - kiez ko - vēmk ez -

rall.

քեզ գո-հա-նամք էզ - - քեզ ա-գա-ցեմք էզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած մեր:
kēz ho-ha-namk ez - - kēn a - ga - cēm̄k ez - kēz dēr As-de-važ mēr.

քեզ գո-հա-նամք էզ - - քեզ ա-գա-ցեմք էզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած մեր:
kēz ko-ha-namk ez - - kēn a - ga - cēm̄k ez - kēz dēr As-de-važ mēr.

քեզ գո-հա-նամք էզ - - քեզ ա-գա-ցեմք էզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած մեր:
kēz ko-ha-namk ez - - kēn a - ga - cēm̄k ez - kēz dēr As-de-važ mēr.

rall.

(Testo N. 8) — Seconda maniera.

Allegretto

Contralti



Tenori

Bassi ^{1. mi} _{2. di}

Pianoforte

o

Melodium



мѣр У-мѣ - нѣ мѣ - - - - - рѣ
дѣр Ас - де - ваž ми - - - - - ер.

мѣр У-мѣ - нѣ мѣ - - - - - рѣ
дѣр Ас - де - ваž ми - - - - - ер.

мѣр У-мѣ - нѣ мѣ - - - - - рѣ
дѣр Ас - де - ваž ми - - - - - ер.

мѣр У-мѣ - нѣ мѣ - - - - - рѣ
дѣр Ас - де - ваž ми - - - - - ер.

(Testo N. 8) — Terza maniera.

Modo elegiaco*Andante*

Voce sola

Melodium

8w - mē - - - - - 8w - mē
 Ha - mē - - - - - nai - - - - -

- - - 8w - mē - - - - - 8w - mē
 ni - - - - - orh - - - - -

8w - mē - - - - - 8w - mē
 nial - - - - - ies - - - - - dēr orh - nēm - - - - -

First system of music. The vocal line (treble clef) features a melody with eighth and sixteenth notes, including triplets. The piano accompaniment (grand staff) consists of sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The lyrics "ez - - - - - kēz" are written below the vocal line.

Second system of music. The vocal line continues with a similar melodic pattern. The piano accompaniment includes some moving lines in the right hand. The lyrics "ko - vēm - - - k" are written below the vocal line.

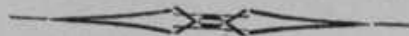
Third system of music. The vocal line has a more complex melody with many triplets. The piano accompaniment features a more active bass line. The lyrics "kēz ko - ha - nam - - - - -" are written below the vocal line.

Fourth system of music. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment has a steady bass line. The lyrics "kén : : : : : " are written below the vocal line.

Allegretto

- kéz
 - kéz
 a - ga - cémk . . . ez - kéz der . . .

U - ing - e - s
 As - de - va - z . . . mör.



- 1 Առաջին քո տէր: — Որդի Աստուծոյ, որ պատարագեալ հօր 'ի հաշտութիւն, հաց կենաց բաշխիս 'ի մեզ, հեղմամբ արեան քոյ սուրբ աղաչեմք զքեզ, որդի մեա արեամբ քո փրկեալ հօտի:
- 2 Դպիրքն: — Հոգի Աստուծոյ, որ զփառակցի քո խորհուրդ իջեալ 'ի յերկնից կատարես 'ի ձեռք մեր, հեղմամբ արեան սորա, աղաչեմք զքեզ՝ հանգստի մեր ննջեցելոցն:
- 3 Դպիրքն: — Հայր մեր որ յերկնսդ ես, սուրբ եղիցի անուն քո, եկեսցէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո, որպէս յերկնսդ և յերկրի: Ղշաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր, և թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց, և մի տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն: այլ փրկեալ 'ի չարէ:
- 4 Սարկաւ: — Օրհնեալ տէր:
- 5 Քահան: — Զի քոյ է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս: Ամէն: — Խաղաղութիւն ք ամենեցուն:
- 6 Դպիրքն: — Եւ ընդ հոգւոյդ քում:
- 7 Սարկաւ: Աստուծոյ երկրպագեացուք:
- 8 Դպիրքն: — Առաջին քո տէր:
- 9 Սարկաւ: — Օրհնեալ տէր:
- 10 Քահան: — Քրիստոսիւ Յիսուսիւ տերամբ մերով, ընդ որում քեզ Հոգւոյդ սրբոյ և Հօր ամենակալի վայելէ փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:
- 11 Սարկաւ: — Պատիւստմէ:
- 12 Քահան: — Ի սրբութիւն սրբոց:
- 13 Դպիրքն: — Միայն սուրբ, միայն տէր, Յիսուս Քրիստոս, 'ի փառս Աստուծոյ հօր: Ամէն:
- 14 Դպիրքն: — Ամէն: Հայր սուրբ, Որդիդ սուրբ, Հոգիդ սուրբ: Օրհնութիւն հօր և որդւոյ և սրբոյ հոգւոյն: Այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:
- 15 Սարկաւ: — Օրհնեալ տէր:

I Chierici cantano.

- 1 Al cospetto vostro, Signore. — O figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sacrificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane di vita, vi preghiamo per la effusione del vostro divino sangue abbiate pietà del gregge da voi riscattato a sì caro prezzo.
- 2 I Chierici. — O Spirito di Dio, che disceso dal cielo operate per le nostre mani il sacramento del vostro conglorioso (Gesù Cristo); per l'effusione del suo sangue vi preghiamo, date riposo alle anime de' nostri defunti.
- 3 I Chierici. — Padre nostro, che siete ne' cieli, sia santificato il vostro nome, venga il regno vostro, sia fatta la volontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci oggi il nostro pane cotidiano, e perdonateci i debiti nostri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male.
- 4 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 5 Il Sacerdote. — Perchè vostro è il regno, il potere, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen.
- Pace ք a tutti.
- 6 I Chierici. — E con lo spirito vostro.
- 7 Il Diacono. — Adoriamo Dio.
- 8 I Chierici. — Al vostro cospetto, Signore.
- 9 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 10 Il Sacerdote. — Per Gesù Cristo Signor nostro, al quale, ed a voi Spirito Santo, e al Padre onnipossente conviene gloria, potestà, ed onore, ora e nei secoli dei secoli.
- 11 Il Diacono. — Proschume. (Stiamo attenti).
- 12 Il Sacerdote. — Alla Santità de' Santi.
- 13 I Chierici. — Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Così sia.
- 14 I Chierici. — Così sia. Padre santo, Figliuolo santo, Spirito santo: benedizione al Padre ed al Figliuolo, ed allo Spirito Santo, ora e nei secoli dei secoli. Amen.
- 15 Il Diacono. — Benedite, Signore.

The Clerks sing.

1 In thy presence, O Lord. — O Son of God, who hast offered Thyself to the Father as a sacrifice for our reconciliation, and hast given Thyself to us as the Bread of Life, we implore Thee, by the shedding of Thy Divine Blood, to have pity on the flock redeemed by Thee at so high a price.

2 Clerks. — O Spirit of God, who, descended from Heaven, workest by our hands the Sacrament of Jesus Christ, of whose glory Thou partakest; by the shedding of His Blood we pray Thee to give rest to the souls of the departed.

3 Clerks. — Our Father, who art in Heaven! hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; abandon us not to temptation, but deliver us from evil. Amen.

4 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

5 Priest. — For Thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen. — Peace ☩ be with all.

6 Clerks. — And with thy spirit.

7 Deacon. — Let us adore God.

8 Clerks. — In thy presence, O Lord.

9 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

10 Priest. — Through Jesus Christ our Lord; to whom, as to Thee, O Holy Spirit, and to the Almighty Father, belong glory, power and honour, now and throughout all ages.

11 Deacon. — Proschume, (be attentive).

12 Priest. — To the Holiness of the Saints.

13 Clerks. — Alone Holy, only Lord, Jesus Christ, in the Glory of God the Father, so be it.

14 Clerks. — So be it. Holy Father, Holy Son, Holy Spirit: blessing be to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, now, and throughout all ages. Amen.

15 Deacon. — Give the blessing, Lord priest.

Les Clercs chantent.

1 En votre présence, Seigneur! — O Fils de Dieu, qui, vous étant offert au Père en sacrifice pour nous réconcilier, êtes distribué parmi nous vrai pain de vie, nous vous prions, par l'effusion de votre divin sang, ayez pitié du troupeau racheté par vous à un si haut prix.

2 Les Clercs. — O Esprit de Dieu, qui descendu du ciel opérez par nos mains le sacrement de celui dont vous partagez la gloire (Jésus-Christ); par l'effusion de son sang nous vous prions, donnez le repos aux âmes de nos défunts.

3 Les Clercs. — Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous abandonnez pas à la tentation, mais délivrez-nous du mal.

4 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur!

5 Le Prêtre. — Parce qu'à vous appartient le règne, et la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen. — Paix ☩ à tous!

6 Les Clercs. — Et avec votre Esprit.

7 Le Diacre. — Adorons Dieu.

8 Les Clercs. — En votre présence, Seigneur.

9 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur!

10 Le Prêtre. — Par Jésus-Christ notre Seigneur, à qui, comme à vous, Esprit-Saint, et au Père tout-puissant, appartient la gloire, et la puissance et l'honneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

11 Le Diacre. — Proschumé (Soyons attentifs).

12 Le Prêtre. — A la Sainteté des Saints.

13 Les Clercs. — Seul Saint, seul Seigneur Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

14 Les Clercs. — Ainsi soit-il. Père Saint, Fils Saint, Esprit-Saint: bénédiction au Père, et au Fils, et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

15 Le Diacre. Bénissez, Seigneur!

ԱՌԱՋԻ ՔՈՍՏԻՐ — ARACI KO DÉR

(Testo N. 1)

Allegretto

Contralti

Ա-ռ-ա - զի քո Տէր . . . Որ-դէ Աս-տու - ծոյ որ . . . պա -
A - ra - ci ko Dér . . . Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Tenori

Որ-դէ Աս-տու - ծոյ որ . . . պա -
Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Bassi { 1. mi 2. di

Որ-դէ Աս-տու - ծոյ որ . . . պա -
Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Pianoforte

Melodium

- աւ - բա - զեալ . . . հօր ի . . . հաշ-տու - թիւն հաց . . . կե - նաց բաշ - թիւ
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash- du - tiun hatz . . . gē - natz pash - his

- աւ - բա - զեալ . . . հօր ի . . . հաշ-տու - թիւն հաց . . . կե - նաց բաշ - թիւ
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash- du - tiun hatz . . . gē - natz pash - his

- աւ - բա - զեալ . . . հօր ի . . . հաշ-տու - թիւն հաց . . . կե - նաց բաշ - թիւ
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash- du - tiun hatz . . . gē - natz pash - his

3
 ի . . . մեզ հեղ-մամբ ա - - - րեան քո սուրբ . . . ա - - զա - շեմք ըզ-քեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ko surp . . . a - - gā - cēm̄k ez - kēz
 ի . . . մեզ հեղ-մամբ ա - - - րեան քո սուրբ . . . ա - - զա - շեմք ըզ-քեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ko surp . . . a - - gā - cēm̄k ez - kēz
 ի . . . մեզ հեղ-մամբ ա - - - րեան քո սուրբ . . . ա - - զա - շեմք ըզ-քեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ho surp . . . a - - gā - cēm̄k ez - kēz

" - զոր - - - մեա ա - րեամբ քո փեր - Կեալ - Հօ-ւի
 o - gōr - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.
 " - զոր - - - մեա ա - րեամբ քո փեր - Կեալ - Հօ-ւի
 o - gōr - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.
 " - զոր - - - մեա ա - րեամբ քո փեր - Կեալ - Հօ-ւի
 o - gōr - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ՀՈՂԻ ԱՍՏՈՒԾՈՅ — HOKI ASDUZO

(Testo N. 2)

Allegro moderato

Contralti

Tenori

Bassi { 1. ^{mi}
2. ^{di}

Pianoforte

Melodium

Հո-կի Աս-տու-ծոյ որ զգաւ աւելցի.
Ho-ki As-du - - - zo vor . . . zpa - ragh - tzi

Հո-կի Աս-տու-ծոյ որ զգաւ աւելցի.
Ho-ki As-du - - - zo vor . . . zpa - ragh - tzi

Հո-կի Աս-տու-ծոյ որ զգաւ աւելցի.
Ho-ki As-du - - - zo vor . . . zpa - ragh - tzi

1. ^{mi} 2. ^{di} ko hor - hurt . . . i - cial i - hõrgh - nitz ga - da - rës i . se - -

1. ^{mi} 2. ^{di} ko hor - hurt . . . i - cial i - hõrgh - nitz ga - da - rës i . se - -

1. ^{mi} 2. ^{di} ko hor - hurt . . . i - cial i - hõrgh - nitz ga - da - rës i . se - -

1. ^{mi} 2. ^{di} ko hor - hurt . . . i - cial i - hõrgh - nitz ga - da - rës i . se - -

- ար մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - լեմք ըզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciēm k ez - kēz

- ար մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - լեմք ըզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciēm k ez - kēz

- ար մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - լեմք ըզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciēm k ez - kēz

հան - - ք . . . զհ - րա մեր նեն - - զե - ցե - - լոցն :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - eš - tš - - lotzn.

հան - - ք . . . զհ - րա մեր նեն - - զե - ցե - - լոցն :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - eš - tš - - lotzn.

հան - - ք . . . զհ - րա մեր նեն - - զե - ցե - - լոցն :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - eš - tš - - lotzn.

ՀԱՅՐ ՄԵՐ — HAIR MIER

(Testo N. 3)

Allegretto

Tutti

Melodium

Հայր մեր որ յեր-կինս ես սուրբ ե - ղի - ջի ա - նուն քո ե - կես-ցե
Hair mēr vor hēr - ghins ies surp ie - ġi - tzi a - nun ko ie - ghēs-tzē

ար - քա - յու - թիւն քո ե - ղի - ջին կամք քո որ - պէս յեր-կինս ե յերկ-րի զհաց մեր
ar - ka - u - tiun ko ie - ġi - tzin gamk ko vor - bēs hier-ghins iev hērg - ri xhatz mēr

Հա - նա - պա-զորդ սուր մեզ այս - օր ե թող մեզ ըզ-պար - ախ մեր որ-պէս
ha - na - ba - zort dur miez ais - sor iev tog miēz ez - bar - dia mier vor - bēs

և մեր թաղութի մեր բոլոր-սուրբ և մեր աստուծոյ զմեզ է
 iev mēk to-gumk mē-rotz bar-da - - - ba-natz iev mi da-nir zmez i

փորձու թիւն ալ փորձեալ է շա - - - րէ :
 por-sū - tiun ail per-ghia i cia - - - ré.

lento

ՕՐՀՆԵՍ. ՏԷՐ և ալիւ — ORHNIA DÉR ecc.

(Testo N. 4)

Diacono

Օրհ - նիա Տէր,
 Orh - nia dér.

(Testo N. 5)

Celebrante

Չի քո է արքայ-թիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս ամէն :
 Zi ko é ar-ka-iu-tiun iev zo-ru-tiun iev park ha-vi - dians amen.

Թաղութիւն ա - մէ - նե-րու :
 Ha-gā-gū-tiun a - mē - nē-tzun.

(Testo N. 6)

Եր եր . հոդ . ուր . . քուստ
Iev ent . hok - vuit . . kum.

(Testo N. 7)

Diaconi

Աս - տու - ծոյ եր - կըր - - պա - դե - - ցուր
As - du - zo ier - ger - - ba - kēs - - tzuk.

(Testo N. 8)

Chierici

Ա - ա - - - զի . . ք . . տէր
A - ra - - - ci . . ko . Dér.

(Testo N. 9)

Diacono

Օրհ - - Նեա Տէր
Orh - - nia Dér.

(Testo N. 10)

Celebrante

Քրիս - տոս - տիս Յի - սու - սիւ տե - րաւոր մե - րոյ Եր եր . . քուստ քեզ Հո - վուրդ ար - քոյ
Kris - do - siv Hi - su - siv dē - ramp mē - rov ent vo - rum kēz Ho - kvuit ser - po

Ե Հոր ա - մե - նա - գա - լի զա - յե - լէ զառ - ք իշ - քա - նու - թիւն Ե պա - տիւ աշտ Ե սր - ք
Iev Hor a - mē - na - ga - li va - iē - lé park ish - ha - nu - tiun iev ba - div aijm iev mishd

Ե յա - լի - տեան յա - լի - տե - Նից ա - մեն
Iev hia - vi - dians ha - vi - dē - nitz a - mén.

(Testo N. 11)

Diacono (*voce sola*)

Quon - - - - -
Bros - - - - -

Melodium {

hu - - - - - me.

(Testo N. 12)

Celebrante

h up - pu - tiun ser - potz.
I ser - pu - tiun ser - potz.

ՄԻԱՅՆ ՍՈՒՐԲ — MIAIN SURP

(Testo N. 13)

Modo elegiaco

Voce sola *ppp*

U'tan
Mia

Tenori
(pianissimo) *ppp*

U'tan
Mia

Bassi { 1. mi
2. di
(pianissimo) *ppp*

U'tan
Mia

Melodium { *ppp*

First system of music, measures 1-4. The system consists of four staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet in measure 4. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing a sustained note in measure 1 and then a melodic line. The third staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing a sustained note in measure 1 and then a melodic line. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing a sustained note in measure 1 and then a melodic line. The word "in" appears below the second and third staves in measure 4.

Second system of music, measures 5-8. The system consists of four staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet in measure 8. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing a sustained note in measure 5 and then a melodic line. The third staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing a sustained note in measure 5 and then a melodic line. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing a sustained note in measure 5 and then a melodic line. The word "surp" appears below the top staff in measures 5, 6, and 7, and the word "mia" appears below the top staff in measure 8. The word "surp" also appears below the second and third staves in measures 5, 6, and 7, and the word "mia" appears below the second and third staves in measure 8.

First system of music, measures 1-4. The system consists of four staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The bottom two staves are in bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The music features a melody in the upper staves and a harmonic accompaniment in the lower staves. The lyrics "in . . ." are written below the third and fourth staves.

Second system of music, measures 5-8. The system consists of four staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The bottom two staves are in bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The music features a melody in the upper staves and a harmonic accompaniment in the lower staves. The lyrics "Stp . . . St - u - lu" and "Dér . . . Hi - sus" are written below the first two staves. The lyrics "Stp . . . St - u - lu" and "Dér . . . Hi - sus" are repeated below the third and fourth staves.

Piano accompaniment for the first system, featuring four staves with treble and bass clefs, showing chords and melodic lines.

Allegretto

Contralti

Χρῖστος ἡ φωνὴ
Cris - dos i pars *Ὁ - μνι - - - - -* *Σοφί*
As - du - - - - - *ὁ* . . hor.

Tenori

Χρῖστος ἡ φωνὴ
Cris - dos i pars *Ὁ - μνι - - - - -* *Σοφί*
As - du - - - - - *ὁ* . . hor.

Bassi $\begin{cases} 1. \text{mi} \\ 2. \text{di} \end{cases}$

Χρῖστος ἡ φωνὴ
Cris - dos i pars *Ὁ - μνι - - - - -* *Σοφί*
As - du - - - - - *ὁ* . . hor.

Melodium

Vocal staves for Contraltos, Tenors, Basses, and Melodium, with lyrics in Greek and Italian. The music is in 2/4 time.

Modo elegiaco*Legato piano e dolce*

Voce sola

Melodium

U - - - - - A - - - - -

mén A - - - - - mén

U - - - - - A - - - - -

mén A - - - - - mén

ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ՍՈՒՐՔ - AMÉN - HAIR SURP

(Testo N. 14)

Modo elegiaco come prima

Voce sola

Melodium

U - - - - - A - - - - -

mén - - - - - Ha - - - - -



First system of music. Treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat). The melody features eighth and sixteenth notes, with some triplets. The bass clef staff provides harmonic support with chords. The vocal line is written in a simplified notation with dashes and dots.

ir *unpp* *surp* : : : : : *ne*
: : : : : *Vor* : : :



Second system of music. Treble clef staff continues the melody. The bass clef staff continues the harmonic support. The vocal line continues with dashes and dots.

tit : : : : : :



Third system of music. Treble clef staff continues the melody. The bass clef staff continues the harmonic support. The vocal line continues with dashes and dots.

unpp *surp* : : : : : *2^a*
: : : : : *Ho* : : : : :



Fourth system of music. Treble clef staff continues the melody. The bass clef staff continues the harmonic support. The vocal line continues with dashes and dots.

tit *kit* : : : : : *unpp* *surp* : : : : :

: : орх
 : : orh

Tutti *Allegretto*

- ну - тун Зор л ут -
 - nu - tiun Hor iev vort

- у л ут - - - - ут
 - vo iev ser - - - - po

Modo elegiaco come prima

Solo

Зор ут
 Hok vuit

Tutti

U A - - - - - *ijm iev*

Allegretto come prima

mishd : : : : *iev* : : : : *ha* - - - - *vi* - - - - *dians*

ha - - - - *vi* - - - - *da* - - - - *nit*z : : :

Modo elegiaco come prima
Solo

U A - - - - - *men* : :

Tatti

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for a piano and voice. The piano part is in the lower register, using a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The voice part is in the upper register, using a treble clef and the same key signature. The music is in 3/4 time. The piano part features a simple harmonic accompaniment, while the voice part has a melody with some triplets. The score is presented on two staves, with the piano part on the bottom and the voice part on the top.

(Testo N. 15)

Diacono

Orh - - - - - Orh - - - - -

Orh - - - - - Orh - - - - -

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for a single melodic line and a bass line. The melodic line is in treble clef, and the bass line is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody consists of two measures, each with a repeat sign. The bass line also consists of two measures, each with a repeat sign. The melody is written in a simple, folk-like style, and the bass line provides a harmonic accompaniment. The lyrics "The Rose Tree" are written below the melody.



Քանանայն ասէ ըստ ձայնի:

- 1 Ի սուրբ 'ի սուրբ պատուական մարմնոյ և յարենէ տեառն մերոյ և փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի ճաշակեցուք սրբութեամբ, որ իջեալ 'ի յերկնից բաշխի 'ի միջի մերում: Սա է կեանք ք, յոյս, յարութիւն, քաւութիւն, և թողութիւն մեզաց: Սաղմոս ասացէք տեառն Աստուծոյ մերոյ, սաղմոս ասացէք երկնաւոր թագաւորիս մերոյ անմահի, որ նստի 'ի կառս քերովէականս:
- 2 Սարկաւ. — Սաղմոս ասացէք տեառն Աստուծոյ մերոյ դպիրք ձայնիւ քաղցրութեան զերգս հոգեւորս: Ձի սմա զայել են սաղմոսք, և օրհնութիւնք, ալելուիք և երգք հոգեւորք: Պաշտօնեայք հանգերձ երգով սաղմոս ասացէք և զտէր յերկնս օրհնեցէք:
- 3 Դպիրք. — Օրհնեալ է Աստուած:
Քրիստոս պատարագեալ բաշխի 'ի միջի մերում. Ալելուիա:
Չմարմնի իւր ապ մեզ կերակուր, և սուրբ զարին իւր ցօղէ 'ի մեզ. Ալելուիա:
Ճաշակեցէք և տեսէք զի քաղցր է տէր. Ալելուիա:
Օրհնեցէք զտէր յերկնս. Ալելուիա:
Օրհնեցէք զնա 'ի բարձունս. Ալելուիա:
Օրհնեցէք զնա ամենայն հրեշտակք նորա, Ալելուիա:
Օրհնեցէք զնա ամենայն զօրութիւնք նորա. Ալելուիա:
- 4 Աստուած մեր և տէր մեր երևեցաւ մեզ: Օրհնեալ է կեալ անուամբ տեառն:
- 5 Լցաք 'ի բարութեանց քոյ տէր, ճաշակելով զմարմն քո, և զարին: Փառք 'ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ: Որ հանապազ կերակրես զմեզ, առաքեալ 'ի մեզ զհոգեւոր քո զօրհնութիւն:
- 6 Փառք 'ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ:
Փառք 'ի բարձունս քեզն տէր, որ կերակրեցեր զմեզ, յանմահական սեղանոյ քո:
Բաշխելով զմարմն և զարինդ 'ի փրկութիւն աշխարհի, և կեանք անձանց մերոց:
- 7 Դպիրք երէտ անգամ. — Ամէն. Ալելուիա անուն տեառն օրհնեալ, յայսմ հետէ մինչև յաւիտեան:
- 8 Դպիրք. — Օրհնեցից զտէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն նորա 'ի բերան իմ:

Il Celebrante dice ad alta voce

- 1 Gustiamo santamente del santo, santo e prezioso corpo e sangue del Signor nostro e Redentore Gesù Cristo, che sceso dal cielo si distribuisce tra noi. Egli è la vita, e la speranza, la risurrezione, la espiatione ed il perdono de' peccati. Salmeggiate al Signor Dio nostro, salmeggiate al celeste nostro immortal re, assiso in cocchio tirato da' Cherubini.
- 2 *Il Diacono.* — Salmeggiate, o Chierici, al Signor Dio nostro con suono soave, fate sentire cantici spirituali, poichè a lui convengono salmi e benedizioni, alleluja, e cantici spirituali. Dite, o ministri, salmi con canto, e benedite il Signore ne' cieli.
- 3 *I Chierici.* — Benedetto sia il Signore. Cristo sacrificato si distribuisce tra noi. Alleluja. Il suo corpo ci da in cibo, ed il santo suo sangue sparge sopra di noi. Alleluja. Accostatevi al Signore, e riempitevi del suo lume. Alleluja. Gustate e vedete, quanto è soave il Signore. Alleluja. Benedite il Signore ne' cieli. Alleluja. Beneditelo nell' eccelso. Alleluja. Beneditelo tutti, o Angioli suoi. Alleluja. Beneditelo Virtù tutte di lui. Alleluja.
- 4 Il nostro Dio, il Signor nostro ci apparve. Benedetto il venuto nel nome del Signore.
- 5 Siamo ripieni, Signore, de' beni vostri, cibandoci del corpo vostro e sangue. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ci avete pasciuti. Voi che sempre ci nutrite, diffondete sopra di noi la vostra benedizione spirituale. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ci avete pasciuti.
- 6 Vi ringraziamo, Signore, che ci avete cibato all' immortal vostra mensa, dispensandoci il corpo ed il sangue vostro per la salvezza del mondo, e per la vita delle anime nostre.
- 7 *I Chierici tre volte.* — Amen. Sia benedetto il nome del Signore da quest' ora, e fino nei secoli.
- 8 *I Chierici.* — Benedirò il Signore in ogni tempo; in ogni tempo la benedizione di lui sia nella mia bocca.

The Priest says aloud

1 Let us partake holily of the holy, holy and precious Body and Blood of our Lord and Redeemer Jesus Christ, who, descended from Heaven, is distributed among us. He is the life, the hope, the resurrection, the expiation and pardon of sins. Sing unto the Lord our God, sing a psalm to our immortal and heavenly king, who sitteth on the chariot of the Cherubim.

2 *Deacon.* — Sing, O Clerks, to the Lord our God, in the sweetest tones, sing spiritual songs; for to Him are due psalms and benedictions, allelujahs and spiritual songs. Sing psalms, O Ministers, and bless the Lord of Heaven.

3 *Clerks.* Christ sacrificed is distributed among us. Allelujah!

He gives us His Body as food, and He sheds forth His Holy Blood upon us. Allelujah!

Approach the Lord and fill yourselves with His light. Allelujah!

Taste and see how gracious the Lord is. Allelujah!

Bless the Lord in the Heavens. Allelujah!

Bless Him in the highest Heavens. Allelujah!

Bless Him all ye his Angels. Allelujah!

Bless Him all ye his Powers. Allelujah!

4 Our God and our Lord has appeared to us. Blessed be He who cometh in the name of the Lord.

5 We are loaded, O Lord, with Thy benefits, nourished as we are with Thy Body and Blood. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us. Thou, who nourishest us without ceasing, bestow on us Thy spiritual blessing. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us.

6 We thank Thee, O Lord, who hast nourished us at Thine immortal table, by giving us Thy Body and Blood for the salvation of the world, and for the life of our souls.

7 *Clerks, thrice.* — Amen. Blessed be the name of the Lord, now and to the consummation of ages.

8 *Clerks.* — I will bless the Lord always: may His blessing be ever on my lips.

Le Prêtre à haute voix

1 Goûtons saintement au saint, saint et précieux Corps et Sang de notre Seigneur et Rédempteur Jésus-Christ, qui descendu du ciel est distribué parmi nous; il est la vie, l'espérance de la résurrection, l'expiation et le pardon des péchés. Psalmodiez au Seigneur notre Dieu, psalmodiez à notre roi immortel assis sur le trône que portent le Chérubins.

2 *Le Diacre.* — Psalmodiez, ô clercs, au Seigneur notre Dieu, du ton le plus suave faites entendre des cantiques spirituels, parce qu'à lui conviennent les psaumes et les bénédictions, l'alleluia et les cantiques spirituels. Dites, ô ministres, des psaumes dans votre chant, et bénissez le Seigneur dans les cieux.

3 *Les Clercs.* — Dieu soit béni. — Le Christ immolé est distribué parmi nous. Alleluia.

Il nous donne son Corps en nourriture, et il répand son divin Sang sur nous. Alleluia.

Approchez-vous du Seigneur, et remplissez-vous de sa lumière. Alleluia.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux. Alleluia.

Bénissez le Seigneur dans les Cieux. Alleluia.

Bénissez-le sur les hauteurs. Alleluia.

Bénissez-le, tous les Anges de sa cour. Alleluia.

Bénissez-le, toutes ses Vertus. Alleluia.

4 Notre Dieu, notre Seigneur nous est apparu. Béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur!

5 Nous sommes comblés, Seigneur, de vos biens, nourris que nous sommes de votre Corps et de votre Sang. Gloire soit au plus haut des cieux à vous, qui nous avez rassasiés. Vous, qui nous nourrissez sans cesse, répandez sur nous votre bénédiction spirituelle. Gloire soit au plus haut des cieux à vous, qui nous avez rassasiés.

6 Nous vous remercions, Seigneur, qui nous avez nourris à votre table immortelle, en nous dispensant votre Corps, et votre Sang pour le salut du monde et pour la vie de nos âmes.

7 *Les Clercs, trois fois.* — Amen. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et jusqu'à la fin des siècles.

8 *Les Clercs.* — Je bénirai le Seigneur en tout temps; qu'en tout temps sa bénédiction soit dans ma bouche.

Ի ՍՈՒՐՔ Ի ՍՈՒՐՔ — I SURP I SURP

(Testo N. 1)

Celebrante

Ի սուրք Ի սուրք պա-տու-ա-կան մար-մոյ
 I surp i surp ba - dua - gan mar-mnò

Է յա - րե - նէ Տեառն մե - րոյ
 iev ha - rē - né Diarn mē - rò

Է փրկ-չին Յի - սու - սի Քրիս-տո-սի
 iev pergh-cin Hi - su - si Kris - do - si

Ճա - շա - կես-ցուք սր-բու-թեամբ որ Է-կա-լ Է
 gia - sha-ghēs-tzuk ser - pu-tiamp vor i - cial i

Երկ-նից բաշ-խի Է մի - ջի մե-րուս ա-լ Է-կա-լ
 hērg-h-nitz pash-hij i mi - ci mē-rum sa é ghiank huis . .

Ե-րու-թիւն քա-ւու-
 ha - ru - tiun ka - vu -

Թիւն Է Թա-ղու - Թիւն մե-ղաց
 tiun iev to - gū - tiun mē-gatz

սաղ - մոս ա - սա - տէք Տե-առն Աստուծոյ մե - րոյ
 sag - mos a - sa - tzék Di - arn As-du - zò mē - ro

սաղ - մոս ա - սա - տէք երկ - նա - ւոր Թա - ղա - ւո - րիս մե - րոյ ա-ն - մա-հի,
 sag - mos a - sa - tzék iergh - na - vor ta - ka - vo - ris mē - ro an - ma - hi,

որ նրա -
 vor nes -

Եւ Է-կա-լ քե-րով-բէա - Է-կա-լ
 di i gars kē - rov - péa - - gaus.

ՍԱԴՄՈՍ ԱՍՍԱՅԷԲ — SAGMOS ASSATZÉK

(Testo N. 2)

Andante

Voce sola

Pianoforte

Melodium

Սադ - - մոս ա - սա - ջէք Տեան Սա - մոս ծոյ մե - րոյ դը - - պէք
 Sag - - mos a - sa - tzeck Diarn As - du zo mē - ro te - - birk

Տայ - նիւ քաղ - ցում - թեան զեր - դրո հո - դե - - ւորս : Ձի սմա վա - յէլ են սաղ -
 Sai - niv kağ - tzu - tian zēr - kes ho - kie - - vors. Zi sma va - iel ien sag -

- մոսք, և օրհ - նու - թիւնք, ա - լէ - լուք և երգք հո - դե - ւորս : Պաշ - մո - - նեայք
 - mosk, iev orh - nu - tiunk, a - lé - luk iev ierk ho - kē - vork. Bash - do - - niaik

Հան-գերձ եր - - գող
han - tērš ier - - kov

սաղ-մոս ա - սա - տէք
sag - mos a - sa - tšek

Էր-Տէր
iev ez-Dér

Եր-գինս օրհ - նե - - - տէք
hier-ghins orh - nē - - - tšek,

ՕՐՀՆԵԱԼ Է ԱՍՏՈՒԱԾ — ORHNIAL É ASDVAŽ

(Testo N. 3)

Moderato p

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte
o
Melodium

Օրհ-նեալ է Աստ-ուած: Քրիս - տոս պա - տա-րա-գեալ բաշ - խի ի
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Օրհ-նեալ է Աստ-ուած: Քրիս - տոս պա - տա-րա-գեալ բաշ - խի ի
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Օրհ-նեալ է Աստ-ուած: Քրիս - տոս պա - տա-րա-գեալ բաշ - խի ի
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

mi - ci mē - rum; . . . A - ló - lu - ia. . . Zmar - min iur
 mi - ci mē - rum; . . . A - ló - lu - ia. . . Zmar - min iur
 mi - ci mē - rum; . . . A - ló - lu - ia. . . Zmar - min iur

da mēz ghē-ra - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . A -
 da mēz ghē-ra - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . A -
 da mēz ghē-ra - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . A -

[illegible]

U - - - - - lu - - - - - ia, . . . Gia - sha - ghe - tsek iev . . . de - sek zi kaqtzr

U - - - - - lu - - - - - ia, . . . Gia - sha - ghe - tsek iev . . . de - sek zi kaqtzr

U - - - - - lu - - - - - ia, . . . Gia - sha - ghe - tsek iev . . . de - sek zi kaqtzr

U - - - - - lu - - - - - ia, . . . Gia - sha - ghe - tsek iev . . . de - sek zi kaqtzr

լ-լուս .
- luis;

լ-լուս .
- luis;

լ-լուս .
- luis;

լ-լուս .
- luis;

3
 է . . . մէք . . . Ա - լէ - լու - իա . . . Օրհ - նո -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - ia. . . Orh - nō -
 է . . . մէք . . . Ա - լէ - լու - իա . . . Օրհ - նո -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - ia. . . Orh - nō -
 է . . . մէք . . . Ա - լէ - լու - իա . . . Օրհ - նո -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - ia. . . Orh - nō -

զի բաղը
zi kagtar

զի բաղը
zi kagtar

զի բաղը
zi kagtar

զի բաղը
zi kagtar

- - ջէք . . . էզ - - - մէք յեր - - զինս . Ա - լէ - - լու - իա . .
 - - tzék . . . ez - - - dér hēr - - ghins; A - lé - - lu - ia. .
 - - ջէք . . . էզ - - - մէք յեր - - զինս . Ա - լէ - - լու - իա . .
 - - tzék . . . ez - - - dér hēr - - ghins; A - lé - - lu - ia. .
 - - ջէք . . . էզ - - - մէք յեր - - զինս . Ա - լէ - - լու - իա . .
 - - tzék . . . ez - - - dér hēr - - ghins; A - lé - - lu - ia. .

. . . ორს - - - ზე - - - გვე . . . ეს - - - ზე . . . რა - - - დიხა. ო-
 . . . Orh - - - ne - - - tsek . . . ez - - - na i . . . par - - - šuns; A-

. . . ორს - - - ზე - - - გვე . . . ეს - - - ზე . . . რა - - - დიხა. ო-
 . . . Orh - - - ne - - - tsek . . . ez - - - na i . . . par - - - šuns; A-

. . . ორს - - - ზე - - - გვე . . . ეს - - - ზე . . . რა - - - დიხა. ო-
 . . . Orh - - - ne - - - tsek . . . ez - - - na i . . . par - - - šuns; A-

- ეს - - - რა - - - ორს - - - ზე - - - გვე . . . ეს - - - ზე
 - le - - - lu - ia. . . . Orh - - - ne - - - tsek . . . ez - - - na

- ეს - - - რა - - - ორს - - - ზე - - - გვე . . . ეს - - - ზე
 - le - - - lu - ia. . . . Orh - - - ne - - - tsek . . . ez - - - na

- ეს - - - რა - - - ორს - - - ზე - - - გვე . . . ეს - - - ზე
 - le - - - lu - ia. . . . Orh - - - ne - - - tsek . . . ez - - - na

- Ἀνθῶ. ὤ-
- suns; A-

- Ἀνθῶ. ὤ-
- suns; A-

- Ἀνθῶ. ὤ-
- suns; A-

ὤ - - - ἄλ - - - ἡὼ - ἦ ἡρῆς - - ἡὼ ἡὼ ὤ - -
a - - - mē - - - na - in hresh - - dagk no - - - rà; A - -

ὤ - - - ἄλ - - - ἡὼ - ἦ ἡρῆς - - ἡὼ ἡὼ ὤ - -
a - - - mē - - - na - in hresh - - dagk no - - - rà; A - -

ὤ - - - ἄλ - - - ἡὼ - ἦ ἡρῆς - - ἡὼ ἡὼ ὤ - -
a - - - mē - - - na - in hresh - - dagk no - - - rà; A - -

- ἡὼ
- na

- ἡὼ
- na

- ἡὼ
- na

- ἡὼ - - - ἡὼ - - - ὀρῆς - - - ἡὼ - - - ἡὼ - - - ἡὼ
- lé - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tsek . . . ez - - - na

- ἡὼ - - - ἡὼ - - - ὀρῆς - - - ἡὼ - - - ἡὼ - - - ἡὼ
- lé - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tsek . . . ez - - - na

- ἡὼ - - - ἡὼ - - - ὀρῆς - - - ἡὼ - - - ἡὼ - - - ἡὼ
- lé - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tsek . . . ez - - - na

w - - - - - a - - - - - mē - - - - - na - - - - - in zo - ru - tiunk
 w - - - - - a - - - - - mē - - - - - na - - - - - in zo - ru - tiunk
 w - - - - - a - - - - - mē - - - - - na - - - - - in zo - ru - tiunk

rall.

. no - - - - - rā. U - - - - - lé - - - - - lu - - - - - ia.
 no - - - - - rā; A - - - - - lé - - - - - lu - - - - - ia.
 no - - - - - rā; A - - - - - lé - - - - - lu - - - - - ia.

rall.

ԱՍՏՈՒԱՅ ՄԵՐ — ASDVAŽ MĒR

(Testo N. 4)

Voce sola

Աս - - - մե՛ր և Տե՛ր . մե՛ր . և - - - քե - - - ցա՛ն . .
 As - - - doua2 mēr iev Dér . mēr . ie - - - rē - - - vō - - - tza՛n . .

Melodium

ad libitum

Այ՛, Օրհ - - - նե՛ա՛լ . . և - - - նե՛ա՛լ . . ա՛ն - - - - - ու՛րա՛ն և ու՛րա՛ն .
 mēz. Orh - - - nial . . ie - - - gbial . . an - - - - - vamp diarn.

ԼՅԱԿ — LETZAK

(Testo N. 5)

Moderato

Tutti

Լե - - - ցա՛ն . . և քա - - - քա - - - թե՛ա՛ն . . քո՛ղ . .
 Le - - - tza՛n . . i pa - - - ru - - - tianz . . kotz . .

Melodium

ez - - - mi - - - ez. Vor ha - na - baz ghē - -

ra - grēs . . ez - mēz a - ra - kia i . . mēz ez - ho - kē -

vor . . . ko . . . zorh - - - nu - - - tiun.

come prima

Voce sola

Pa - - - rk

Melodium

1.^o tempo

Tutti

Pianoforte
o
Melodium

i par - su - nes ghē - rag . . ro - git .
 ez - mi - ez.

ez - mi - ez.
 ez.

ԴՈՆԱՆԱՄԻԿ — KOHANAMK

(Testo N. 6)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

Ko - ha - namk . . . ez -
 kén . . . dér,

kén . . . dér,
 kén . . . dér,

Poco più

Tutti

Melodium

ორ . . . ღმრთე - ღმრთე - - -
 vor . . . gē - ra - - - grē - - -

ორ . . . ღმრთე - ღმრთე - - -
 ez . . . mi - es; . . . han - - -

ორ - - - ღმრთე - ღმრთე - - -
 ma - - - ha - - - gan sō - - - gā - - -

Solo - *rall.*

Modo eleg.

- no ko. Pash -
 - no ko. Pash -

- he - - - - - lov
 - he - - - - - lov

Tutti
 ez - - - - - mar - - - - - min iev .
 ez - - - - - mar - - - - - min iev .

do eleg.

Pa -
ash -

125

qu - - ri - - ti - - per - - gu - -
za - - riunt - - i - - per - - gu - -

Solo - *rall.*

ti - - on - - ash - - har - - hi - -
tion - - ash - - har - - hi - -

rall.

ie - - v - - ghiank - -
iev - - ghiank - -

an - - - - - անոյ : : : : : մե - - - - -
an - - - - - անոյ : : : : : մե

ողջ : : : : :
ողջ.

ԱՄԵՆ ԵՂԻՅԻ — AMÈN IEGITZI

(Testo N. 7)

Voce sola
Ա - - - - - Ամեն
Ա - - - - - Ամեն

Tenori
(pianissimo)
Ա - - - - - Ամեն
Ա - - - - - Ամեն

Bassi { 1. mi
2. di
(pianissimo)
Ա - - - - - Ամեն
Ա - - - - - Ամեն

Melodium
Ա - - - - - Ամեն
Ա - - - - - Ամեն

Allegretto

Tutti

Melodium

Ա - - մեն ե - ղի - - ջի . . ա - նուն տեառն օրհ-նեալ
 A - - mén ie - gi - - tzi . . a - nun diarn orh - nial

յայ-սըմ հե - մէ մին - չե յա - - ի - տեառն, ե - ղի - - ջի . . ա - նուն
 hai-sem hē - dé min-ciev ha - - vi - dian, ie - gi - - tzi . . a - nun

տեառն օրհ-նեալ յայ-սըմ հե - մէ մին - չե յա - ի - տեառն, ե ե - ղի -
 diarn orh - nial hai-sem hē - dé min-ciev ha - vi - dian, iev ie - gi -

גל . . . מ - נ - נ . . . מלכנו ערש-הכולל . . . נא-נא . . . זכר - מלך . . . מלך - זל . . . נא - -
 tzi . . . a - nun . . . diarn orh - nial . . . hai - sem . . . hē - dé . . . min - ciev . . . ha - -

- . . . מלכנו . . .
 - vi dian. . .

ערש-הכולל — ORHNĒTZITZ

(Testo N. 8)

Prima maniera

Allegretto

Tutti
 ערש-הכולל . . . גל . . . ער - מלך . . . נא - מלך - נא . . . נא - מלך - נא . . .
 Orh - nē . . . tzitz . . . ez - dér . . . ha - mē - nain . . . jam ha - mē -

Melod.
 .

ju - ju dui ors-ut - tsitsh un - - ru ts ut - ruu tsit
 na - in jam orh - nu - tiun no - - ra i pē - ran im.

Seconda maniera.

Modo elegiaco - legato

Solo

Ors - ut - sta : : : : : tsit -
 Orh - nē - tsitsh : : : : : ez -

Melod.

legato

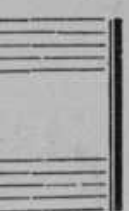
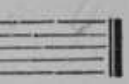
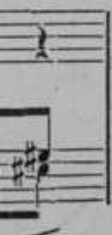
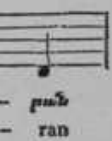
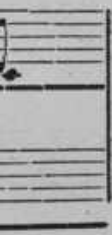
utp ju - ut - ju -
 der ha - mē - na - - - - - in jam

. ju - al - lu - lu
 ha - me - na - in jam . . .

. or - nu - tiun no - ra i
 orh - nu - tiun no - ra i

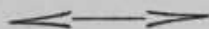
. im.
 im.

FINE DELLA MESSA.



AGIOLOGIE

AGIOLOGIE



Սրբասացութիւնք Ծննդեան, Անտեաց, Աստուածածնի:

1 Բազմութիւնք հրեշտակաց, և զօրաց երկնաւորաց իջեալ 'ի յերկնից ընդ միածին Թագաւորին. որք երգէին և ասէին. սա է Որդին Աստուծոյ: Ամենեքեան ասացուք, ուրախ ընդունե՛ք երկինք, և ցնծացեն հիմունք աշխարհի. զի Աստուածն յաւիտենական 'ի յերկրի երեւցաւ, և ընդ մարդկան շրջեցաւ, զի կեցուցէ զանձինս մեր:

Մեծի Հինգշաբարի:

2 Այսօր իջեալ 'ի յերկնայնոցն վասն քո արարածոցս, յանձն առեր բազմիւ ընդ աշակերտս: Եւ սերովբէքն և քերովբէքն հիացեալ զարմանային. և պետութիւնքն վերին զօրացն սքանչացեալ ազադակէին ասելով. սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զօրութեանց:

Agiologia del Natale, dell'Annunziata e dell'Assunta.

1 Una folla innumerabile di Angioli, e di celeste milizia scese dal cielo col re Unigenito, cantando e dicendo: Questi è il Figliuolo di Dio. Tutti dunque esclamiamo: rallegratevi, o cieli, esultino pure le fondamenta dell'universo, poichè Iddio eterno comparve in terra, e si trattenne cogli uomini per salvare le nostre anime.

Del Giovedì santo.

2 Voi che sedete maestoso sull'igneo quadriforme cocchio, o ineffabile verbo di Dio, sceso da' celesti per le vostre creature, oggi vi degnaste di sedere a mensa coi discepoli. Da maraviglia e stupore soprappresi all'intorno stavano i Serafini e i Cherubini, ed i principati dei superni eserciti stupefatti gridavano cantando: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti.

Hagiology for Christmas-Day, the Annunciation and the Assumption.

1 An innumerable Choir of Angels and of the heavenly hosts descended from Heaven with the king, the Only-Begotten, singing and saying: This is the Son of God. Let us then all cry: Rejoice o ye Heavens! be overjoyed, foundations of the universe, for the everliving God has appeared on Earth, and has conversed with men to save our souls.

For Maundy-Thursday.

2 Thou who sittest majestically enthroned in light, o ineffable Word of God, descending from the celestial heights for Thy creatures. Thou hast deigned this day to sit at table with Thy disciples. Seized with astonishment and amazement, the Seraphim and Cherubim stood around, and the Principalities of the heavenly hosts shouted: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Hagiologie pour Noël, l'Annonciation et l'Assomption.

1 Une foule innombrable d'anges et de milices célestes descendit du ciel avec le Roi Fils unique, en chantant et disant: Celui-ci est le Fils de Dieu. Tous donc écrivons-nous: réjouissez-vous, ô cieus, tressaillez, fondements de l'univers, parce que le Dieu éternel a paru sur la terre, et s'est entretenu avec les hommes pour sauver nos âmes.

Pour le Jeudi saint.

2 Vous qui siégez majestueux sur le trône enflammé, ô ineffable Verbe de Dieu, descendu des hauteurs célestes pour vos créatures, vous avez daigné aujourd'hui vous asseoir à table avec vos disciples. Saisis d'étonnement et de stupeur, les Séraphins et les Chérubins se tenaient alentour; et les principautés des armées célestes dans une divine stupeur criaient en chantant: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL NATALE, ANNUNZIATA ED ASSUNTA

ՔԱԶՄՈՒԹԻԻՆԻՔ — PAZMUTIUNK

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Քազ - - - - - մու -
Paz - - - - - mu

Melodium

թիւ - - - - -
tiu - - - - -



First system of music. The vocal line (treble clef) contains a melody with various intervals and rests. The piano accompaniment (grand staff) provides harmonic support. The lyrics "unk" are written below the vocal line.

unk



Second system of music. The vocal line continues with a melody. The piano accompaniment consists of chords and single notes. The lyrics "Spitz" and "hrösh" are written below the vocal line.

Spitz
hrösh



Third system of music. The vocal line features a melody with some slurs. The piano accompaniment includes chords and moving lines. The lyrics "da" and "gatz," are written below the vocal line.

da gatz,



Fourth system of music. The vocal line continues with a melody. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics "ley zo" and "ratz" are written below the vocal line.

ley zo ratz



First system of music. The vocal line (treble clef) features a melody with eighth and sixteenth notes, including a triplet. The piano accompaniment (grand staff) consists of chords and single notes. The lyrics are: *berg* - - - - - *na*



Second system of music. The vocal line continues with a melody. The piano accompaniment features a prominent bass line with octaves. The lyrics are: - - - - - *ratz*



Third system of music. The vocal line has a melody with a triplet. The piano accompaniment has a steady bass line. The lyrics are: *i - cial*



Fourth system of music. The vocal line features a melody with a triplet. The piano accompaniment has a steady bass line. The lyrics are: *i berg* - - - - - *nitz*

ent : : : : : mia - - - zin : : : : :

ta-ka - - - - vo - - - - rin. : : : :

Tutti - Moderato in tempo giusto

... ივე ზე - ... კე - ზე ლე - ა - სე - ზე,
... Vork ier - ... ké - in iev a - sé - in,

sa é vor- tin As- du - kò. A - mē - nē - kian a - sas - truk u -

բախ լե-րաք եր-կինք և ցըն-ծառ ցեղ հի-մունք աշ-խարհի. զի Աս-տուծոյ յ-
 rah lē - ruk ier-ghink iev tzen-zas tzēn hi - munk ash- har - hi; zi As - de - vañ ha -

- ւի-տե-նա-կան ի յեր-կրի ե-րե-ւե-ցաւ, և ընդ մարդ-կան շըր-ջե-
 - vi - dē - na - gan i her - gri ie - rē - vō - tzav, iev ent mart - gan sher - cē -

Solo

Modo elegiaco come prima

- ցաւ, զի կեցաւ - ցե զան - ին - ծառ մի -
 - tzav, zi ghē taus - tzo zan - ši - nes mi -

[illegible]

AGIOLOGIA PEL GIOVEDÌ SANTO

ԱՅՍՈՐ ԻԶԵԱԼ — ԱՅՍՈՐ ԻԿԻԱԼ

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

rall.

Solo

Melod.

Solo

Melod.

The image shows a musical score for a piece titled "Solo". It features two staves. The top staff is labeled "Solo" and contains a single melodic line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff is labeled "Melod." and contains a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs). The music is in 4/4 time. The lyrics "Ai - - - - - sor - - - - - i - - - - - cial" are written below the top staff, with the word "sor" appearing twice. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals.

- - *հնայ* - - - - *նոցն*
 - - *gnai* - - - - *notzn*

վասն *քո* *ա* - - - -
vasn *ko* *a* - - - -

- *քա* - - - - - *քա* - - - - *ճոցա*
 - *ra* - - - - - *ra* - - - - *notas*

Handwritten musical score for the first system, measures 1-4. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#). The lyrics are: *juh zu haufen a - rür*.

Handwritten musical score for the second system, measures 5-8. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are: *paß mil*.

Handwritten musical score for the third system, measures 9-12. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are: *ent a - sha*.

44 pusu
ghēds. : : : : : b⁴
iev : : s⁴ - - - - - p⁴ -
rov -

- p⁴ p⁴
- pēkn : : : : : k : : p⁴ - - - - - p⁴ -
iev : : ke - - - - - rov -

- p⁴ - - - - - p⁴
- pō - - - - - ken : : : : : hī -

gkwt
tzial

This system contains measures 1 through 4. The vocal line (treble clef) features a melodic line with various ornaments and a final fermata. The piano accompaniment (grand staff) includes chords and moving lines in both hands.

qur - - - - - su - - - - - su - - -
rar - - - - - ma - - - - - na - - -

This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with a melodic line and lyrics. The piano accompaniment features sustained chords in the bass and moving lines in the treble.

in; k qtr - - - - - mml -
iev b8 - - - - - du -

This system contains measures 9 through 12. The vocal line continues with a melodic line and lyrics. The piano accompaniment features sustained chords in the bass and moving lines in the treble.

- թիւքն
- tiunkn

- զե
- ve

- ըն
- rin

- զո
- zo

Poco più

- բազն
- ratzn

- բա
- es

- բա
- kan

Musical score for the first system. The vocal line (treble clef) includes lyrics: *cia - - - - - ghe - - - - - ga*. The piano accompaniment (grand staff) consists of a right-hand melody and a left-hand bass line.

Modo elegiaco come prima

Musical score for the second system. The vocal line (treble clef) includes lyrics: *ga - - - - - ghe - - - - - in*. The piano accompaniment (grand staff) continues with a right-hand melody and a left-hand bass line.

Musical score for the third system. The vocal line (treble clef) includes lyrics: *a - - - - - se - - - - - lov,*. The piano accompaniment (grand staff) continues with a right-hand melody and a left-hand bass line.

Adagio

mus. su

Adagio

pp, uncl.
rp, su

pp, uncl.
rp, su

Musical score for "The Song of the Lark" by S. S. Ross. The score is in 3/4 time and consists of two systems. The first system features a vocal line with lyrics "pp, mlp : qo - - - - - ppz - - - - -" and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line with lyrics "rp, der : zo - - - - - ru - - - - -" and the piano accompaniment. The piano part includes a bass line and a treble line with chords and single notes.

Adagio

The musical score for 'The Little Boat' is presented in three systems. The first system features a vocal line with lyrics 'The little boat' and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line with lyrics 'The little boat' and the piano accompaniment. The third system shows the vocal line with lyrics 'The little boat' and the piano accompaniment. The score is written in G major and 3/4 time.

Յ ի ն ա ն ց ն .

1 Ո՛վ է որպէս տէր Աստուած մեր, խաչեցաւ վասն մեր, թաղեցաւ և յարեաւ, հաւատարիմ եղև աշխարհի, և համբարձաւ փառօր: Նկայք ժողովուրդք, զօրհնութիւնս ընդ հրեշտակաւորդեացուք նմա ասելով, սուրբ, սուրբ, սուրբ ես տէր Աստուած մեր:

Կիրակիի, Եկեղեցոյ, Հրեշտակաց:

2 Հրեշտակային կարգաւորութեամբ լցեր Աստուած զքո սուրբ զեկեղեցի: Հազարք հազարաց հրեշտակապետք կան առաջի քո, և բիւրք բիւրոց հրեշտակք պաշտեն զքեզ տէր: Եւ ՚ի մարդկանէ հաճեցար ընդունել զօրհնութիւնս ձայնիւ խորհրդականաւ, սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց:

Del tempo Pasquale.

1 Qual è mai, come il Signore Iddio nostro? Egli è stato crocifisso per noi, seppellito ed è risorto: come Dio è stato riconosciuto dal mondo, e risalì gloriosamente al cielo. Venite, o popoli, cantiamo lodi cogli angeli a lui dicendo: Santo, Santo, Santo siete Signor Iddio nostro.

Delle domeniche, delle feste della Chiesa e degli Angeli.

2 O Dio, che nell'angelico apparato avete riempito la vostra santa Chiesa, a mille e mille gli arcangeli vi assistono, ed a milioni vi servono gli spiriti immacolati. Pure dagli uomini ancora vi siete compiaciuto di ricevere benedizioni con misteriose parole. Santo, Santo, Santo il Signore Iddio degli eserciti.

For Easter.

1 What god was ever like unto our God? He was crucified for us, buried, and is risen again. He has been acknowledged God by the world, and has gloriously ascended into Heaven. Come, o people, sing His praise with the Angels: Holy, Holy, Holy Thou art, O Lord our God.

For Sundays, the Festivals of the Church, and of the Angels.

2 O God who hast filled Thy holy Church with the angelic hierarchy; myriads of Archangels are present, and millions of Angels serve Thee. Yet from men also Thou art pleased to receive praise in these mystical words: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Pour le temps Pascal.

1 Quel dieu fut jamais comme le Seigneur notre Dieu? Il a été crucifié pour nous, il a été enseveli et il est ressuscité, il a été reconnu comme Dieu par le monde, et il s'est élevé glorieusement au Ciel. Venez, ô peuples, chantons ses louanges avec les Anges en disant: Saint, Saint, Saint vous êtes, ô Seigneur notre Dieu.

Pour les Dimanches, les Fêtes de l'Eglise et celles des Anges.

2 O Dieu, qui avez rempli votre sainte Église de la hiérarchie angélique, les Archanges par milliers y sont présents, et les Anges par millions vous y servent. Et cependant des hommes aussi vous êtes complu à recevoir de bénédictions en ces paroles mystérieuses: Saint, Saint, Saint, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL TEMPO PASQUALE

0V É VORBÉS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Musical score for 'Voce sola' and 'Melodium'. The 'Voce sola' part is written on a single treble staff with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. It begins with a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The 'Melodium' part is written on a grand staff (treble and bass staves) with the same key signature and time signature. It begins with a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The 'Melodium' part is marked with a '3' above the final triplet.

Melodium

The image shows a musical score for the song "The Rose Tree". It consists of three staves. The top staff is for the vocal melody, written in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is: G4 (quarter), A4-B4 (beamed eighth notes), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (half). There is a repeat sign after the first measure. The second staff is for the piano accompaniment, written in G major and 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The accompaniment consists of a series of eighth notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F#3, E3, D3, C3, B2, A2, G2, F#2, E2, D2, C2, B1, A1, G1, F#1, E1, D1, C1, B0, A0, G0, F#0, E0, D0, C0, B-1, A-1, G-1, F#-1, E-1, D-1, C-1, B-2, A-2, G-2, F#-2, E-2, D-2, C-2, B-3, A-3, G-3, F#-3, E-3, D-3, C-3, B-4, A-4, G-4, F#-4, E-4, D-4, C-4, B-5, A-5, G-5, F#-5, E-5, D-5, C-5, B-6, A-6, G-6, F#-6, E-6, D-6, C-6, B-7, A-7, G-7, F#-7, E-7, D-7, C-7, B-8, A-8, G-8, F#-8, E-8, D-8, C-8, B-9, A-9, G-9, F#-9, E-9, D-9, C-9, B-10, A-10, G-10, F#-10, E-10, D-10, C-10, B-11, A-11, G-11, F#-11, E-11, D-11, C-11, B-12, A-12, G-12, F#-12, E-12, D-12, C-12, B-13, A-13, G-13, F#-13, E-13, D-13, C-13, B-14, A-14, G-14, F#-14, E-14, D-14, C-14, B-15, A-15, G-15, F#-15, E-15, D-15, C-15, B-16, A-16, G-16, F#-16, E-16, D-16, C-16, B-17, A-17, G-17, F#-17, E-17, D-17, C-17, B-18, A-18, G-18, F#-18, E-18, D-18, C-18, B-19, A-19, G-19, F#-19, E-19, D-19, C-19, B-20, A-20, G-20, F#-20, E-20, D-20, C-20, B-21, A-21, G-21, F#-21, E-21, D-21, C-21, B-22, A-22, G-22, F#-22, E-22, D-22, C-22, B-23, A-23, G-23, F#-23, E-23, D-23, C-23, B-24, A-24, G-24, F#-24, E-24, D-24, C-24, B-25, A-25, G-25, F#-25, E-25, D-25, C-25, B-26, A-26, G-26, F#-26, E-26, D-26, C-26, B-27, A-27, G-27, F#-27, E-27, D-27, C-27, B-28, A-28, G-28, F#-28, E-28, D-28, C-28, B-29, A-29, G-29, F#-29, E-29, D-29, C-29, B-30, A-30, G-30, F#-30, E-30, D-30, C-30, B-31, A-31, G-31, F#-31, E-31, D-31, C-31, B-32, A-32, G-32, F#-32, E-32, D-32, C-32, B-33, A-33, G-33, F#-33, E-33, D-33, C-33, B-34, A-34, G-34, F#-34, E-34, D-34, C-34, B-35, A-35, G-35, F#-35, E-35, D-35, C-35, B-36, A-36, G-36, F#-36, E-36, D-36, C-36, B-37, A-37, G-37, F#-37, E-37, D-37, C-37, B-38, A-38, G-38, F#-38, E-38, D-38, C-38, B-39, A-39, G-39, F#-39, E-39, D-39, C-39, B-40, A-40, G-40, F#-40, E-40, D-40, C-40, B-41, A-41, G-41, F#-41, E-41, D-41, C-41, B-42, A-42, G-42, F#-42, E-42, D-42, C-42, B-43, A-43, G-43, F#-43, E-43, D-43, C-43, B-44, A-44, G-44, F#-44, E-44, D-44, C-44, B-45, A-45, G-45, F#-45, E-45, D-45, C-45, B-46, A-46, G-46, F#-46, E-46, D-46, C-46, B-47, A-47, G-47, F#-47, E-47, D-47, C-47, B-48, A-48, G-48, F#-48, E-48, D-48, C-48, B-49, A-49, G-49, F#-49, E-49, D-49, C-49, B-50, A-50, G-50, F#-50, E-50, D-50, C-50, B-51, A-51, G-51, F#-51, E-51, D-51, C-51, B-52, A-52, G-52, F#-52, E-52, D-52, C-52, B-53, A-53, G-53, F#-53, E-53, D-53, C-53, B-54, A-54, G-54, F#-54, E-54, D-54, C-54, B-55, A-55, G-55, F#-55, E-55, D-55, C-55, B-56, A-56, G-56, F#-56, E-56, D-56, C-56, B-57, A-57, G-57, F#-57, E-57, D-57, C-57, B-58, A-58, G-58, F#-58, E-58, D-58, C-58, B-59, A-59, G-59, F#-59, E-59, D-59, C-59, B-60, A-60, G-60, F#-60, E-60, D-60, C-60, B-61, A-61, G-61, F#-61, E-61, D-61, C-61, B-62, A-62, G-62, F#-62, E-62, D-62, C-62, B-63, A-63, G-63, F#-63, E-63, D-63, C-63, B-64, A-64, G-64, F#-64, E-64, D-64, C-64, B-65, A-65, G-65, F#-65, E-65, D-65, C-65, B-66, A-66, G-66, F#-66, E-66, D-66, C-66, B-67, A-67, G-67, F#-67, E-67, D-67, C-67, B-68, A-68, G-68, F#-68, E-68, D-68, C-68, B-69, A-69, G-69, F#-69, E-69, D-69, C-69, B-70, A-70, G-70, F#-70, E-70, D-70, C-70, B-71, A-71, G-71, F#-71, E-71, D-71, C-71, B-72, A-72, G-72, F#-72, E-72, D-72, C-72, B-73, A-73, G-73, F#-73, E-73, D-73, C-73, B-74, A-74, G-74, F#-74, E-74, D-74, C-74, B-75, A-75, G-75, F#-75, E-75, D-75, C-75, B-76, A-76, G-76, F#-76, E-76, D-76, C-76, B-77, A-77, G-77, F#-77, E-77, D-77, C-77, B-78, A-78, G-78, F#-78, E-78, D-78, C-78, B-79, A-79, G-79, F#-79, E-79, D-79, C-79, B-80, A-80, G-80, F#-80, E-80, D-80, C-80, B-81, A-81, G-81, F#-81, E-81, D-81, C-81, B-82, A-82, G-82, F#-82, E-82, D-82, C-82, B-83, A-83, G-83, F#-83, E-83, D-83, C-83, B-84, A-84, G-84, F#-84, E-84, D-84, C-84, B-85, A-85, G-85, F#-85, E-85, D-85, C-85, B-86, A-86, G-86, F#-86, E-86, D-86, C-86, B-87, A-87, G-87, F#-87, E-87, D-87, C-87, B-88, A-88, G-88, F#-88, E-88, D-88, C-88, B-89, A-89, G-89, F#-89, E-89, D-89, C-89, B-90, A-90, G-90, F#-90, E-90, D-90, C-90, B-91, A-91, G-91, F#-91, E-91, D-91, C-91, B-92, A-92, G-92, F#-92, E-92, D-92, C-92, B-93, A-93, G-93, F#-93, E-93, D-93, C-93, B-94, A-94, G-94, F#-94, E-94, D-94, C-94, B-95, A-95, G-95, F#-95, E-95, D-95, C-95, B-96, A-96, G-96, F#-96, E-96, D-96, C-96, B-97, A-97, G-97, F#-97, E-97, D-97, C-97, B-98, A-98, G-98, F#-98, E-98, D-98, C-98, B-99, A-99, G-99, F#-99, E-99, D-99, C-99, B-100, A-100, G-100, F#-100, E-100, D-100, C-100, B-101, A-101, G-101, F#-101, E-101, D-101, C-101, B-102, A-102, G-102, F#-102, E-102, D-102, C-102, B-103, A-103, G-103, F#-103, E-103, D-103, C-103, B-104, A-104, G-104, F#-104, E-104, D-104, C-104, B-105, A-105, G-105, F#-105, E-105, D-105, C-105, B-106, A-106, G-106, F#-10

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written on three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It contains a melody of eighth and sixteenth notes. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It contains a bass line with a few notes. The bottom staff is a single bass clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It contains a bass line with a few notes. The music is in common time (C) and the key signature is one flat (B-flat).

First system of music. The vocal line (treble clef) contains a melodic phrase with a fermata. The piano accompaniment (grand staff) features a series of chords and a moving bass line. Below the vocal line, there are two lines of text: a series of dots followed by a dash, and the word "vo" followed by a series of dashes.

· · · · · - - - - -
vo - - - - -

Second system of music. The vocal line (treble clef) contains a melodic phrase with a fermata. The piano accompaniment (grand staff) features a series of chords and a moving bass line. Below the vocal line, there are two lines of text: "op - ytu" and "vor - bés" followed by a series of dots, and "mep" followed by a series of dots, and "As - dvaž" followed by a series of dots, and "mi" followed by a series of dashes.

- op - ytu · · · · · mep · · · · ·
- vor - bés · · · · · der · · · · · As - dvaž · mi - - - -

Third system of music. The vocal line (treble clef) contains a melodic phrase with a fermata. The piano accompaniment (grand staff) features a series of chords and a moving bass line. Below the vocal line, there are two lines of text: "er, ha" followed by a series of dashes, and "er, ha" followed by a series of dashes, and "er, ha" followed by a series of dashes, and "er, ha" followed by a series of dashes.

- er, ha - - - - -
- er, ha - - - - -

ju
ha

phui,
riav,

Tutti

Σω - σω - σω - ρησ' . τε - ρη . . ωρ - τωρ - Ση, τε Σωσ-
ha - va - da - rim . io - giev . . ash - har - hi, iev ham -

Modo elegiaco come prima

Solo

- քաղ - ծառ . . . փա - ռօք : Ե - զա
 - par - šav . . . pa - rok. Ե - ga

Tutti - Primo tempo

- - - յի, յո - - - զո-վարդ, զօրհ - - - նու-թիւն
 - - - ik, jo - - - go- vurtk, zorh - - - nu- tiuna

Ենթ . հրէշ - - - մահա եր - - - Կես - ցաք . . . Նը - մա . . . ա - սե -
 ent . hrēsh - - - dags ier - - - kēs - tzuk . . . no - ma . . . a - sē -

Modo elegiaco come prima

Solo

pp

pp, un

lov : : : : : un
su : : : : : rp, su

Moderato - Tempo giusto e tranquillo

Solo

p

legato

p

surp, : : : : : un, la mte
der : : : : : surp, ies der : : : : : As

rall.

legatissimo pp

pp

de - va : : : : : mi : : : : : er.

AGIOLOGIA PER LE DOMENICHE E FESTE DELLA CHIESA

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Melod.

2^{da}
Hre

2. sh - - - - - 3^{ma}
da - - - - -

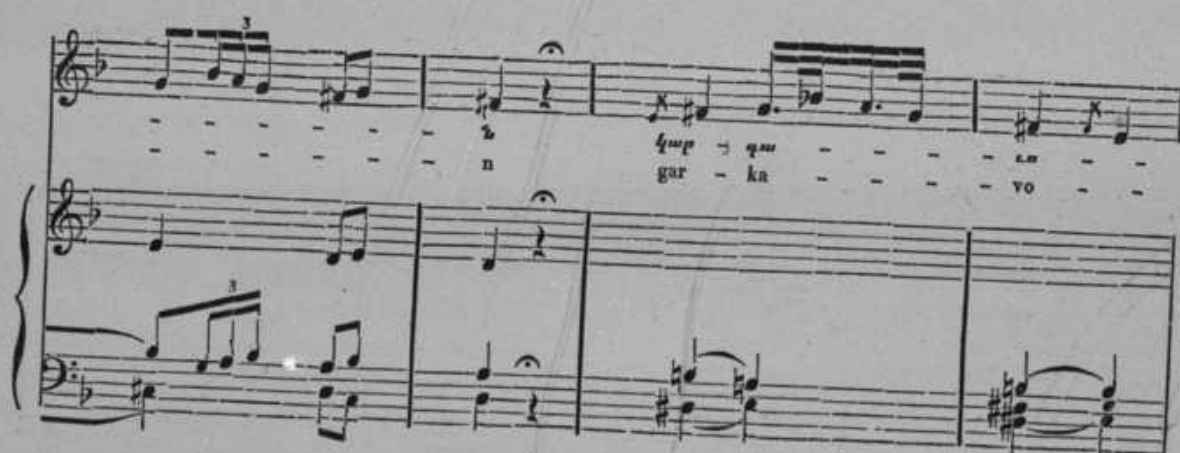
First system of musical notation. The vocal line (top staff) begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The piano accompaniment (bottom staves) consists of a grand staff with treble and bass clefs, featuring chords and moving lines. The lyrics "louy - ga -" are written below the vocal staff.

Second system of musical notation. The vocal line continues with similar rhythmic patterns. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and melodic fragments. The lyrics "louy - ga -" are repeated below the vocal staff.

Third system of musical notation. The vocal line concludes with a final note. The piano accompaniment ends with a sustained chord. The lyrics "louy - ga -" are repeated below the vocal staff.



First system of musical notation. The vocal line (treble clef) features a melody with a triplet of eighth notes and a sixteenth-note run. The piano accompaniment (grand staff) includes a triplet of eighth notes in the right hand and a single eighth note in the left hand.



Second system of musical notation. The vocal line includes the lyrics "n gar - ka - - - - -". The piano accompaniment continues with a triplet of eighth notes in the right hand and a single eighth note in the left hand.



Third system of musical notation. The vocal line includes the lyrics "ru". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a single eighth note in the left hand.

mus. - pp q^{le} - - - q^{le} - - -
su - rp zē - - - ghē - - -

zē - - - ok :
tzi. :

2^m - q^{mp} : : : : :
Ha - zark : : : : : :

Allegretto - Tempo giusto

Tutti

זא - קא - ראג זרע - - מו - קא - אקטאפ קאנ מ - - נא -
 ha - za - ratz hrēsh - - da - ga - bēdk gan a - - ra -

- זי פו ל פערפער - - - ראג זרע - מאקע אקטאפ - - - עק - - פערק
 - ci ko iev piurk piu - - - rotz hrēsh - dagk bash-dēn . . . ez - - kēz

מער ב. פ. אקטאפ - קא - נע זא - - זע - - אקטאפ קא - נע -
 dēr. lev i mart - ga - né ha - - gē - - tzar en - tu - nēl . .

Modo elegiaco *come prima*
Solo

Enarmonia

Enarmonia

xop-5 nu
xorh - nu

tiuns

Enharmonia

Handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on three staves. The top staff is a single melodic line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The middle staff contains the lyrics: "The Rose Tree", "i - niv", and "The Rose Tree". The bottom staff is a bass line in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music is written in a simple, handwritten style.

Tutti come prima

Modo elegiaco
come prima

L'espresso

come prima

f

hor-her - ta - ga - - - - - nav,

su - -

pp, mp, f

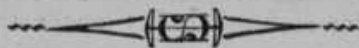
su -

rall.

pp, mp, f, *rit.* *dim.*

surp, dér zo - - - ru - tianz.

10



Պահոց, Ննչեցից:

1 Վասն յիշատակի Հանգուցելոցն ընկալ Հայր սուրբ մարգարէր զպատարագս, և Համարեալ զՀոգիս նոցա 'ի Թիւ սրբոց քոց՝ յարբայութեանդ երկնից: Մանաւանդ զի Հաւատով մատուցուք զպատարագս, հաշտեցի աստուածութիւնդ, և Հանգուցել զՀոգիս նոցա:

Մարգարէից, Առաքելոց, Հայրապետաց:

2 Ամենակալ եւ տէր զօրութեանց, որ Թագաւորդ եւ յաւիտենից, որ նստիսդ յերկնից 'ի յերկինս, և ըլլս ծագես յարարածս քո: Որ խոնարհութեամբ իջեր 'ի յերկիր, քեզ պատարագս մատուցանեմք: Եւ սուրբ զանունդ քո փառաւորեմք տէր որ պսակիչդ եւ քոց սրբոց առաքելոց: Վասն զի սոքա են մեզ բարեխօս տէր ամենակալ 'ի քում արբայութեանդ:

Dei giorni feriali e dei morti.

1 Ricevete in memoria dei defunti questo sacrificio, o santo Padre amoroso, ed aggregate le loro anime al numero de' santi vostri nel regno dei cieli; e ciò tanto più perchè offeriamo questo sacrificio con fede di ottenere la riconciliazione della divinità vostra, ed il riposo delle anime loro.

Dei Profeti, Apostoli e Pontefici.

2 Siete onnipossente, Signore degli eserciti, essendo il re eterno, che sedete sopra tutti i cieli, ed illuminate le vostre creature, che per prodigio di umiltà scendeste in terra. A Voi offeriamo questo sacrificio, ed il santo vostro nome esaltiamo, o Signore, che il coronator siete de' vostri santi (N. N.) perchè sono essi intercessori per noi nel vostro regno, o Signore onnipossente.

For Fast days, and days on which the dead are prayed for.

1 Receive in memory of the departed, this Sacrifice, O Holy Father, lover of men, and receive their souls among Thy Saints in the kingdom of Heaven; for we offer Thee this Sacrifice with faith to obtain the reconciliation of Thy Divinity, and the repose of their souls.

For the Feasts of Prophets, Apostles and Pontiffs.

2 Thou art all-powerful, O Lord of Hosts, Eternal King, who sittest above the highest heavens, who illumineest Thy creatures, and who, by a prodigy of humility, art descended on earth. We offer Thee this Sacrifice, and we exalt Thy holy name, O Lord, who crownest Thy Saints (N. N.): for they are our intercessors in Thy kingdom, O Lord all-powerful.

Pour les jours fériés et pour le jour des morts.

1 Recevez en mémoire des trépassés ce Sacrifice, ô Père Saint, plein d'amour, et mettez leurs Âmes au nombre de vos saints dans le royaume des cieux; parce que nous vous offrons ce Sacrifice avec la foi d'obtenir de votre divinité la réconciliation et le repos de leurs Âmes.

Pour les fêtes des Prophètes, des Apôtres et des Pontifes.

2 Vous êtes tout-puissant, ô Seigneur des armées, étant le Roi éternel, qui siégez au-dessus de tous les cieux, qui illuminez vos créatures et qui, par un prodige d'humilité, êtes descendu sur la terre. A vous nous offrons ce sacrifice, et nous exaltons votre saint nom, ô Seigneur, qui couronnez vos saints (N. N.), parce qu'ils sont intercesseurs pour nous dans votre royaume, ô Seigneur tout-puissant.

AGIOLOGIA DEI GIORNI FERIALE E DEI MORTI

ՎԱՍՆ ՅԻՇԱԴԱԳԻ — VASSEN HISHADAGHI

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

rall.

Voce sola

Վա - - - ղի - - - շա - - - մա - - - Գի Տա -
 Va - - sen hi - - sha - - da - - ghi han -

Melodium

Գա - - - Գի - - - Լոճի . .
 ku - - - tze - - - lotzn . .

Են - - - Գալ Տա -
 en - - - gal ha -



First system of music. The vocal line features a melodic phrase with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of a simple harmonic line in the right hand and a bass line in the left hand.

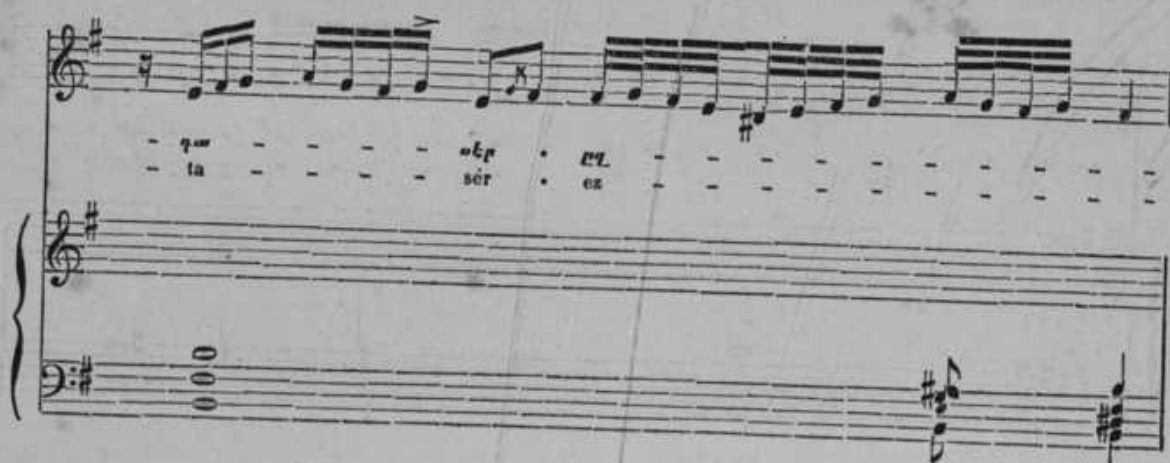
ir su

ff
rp



Second system of music. The vocal line continues the melodic phrase. The piano accompaniment remains simple and harmonic.

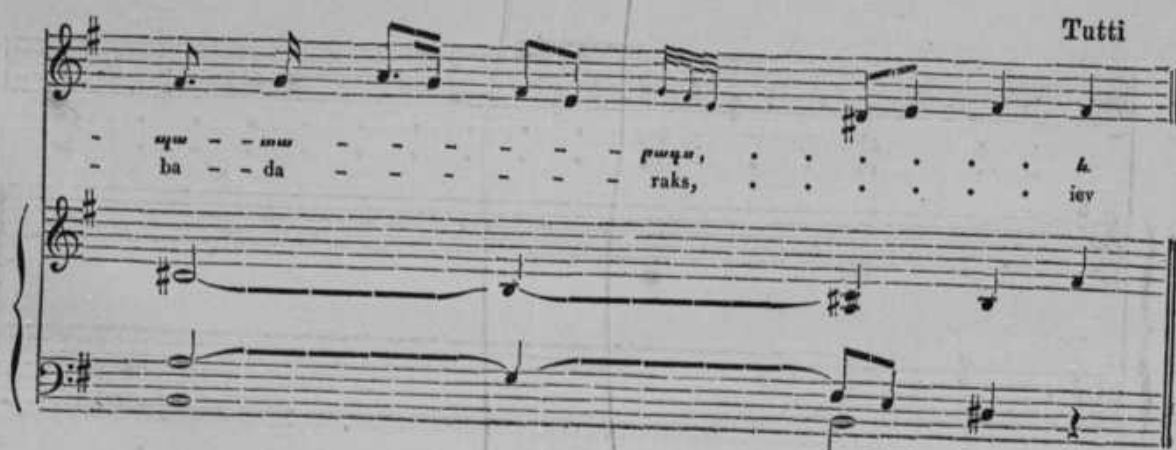
ma



Third system of music. The vocal line features a more complex melodic phrase with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand.

ta

sf *sf*
scr *ez*



Fourth system of music. The vocal line features a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a simple harmonic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Tutti

ba - da

puer,
raks,

h.
iev

Allegretto - Tempo giusto

հա-մա-րիա զհո-րիս նո-րա ի թիւ սրբ-բոց քոց յար-քա-յու-թեանդ
 ha - ma - ria zho - kis no - - tza i tiv ser - potz kotz har - ka - iu - tiant

երկ-նից Մա-նա-նանդ զի հա-ւա-նով մա-տու-ն - ցուք ըն- - սա-տա-բազմ հաշ-
 ierg - nitz. Ma - na - vant zi ha - va - dov ma - dus - tzuk ez - - ba - da - raks hash-

տես-ցի տա-տաւ - - ծու-թեանդ, եւ հա՛ն - քուս - - ցե զհո-րիս
 des - tzi as - dva - - zu - tiant, iev han - kus - - tze zho - kis

cadenza ad libitum

no - - - - - gwa - - - - - tza. : : : : :

AGIOLOGIA DEI PROFETI, APOSTOLI E PONTEFICI

ԱՄԵՆԱԳԱԼ — AMĒNAGAL

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo *rall.*
U - - - - - me - - - - - na - - - - - gal : : : : :
A - - - - - mē - - - - - na - - - - - gal : : : : :

Melod.

... - - - - - lē - - - - - mē - - - - - der : : : : :
... - - - - - iē - - - - - dēr : : : : :

זלג, ער זענ אהער :
 nitz, vor nes dist :

הרג זלג :
 harg nitz :

הרג זלג, ל :
 harg nitz lev :

: : : su - - - q'u : : : ju - - - ru - - -
 : : : Ra - - - kēs : : : ha - - - ra - - -

- ru - - - du : : : : ru : : : Or lu -
 - ra - - - zes : : : : ko. : : : Vor ho -

- tur - - za - - [thw] h - - - ur : : :
 - nar - - hu - - tiamp i - - - - - cēr : : :

1. : : : : : 3^{hr} her - - - - - 4^{hr} ghir : : :

3^{hr} q : : : : : 3^{hr} ma - - - - - 3^{hr} ra - - - - - 3^{hr} kes : : :

kes : ha - - - - - da - - - - - ra - - - - - kes : :

3^{hr} ma - - - - - 3^{hr} du - - - - - 3^{hr} tea - - - - -

ma - - - - - du - - - - - tea - - - - -

Due soli - Allegretto

- - ȳkŭpŭ : ȳ
- - nēmŭ. : lev

unŭpŭ qŭ - ȳnŭ - ȳpŭ : : pŭ : qŭ - - nŭ -
surp za - nu - net . . ko . pa - - ra -

- - - - - ȳ - pŭkŭpŭ : : unŭpŭ : : - - - - - ȳpŭ : ȳpŭ - unŭkŭpŭ : : ȳnŭ pŭpŭ
- - - - - vo - rēmŭ : : dŕr : : - - - - - vor : bo - sa-ghicet : : ies kŭtz

ȳpŭ - pŭpŭ ȳ - - - - - unŭpŭ - - - - - pŭpŭ : : ȳpŭ - ȳpŭ ȳpŭ : : unŭ -
ser - potz a - - - - - ra - kŕ - - - - - lotz. Va - son zi . . so -

INNI

DELLE FESTE PRINCIPALI DELLA CHIESA ARMENA

Տաղ Աւետիսց:

- 1 Աւետիս քեզ Մարիամ զոր Գարրիէլ սկզբնաւորեաց.
 Աւետիս աւետիս աւետիս, քեզ Մարիամ աւետիս:
 Բանաւոր տաճար եղեր դու երկնաւոր թագաւորին,
 Ուրախ լեր". կոյս Մարիամ ուրախ լեր:
 Գեղեցիկ գեղ գովելի՝ գեղեցկաշէն տաճար Բանին,
 Աննման". կոյս Մարիամ աննման:
 Դուռն եղեր գրախտին կենաց գուտար իմաստուն ժօրն Եւայի.
 Մայր լուսոյ". կոյս Մարիամ մայր լուսոյ:
 Երկնային հարսն անարատ դու կոչեցար երրորդութեան. Աւետիս":
 Զարգարեալ կոյս սրբութեամբ՝ զքեզ երանեն ազգ և ազինք. Ուրախ լեր":

Երեմիական:

- 2 Տունկ անմահութեան բողբոջեցար, սուրբ կոյս,
 Ծաղկաբար ծնար զանմահ պտուղն Յիսուս:
 Եղէմ շնչական կենաց պտուղ սուրբ կոյս,
 Ի քէն ծագեցաւ նոր արեգակն Յիսուս:

Տիստոնդրատային:

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 3 Քրիստոս փառաց թագաւորն | Զոր մարգարէն Եսայի |
| Այսօր եկեալ յընծայումն | Յառաջագոյն դուշակեաց, |
| Կատարելով նա զօրէնս | Յերուսաղէմ քաղաքի |
| Քառասնօրեայ գալստեամբն: | Սիմէոնի ծերունւոյն: |

Յարութեան:

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 4 Յարեաւ յաւուր երրորդին, | Առ քահանայս երթային |
| Գոչեր հրեշտակն 'ի վիմին, | Զտեսին ահեղ պատմէին, |
| Դասք զինուորաց զարհուրին | Քրիստոս յարեաւ կենդանին |
| Իբր զմեռեալ լինէին. Կրիւէ: | Փրկեաց զգերեալսն 'ի բանտին. Կրիւէ: |

Ի Պենտակոստե:

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 5 Որ յիսներեակ յորեկինն, | Աշակերտաց մեռաւանին. |
| Ի կատարման պենտակոստին. | Հնչեաց նման հողմոյ ուժգին, |
| Առաքեցեր զքո սուրբ հոգին, | Նլից զտունն յոր նստէին. |
| Ի վերնատունն խորհրդին: | Յորմէ պարգևս աստուածային, |
| Մըխիթարել ըզարտմութիւն, | Հրեղէն լեզուօք բաժանէին: |

Inno dell'Annunziata.

- 1 Ave Maria! Per quel felice annunzio che primo Gabriele a te reço,
 Tu sei divenuta il tempio spirituale del Re dei cieli.
 Esulta, o Vergine Maria, esulta!
 Bella di beltà degna di lode, tu sei divenuta il tempio magnifico del Verbo.
 O incomparabile Vergine Maria!
 Tu savia figlia della madre Eva, sei divenuta porta del paradiso della vita eterna.
 O Madre di luce, Vergine Maria.
 Ave, o tu, che chiamata fosti sposa immacolata del divino Spirito.
 Esulta chè te beata dicono tutte le genti, o Vergine adorna di santità!

Per la Natività di N. S.

- 2 Come pianta dell'immortalità germogliasti, o Vergine Santa,
 Ed a guisa di fiore partoristi l'immortal frutto Gesù.
 O Vergine Santa, frutto dell'Eden della vita spirituale,
 Da te spuntò il sole novello, Gesù.

Per la presentazione al Tempio.

- | | |
|--|---|
| 3 Cristo il Re della gloria,
Oggi viene a presentarsi al tempio;
Col presentarsi dopo i quaranta di
Adempie alla legge. | Ciò che il profeta Isaia
Predetto aveva
Avvenne in Gerusalemme
Al vecchio Simeone. |
|--|---|

Per la Resurrezione.

- | | |
|---|--|
| 4 Egli risorse il terzo dì,
L'angelo presso la tomba l'annunciava,
Ed i soldati che guardavano il sepolcro,
Sbigottiti caddero come morti. | Correvano essi ai Sacerdoti
E raccontavano ciò che esterrefatti avevano
veduto;
Cristo il vivente risorse,
Liberò quelli che stavano chiusi nel carcere. |
|---|--|

Per la Pentecoste.

- | | |
|--|---|
| 5 Cinquanta dì compiuti dopo la Risurrezione
Per dissipare la tristezza degli undici Apostoli
Fu mandato nel mistico Cenacolo lo Spirito
Santo. | Il quale a guisa di forte vento
Empì e scosse la casa ove quelli dimoravano,
E sotto specie di lingue di fuoco
Diffuse la Grazia divina. |
|--|---|

Hymn for the Annunciation.

- 1 Hail Mary! By that joyful destiny which Gabriel first announced to thee
 Thou art become the spiritual temple of the king of Heaven;
 Exult, o Virgin Mary, exult!
 Fair with beauty worthy of praise, thou art become the glorious temple of the Word.
 O incomparable Virgin Mary!
 Thou, wise daughter of our Mother Eve, art become the gate of the paradise of eternal life.
 O Virgin Mary, Mother of light.
 Hail, o thou who wast called Immaculate spouse of the Divine Spirit.
 Exult, for blessed art thou called by all peoples,
 O Virgin adorned with holiness.

For the Nativity of our Blessed Lord Jesus Christ.

- 2 As the plant of immortality didst thou bud o holy Virgin,
And as a flower producedst the fruit immortal Jesus.
O holy Virgin fruit of the Eden of spiritual life,
From thee shone forth the new sun, Jesus.

For the presentation at the Temple.

- | | |
|--|---------------------------|
| 3 Christ the king of glory | That which prophet Isaiah |
| To-day was presented at the temple. | Had predicted |
| By presenting himself after forty days | Happened in Jerusalem |
| He obeying, fulfilled the law. | To the aged Simeon. |

For the Resurrection.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 4 He arose on the third day | They then ran to the priests |
| The angel proclaimed at the sepulchre; | And told of the wonder they had seen; |
| And the soldiers on guard there, | Christ the living having risen |
| Terror-struck, fell prone to earth | Freed those who were in bonds. |

For the Pentecost.

- | | |
|---|--|
| 5 Fifty days after the Resurrection. | And like a rushing wind |
| The Holy Spirit descended at the mystic | Filled and shook the house they were in; |
| Supper-room | And in the form of fiery tongues |
| To comfort the eleven apostles in their | Shed around the grace divine. |
| sadness; | |

Hymne de l'Annonciation.

- 1 Salut, ô Marie! qui par l'heureux message
Que Gabriel le premier vous porta,
Êtes devenue le temple vivant du roi des cieux.
Réjouissez-vous, ô Vierge Marie, réjouissez-vous!
O Vous la plus belle, de cette beauté digne de louange,
Vous êtes devenue le temple magnifique du Verbe.
O incomparable Vierge Marie!
Vous, sage fille de la Mère Eve,
Vous êtes devenue la porte du paradis de la vie éternelle.
O Vierge Marie, mère de la lumière!
Salut à Vous, qui avez été appelée
Epouse immaculée de l'Esprit de Dieu.
Réjouissez-vous que toutes les générations proclament bienheureuse;
O Vierge, ornée de sainteté!

Hymne pour la Nativité de Notre Seigneur.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 2 Comme une plante d'immortalité | Et comme une fleur vous produisîtes |
| Vous germâtes, ô Vierge Sainte! | L'immortel fruit, Jésus! |
| O Vierge Sainte, fruit de l'Eden de la vie spirituelle, | |
| C'est de vous qu'a voulu naître le nouveau soleil, Jésus. | |

Hymne pour la présentation au Temple.

- 3 Le Christ, roi de la gloire,
 Dans ce jour vient se présenter au Temple;
 En s'y présentant, après quarante jours,
 Il accomplit la loi.
- Ce qu'avait prédit
 Le prophète Isaïe,
 Eut lieu à Jérusalem
 Devant Siméon le vieillard.

Hymne pour la Résurrection.

- 4 Il ressuscita le troisième jour;
 L'ange auprès du tombeau l'annonçait,
 Et les soldats qui gardaient le sépulcre,
 Epouvantés, se renversèrent comme des morts.
 Il couraient à la hâte chez les prêtres
 Leur raconter ce que, terrifiés, ils avaient vu:
 Le Christ, le Dieu vivant était ressuscité
 En délivrant ceux qui étaient enfermés dans la prison.

Hymne pour la Pentecôte.

- 5 Cinquante jour s'étant passés
 Depuis la résurrection,
 Afin de dissiper le chagrin des onze Apôtres,
 L'Esprit-Saint fut envoyé dans le mystique cénacle,
 Et, comme un vent impétueux, remplit, en mugissant,
 La maison où ils demeuraient,
 Et sous forme de langues de feu
 Y répandit la grâce divine.





- *pkwy*. U - *uk-uk* - - - - - *u, u* - - - - - *uk* - - - - -
 - riatz; A - v8-di - - - - - s, a - - - - - v8 - - - - - *uk* - - - - - di - - - - -



- - - - - *u, u* - - - - - *uk* - - - - -
 - - - - - s, a - - - - - v8 - - - - -



- *uk*, *pk* - - - - - *z* U^u - - - - - *pk* - - - - - *u* - - - - -
 - dis, k8 - - - - - z Ma - - - - - ri - - - - - a - - - - -

- - - - - *ma* - - - - - *dis.*
 - - - - - *ma* - - - - - *dis.*

INNO PER IL NATALE

ՏՈՒՆԿ ԱՆՄԱՀՈՒԹԵԱՆ — DUNGH ANMAHUTIAN

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

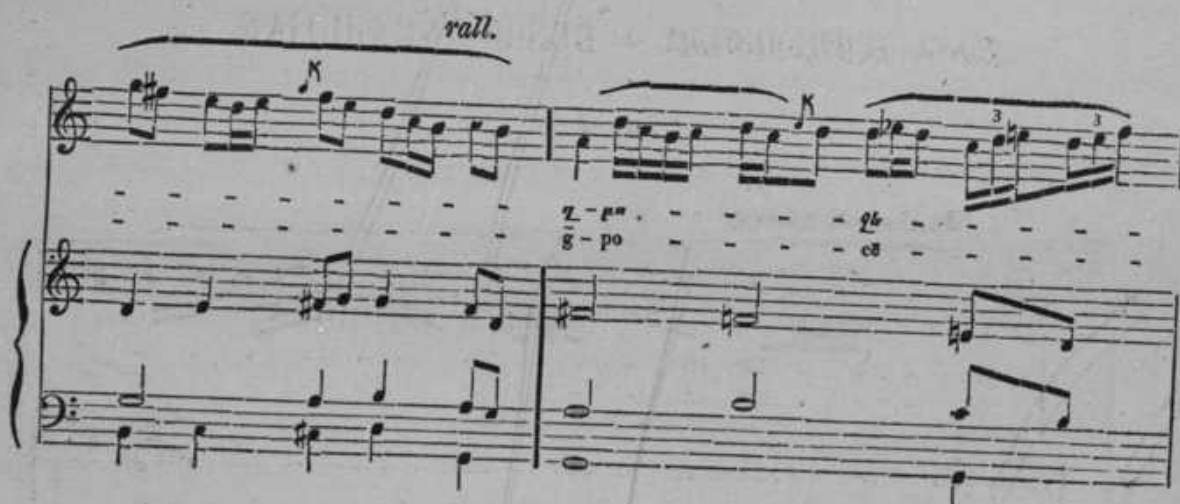
Solo
 Du - - - - - ngh an - - - - -
 Du - - - - - ngh an - - - - -

Melod.

- - - - - *ma* - - - - - *hu* - - - - -
 - - - - - *ma* - - - - - *hu* - - - - -



First system of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "pau", "tin", "n", "gu", "po". The piano accompaniment consists of a right hand with a treble clef and a left hand with a bass clef. The right hand has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left hand has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment includes a series of eighth notes in the right hand and a series of eighth notes in the left hand.



Second system of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "g - po", "ce". The piano accompaniment consists of a right hand with a treble clef and a left hand with a bass clef. The right hand has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left hand has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment includes a series of eighth notes in the right hand and a series of eighth notes in the left hand. The word "rall." is written above the vocal line.



Third system of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "gu", "tza". The piano accompaniment consists of a right hand with a treble clef and a left hand with a bass clef. The right hand has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left hand has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment includes a series of eighth notes in the right hand and a series of eighth notes in the left hand.

mus. su - - - - - pp 4th su - - - - - ju - is;

Musical score for the song "Zag - ga". The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The lyrics "Zag - ga" are written below the voice staff. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a bass line in the left hand.

[illegible]

rall.

ma - - - h be - - - du

gu Hi - - - su

INNO PER LA PRESENTAZIONE AL TEMPIO

ՔՐԻՍՏՈՍ ՓԱՌԱՅ — CRISDOS PARATZ

(Testo N. 3)

Solo

Cri - - - do - - - pa

Melod. *tutto legato*

rall.

- ra - - - - - g - - - - - q - - - - - vo - - - - - rn
 - ra - - - - - tz - la - ka - - - - - vo - - - - - rn

- - - - - j - - - - - k - - - - - l - - - - - n -
 - - - - - i - so - r - ie - ghia - - - - - l - he - - - - - n -

- - - - - j - - - - - m -
 - - - - - iu - mn.

INNO PER LA RESURREZIONE

BULGARI — HARIAV

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Solo

Melod.

tutto legato

Solo: *Ha - ria - v ha - vu*
 Melod.: *tutto legato*
 Solo: *io - ror tin, Ko - cē r hrēsh*
 Solo: *da - gn i vi - min,*

[illegible]

The musical score for 'The Song of the Lark' is presented in a two-system format. The first system features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass staves). The vocal line begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature. The melody is characterized by rapid sixteenth-note passages. Below the vocal staff, the lyrics 'qaw za - - - - - r - - - - - ζηc - - - - - hu - - - - -' are aligned with the notes. The piano accompaniment consists of a right hand with chords and moving lines, and a left hand with a steady bass line. The second system continues the musical piece, maintaining the same instrumental and vocal parts. The vocal line continues with more rapid sixteenth-note figures. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands. The score is written in a clear, professional style with standard musical notation.

ri - n, I - pr ez mō - - - - - L'li - -

ri - n, I - pr ez mō - - - - - L'li - -

First system of music. The vocal line (treble clef) has a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet. The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The lyrics "né - i - n," are written below the vocal line.

Second system of music. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and chords. The lyrics "p - i - n - t - u - r - a" are written below the vocal line.

Third system of music. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and chords. The lyrics "p - r - e - z - m - u - r - a" are written below the vocal line.

né in.

INNO PER LA PENTECOSTE

ՈՐ ՅԻՍՆԵՐԵԱԿ — VOR HISNĒRIAGH

(Testo N. 5)

Modo elegiaco

Voce

ՈՐ յի - ս - նճ ըր - րի - ւ
Vor hi - s - nē ria

Melod. *Tutto legato*

gh ho - pē li

ni - - - - - n,

I : : : ga - - - da - - - r - - -

ma - - - n bē - n - da - - - go - - - a mē, - - - s dīn,

TEXTES DES ÉCRITURES OU TONS DES ÉCRITURES (1-2)

Il y a huit tons dans le chant sacré arménien. Les huit tons sont : 1. le premier, 2. le second, 3. le troisième, 4. le quatrième, 5. le cinquième, 6. le sixième, 7. le septième, 8. le huitième.

LES HUIT TONS

ou

MODES LITURGIQUES

DU

CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

N. B. Ces huit *modes* ou *tons* ne doivent pas s'interpréter à la manière européenne, qui reconnaît dans les chants ecclésiastiques la double division des modes *authentiques* ou *impairs* et des modes *plagaux* ou *pairs* ; — les huit *modes* ou *tons*, dont nous parlons ici, sont plutôt huit différentes mélodies de rythme et de mouvement, exclusivement propres au chant sacré oriental ; et c'est à ce dernier point de vue qu'on doit les envisager ici.

TEXTE DES MÉLODIES OU TONS QUE NOUS DONNONS CI-APRÈS

- 1 ԱԶ. Ուրախացիր եկեղեցի Քրիստոսի, փրկական տնօրէնութեամբ, մարմնացելոյն 'ի Կուսէն վասն քո, Աստուծոյ հարցոյն մերոց:
- 2 ԱԿ. Զանճառելի զոյս աստուածութեանն, տնօրինարար կրեցեր 'ի քում յորովայնի Մարիամ մայր և կոյս. օրհնութեամբ զքեզ մեծացուցանեմք:
- 3 ԲԶ. Պարգևատուն ամենեցուն այսօր խնդրի պարգևս 'ի Պիղատոսէ. և արկօղն զոյս որպէս զօթոց հաւանի պատիւ 'ի Յովսէփայ:
- 4 ԲԶ. Անկանիմք առաջի քո Աստուածածին և աղաչեմք զանարատ զկոյսդ: Բարեխօսեա վասն անձանց մերոց և աղաչեա զթիածին Որդիդ: Փրկել զմեզ 'ի փորձութենէ և յամենայն վտանգից մերոց:
- 5 ԲԿ. Այսօր ընդ հրակերպեան դասուցն օրհնաբանէին ծերքն ոստովք և աղաչքն արմաւենեք. Ովսաննա օրհնեալ եկեալ 'ի յանուն Տեառն:
- 6 ԳԶ. Ընդ երկնային հոգեղինաց դասն, այսօր տօնեմք զսեւտակ սրբոյն Ստեփանոսի, բարեբանելով զքեզ Տէր Աստուած հարցն մերոց:
- 7 ԳԶ. Սուրբ զԱստուածածինն օրհնութեամբ մեծացուցանեմք: Աւետաւոր հրեշտակն աւել տարանէր զծնեալ Փրկիչն 'ի սրբոյ Կուսէն: Ասէ. Ուրախ լեր բերկրեալք, քանզի Տէր տերանցն է ընդ քեզ:
- 8 ԳԶ. Ի խաչանիչ փայտէն դղրդեցան դժոխք, զօրութեամբ սուրբ Հոգւոյն նորոգեցաւ երկիր. ով է սա որ խաչանեաց զմահ:
- 9 ԴԿ. Տեսիլ փայլանաձև զուարթնոյն 'ի վեմին հնչեցեալ առ խնկաղբեաց կանայսն, փառաբանոց զերկիւղալից արամութիւնն:
- 10 ԴԶ. Նոր Սիոն ծնեալ մանկունք սուրբ աւաղանաւն, շնորհազարդեալք Հոգւովն Աստուծոյ, օրհնեցեք զՀայրն երկնաւոր յաւուր ծնողեան սրբուհւոյ Կուսին, յոր օրհնեցայք յանիծից նախնոյն:
- 11 ԴԿ. Խորհուրդ մեծ և սքանչելի որ յայսմ աւուր յայտնեցաւ. հովիւքն երգեն ընդ հրեշտակս տան աւետիս աշխարհի:
- 12 ԴԿ. Աստուածածին սուրբ կոյս, անապական տաճար, անպարագիծ Էին բոլորից բնութեանց լայնածաւալ տեղի, այսօր ընդ բերկրական զուարթնոյն կրեցեր աւետեաց զՏէրն տերանց 'ի քեզ, առ որ մաղթեմք բարեխօսել վասն մեր անկուղի ձայնիւ:
- 13 ԴԿ. Նորահաշ պսակաւոր և զօրազուլս առաքինեաց վառեցար զինու Հոգւոյն արիարար ընդդէմ մահու. Վարդան քաջ նահատակ, որ վանեցեր զթշնամին՝ վարդազոյն արեամբդ քո պսակեցեր զեկեղեցի:
- 14 ԴԿ. Անձինք նուիրեալք սիրոյն Քրիստոսի, երկնաւոր նահատակք և կուսանք իմաստունք. 'ի պարծանս ձեր բարձրացեալ տօնէ մայր Սիոն դասերօքն իւրովք:

1 Rallegrati, o Chiesa di Cristo, per la salutare incarnazione del Dio dei nostri padri, che per te s'incarnò dalla Vergine santa.

2 O Maria, Madre e Vergine, che per divina disposizione portaste nel grembo l'ineffabile luce della divinità, noi benedicendovi vi glorifichiamo.

3 Cristo, il dispensatore di doni, quest'oggi viene chiesto a Pilato come in dono; e Colui che della luce si veste come di un manto, si compiace di essere involto da Giuseppe in un lenzuolo.

4 Ci prostriamo dinanzi a voi, o Deipara, e vi preghiamo, o Vergine immacolata: Intercedete per noi e pregate l'unigenito figlio vostro, acciocchè ci faccia salvi dalla tentazione e da tutti i nostri pericoli.

5 Quest'oggi i vecchi con rami ed i fanciulli con palme, uniti ai cori degli angeli, cantavano gloria dicendo: Osanna, benedetto sia colui che viene nel nome del Signore.

6 Coi celesti angelici Cori, quest'oggi festeggiamo la commemorazione di santo Stefano, glorificando te, Signore, Dio dei nostri padri.

7 La Santa Deipara benedicendo magnifichiamo.

L'angelo annunziatore annunziava alla Santa Vergine la nascita del Salvatore.

Esulta, le disse, o avventurata, poichè il Signore dei dominanti è con te.

8 Per il legno della Santa Croce l'inferno scrollò, e per virtù dello Spirito Santo la terra si rinnovellò; chi è costui che distrusse la morte?

9 L'angelo apparendo in aspetto di lampo alle donne unguentifere presso la tomba, dissipò la loro tristezza mista a timore.

10 O voi, figli della nuova Sionne, che rinati pel sacro fonte, foste adorni di grazie dallo Spirito Santo, benedite al Padre celeste nel giorno della nascita della Santa Vergine, nella quale foste liberati dalla maledizione di Adamo.

11 O mistero grande e portentoso, che oggi si manifestò! I pastori cantano cogli angeli, ed al mondo danno il felice annunzio.

12 Deipara, Santa Vergine, casto tempio, abitacolo amplissimo dell'Essere infinito, creatore di tutte le cose: quest'oggi, col giocondo annunzio dell'angelo, portaste in voi il Signore dei dominatori, da cui vi preghiamo di intercedere per noi con voce incessante.

13 O ammirabile incoronato, duce di valorosi, che dello Spirito Santo ti facesti arma contro la morte; o Vartano, tu campione intrepido, sconfiggesti l'inimico ed incorporasti la Chiesa del tuo roseo sangue.

14 O anime belle e vergini savie, che consacrando all'amore di Cristo divenute siete campioni del cielo; la madre Sionne colle sue figlie, gloriandosi nella vostra vittoria, festeggia plaudendo.

1 Rejoice, o Church of Christ, for the life-giving incarnation of the God of our fathers, who for thee has taken flesh of the holy Virgin.

2 O Mary, mother and virgin, who by divine disposition hast carried in thy bosom the ineffable light of divinity, we bless and glorify thee.

3 Christ, the giver of gifts to all, to-day is asked as a gift from Pilate; and He who clothes himself with light as with a garment, bows himself to be wrapped in a sheet by Joseph.

4 We prostrate ourselves before thee, o mother of God, and beseech thee, immaculate Virgin. Intercede for us, and pray thy only begotten son, to save us from temptation and from all peril.

5 To-day the elders with branches, and the children with palms, chanted in union with the angelic choirs: Hosanna, blessed is He that cometh in the name of the Lord.

6 To-day, with the celestial choirs, we celebrate the commemoration of St. Stephen, glorifying Thee o Lord, the God of our Fathers.

7 We magnify with blessings the holy mother of God. The messenger angel announced to the holy Virgin the birth of the Saviour. He said to her: Hail thou that art highly favoured, for the Lord of Lords is with thee.

8 Hell was shaken by the Cross, and by virtue of the Holy Ghost the earth was renewed; who is this that has annulled death?

9 The Angel appearing suddenly near the tomb to the embalming women, dissipated their sadness and fear.

10 O ye, sons of the new Zion, who were born through the holy fount, and were adorned with the graces of the Holy Ghost, bless the Heavenly Father in the day of birth of the holy Virgin, in whom you were blessed and saved from the malediction which befel Adam.

11 O great and wonderful mystery, which was manifested to-day, the shepherds sing with the angels and announce the happy news to the world.

12 Mother of God, holy Virgin, chaste temple, abode of the infinite, creator of all nature; in this day, through the joyful announcement of the angel, thou hast carried in thee the Lord of Lords, to whom we pray thee to intercede for us incessantly.

13 O admirable crowned, chief of champions, who madest of the Holy Spirit an arm against death; thou Vartan, intrepid soldier, thou hast defeated the enemy, and hast crowned the Church with thy rosy blood.

14 O ye happy souls and wise Virgins, who by consecrating yourselves to the love of Christ have become champions of heaven; mother Zion, with her daughters, glorying in your victory, applauds and rejoices in you.

1 Réjouis-toi, ô Eglise du Christ, de la salutaire incarnation du Dieu de nos pères, qui s'incarna pour toi dans le sein de la Vierge.

2 O Marie, mère et Vierge, qui par une disposition divine, avez porté dans vos chastes entrailles l'ineffable lumière de la divinité, en vous bénissant nous vous glorifions.

3 Le Christ, le dispensateur suprême de tous les dons, dans ce jour est lui-même demandé comme un don à Pilate, et celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau, se plaît à être enveloppé par Joseph dans un linceul.

4 Nous nous prosternons devant vous, mère de Dieu, et nous vous prions ô Vierge immaculée: Intercédez pour nous et priez votre Fils unique, afin que nous soyons délivrés de la tentation et de tous les périls.

5 Dans ce jour, les vieillards avec des branches, et les petits enfants avec des rameaux de palmier, unis aux chœurs des anges, chantaient gloire à Dieu, en disant: Hosanna, béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.

6 Avec les célestes chœurs angéliques, dans ce jour nous célébrons la commémoration de St. Etienne, en te glorifiant Seigneur, ô toi, le Dieu de nos pères.

7 Exaltons la mère de Dieu, en lui chantant des bénédictions. L'ange messenger annonçait à la Vierge Sainte la naissance du Sauveur. Il lui dit: Réjouissez-vous, pleine de grâce, car le Seigneur des Seigneurs est avec vous.

8 L'enfer fut ébranlé par le bois sacré de la Croix et par la vertu de l'Esprit Saint la terre fut renouvelée; qui est celui qui brisa les chaînes de la mort?

9 Comme un éclair, apparaissant près du tombeau, aux saintes femmes qui portaient des aromates, l'Ange dissipa leur tristesse mêlée de crainte.

10 O Vous, fils de la nouvelle Sion qui avez été sanctifiés par le saint baptême, et qui avez été ornés de grâces par l'Esprit Saint, rendez hommage au Père Céleste dans le jour de la naissance de la Sainte Vierge, par laquelle vous fûtes soustraits à la malédiction portée contre Adam.

11 Oh! quel grand et prodigieux mystère se manifeste en ce jour! Les bergers chantent avec les anges et annoncent l'heureuse nouvelle au monde.

12 Mère de Dieu, Vierge Sainte, temple incorruptible, demeure ample de l'Etre infini, créateur de toute nature: dans ce jour, par le joyeux message de l'ange, vous avez conçu en vous le Seigneur des Seigneurs, auquel nous vous prions d'offrir nos incessantes prières.

13 O Vartan, admirable martyr et général des braves! l'Esprit Saint a été ton bouclier devant la mort, et, intrépide champion de la Foi, tu as mis en déroute les ennemis, et tu as couronné l'Eglise de ton sang couleur de rose.

14 O vous, âmes sublimes et vierges sages, qui, en vous consacrant à l'amour du Christ, êtes devenues les bénies du ciel, Sion avec ses filles, célébrez votre victoire en acclamant vos mérites.

LES HUIT TONS DU CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

ԱՂ. ՈՒՐԱԿԱՅԻՐ — Melodia. URAHATZIR

ԱՂ. - 1.^o TONO. — Testo N. 1.

Allegretto



Coro unisono.



mho - - - rē-hne. - [Gloria], dno - - - re - nu - tiamp, dno - - - mar - mna - tze - lu - in i . . .

Gu-sén va-se - - - n ko : : Uu - ma - - 3ηζω - r As - du - - 2o ha - r

- - *dziś* *jest* - - *bo* - - - - *dziś*
 - - *dzien* *jest* - - *ro* - - - - *iz.*

ԱՎ. ԶԱՆԳԱՌԵԼԻ — Melodia. ZANGIARELI

ԱՎ. - 2.^o TУОНО — Testo N. 2.*Allegretto*

Coro unisono



Զան-գա-ռե-լի ըզ-լուիս աս-ժա-ն-տիան ժե-նո-րի-նա - բար զրե-
 Zan-gia - re - li ez - luis as - dva - zu - tian de - no - ri - na - par gre -



- զեր ի կում հո-րո Վա-նի Մարիամ մայր ե-ւ զյս օրհ-նու-
 - tzer i kum ho - ro vai - ni Ma - riam mair ie - v guis orh - nu -



- թեամբ ըզ-լուիս աս-ժա-ն-տիան ժե-նո-րի-նա - բար զրե-
 - tiamp ez - luis as - dva - zu - tian de - no - ri - na - par gre -



ԲՁ. ՊԱՐԳԵՒՍՏՈՒՆ — 1.^ա Melodia. BARKEVADUN.

ԲՁ. - 3.^o TUNO — Testo N. 3.

Moderato

Coro unisono

Պար - - - քե - ւա - - - ւա - Ն
Bar - - - կե - va - - - du - n

ա - - - մե - - - Նե - - - ցու - - - Ն ա - - -
a - - - me - - - ne - - - tzu - - - n a - - -

- - ju - op fu - n - - q r t qu - p - - q t - su f q t - -
 - - iss - or lie - n - - tri ba - r - - k e - vs i Bi - -

- - qu - - - - - un
 - - ga - - - - - do

- ut k - - t up - q - q q - qu u p - - q t u q o - -
 - se ie - - v ar - go - gu ez - luis vor - - bés zo - -

Глоріа - в - е - к - с - л - с - и - з - б - а - г - о - б - о - г - о - у

ԲՁ. ԱՆԿԱՆԻՄԻՔ — 2.^o Melodia. ANGANIMK

62. 3.^o Tuono. — Testa N. 4.

A handwritten musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written on two staves, a treble staff and a bass staff, both in common time (C). The key signature has one flat (B-flat). The melody is written in the treble staff, and the bass staff provides a simple harmonic accompaniment. The music consists of six measures. The first measure has a treble staff with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, and a bass staff with a whole note chord of G2, B2, and D3. The second measure has a treble staff with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, and a bass staff with a whole note chord of G2, B2, and D3. The third measure has a treble staff with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, and a bass staff with a whole note chord of G2, B2, and D3. The fourth measure has a treble staff with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, and a bass staff with a whole note chord of G2, B2, and D3. The fifth measure has a treble staff with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, and a bass staff with a whole note chord of G2, B2, and D3. The sixth measure has a treble staff with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, and a bass staff with a whole note chord of G2, B2, and D3. The score is written in ink on aged paper.

Coro unisono

Coro unisono

U - - - - - ni - - - - -
 An - ga - - - - - ni - mk a -

- ra - - - ci . . . ko . . . A - s - - - duaṗa - - - - zin
 - ra - - - ci . . . ko . . . A - s - - - duaṗa - - - - zin

ie - v a - ga - eṣ - - - - mk za - - na - rad ez - - - guist.
 ie - v a - ga - eṣ - - - - mk za - - na - rad ez - - - guist.

Pa - rē - ho - - sia . . . va - - sn a - n - ṣa - niṣ mē - - rotz
 Pa - rē - ho - - sia . . . va - - sn a - n - ṣa - niṣ mē - - rotz

ie - v a - ga - cia . . . ximi - - a - - zi - n
 ie - v a - ga - cia . . . ximi - - a - - zi - n

vor - - - tit. Per - ghel e - z mē - z i po - r - su - -

- ts - - - né io - v ha - mē - na - - -

- in ve - dan - ki - tz mē - - - ro - - - tz.

ԲԿ. ԱՅՍՕՐ ԸՆԴ ՀՐԱԿԵՐՊԵԱՆ — Melodia. AISSOR ENT HRAGHERBIAN

ԲԿ. - 4.⁰ TUNO. — Testo N. 5.

Coro unisono

Այս-օր ըն-դ հրա-կե-ր պե-ր
Ais-or en-t hra-ghē-r bian

դա-սու-նի օրհ-նա-նա-նե
ta-su-tzn orh-na-na-né

- Ի - ն ձեռքդ ու - - - առ - - - զք
 - i - n zerkn os - - - do - - - vk
 ե - լ աղայք
 ie - v dgaikn

աբ - - - ժա - - - լե - - - նկոթ
 ar - - - ma - - - vs - - - niok:
 ով - - - - առ - նք - -
 ov - - - - sa - ne - -

- - - նա - - - օրհ - - - նա - - - լ
 na orh nia - - - l
 ե - - -
 e - - -

ghia - - - - - i ba - - - - - nu - - - - - n

Shu
Dia - - - - - rn.

ԳԶ. ԸՆԴ ԵՐԿՆԱՅԻՆ — 4.^a Melodia. ENT JERGNAIN

ԳԶ. - 5.^o TUONO — Testo N. 6.

Musical score for "The Lord's Prayer" in G major. The score is written for voice and piano. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked "Moderato". The lyrics are in English and Gaelic. The piano accompaniment features a simple bass line in the left hand and chords in the right hand.

English lyrics: E - nt iergh-na - i - n ho - - - - - qk - - - -
 Gaelic lyrics: E - nt iergh-na - i - n ho - - - - - qk - - - -

[illegible]

ex-cel-sis De-o in excelsis De-o in excelsis De-o

ex-hi - - - - - scia - da - gh - - - - - ser - - - - - puin Sde - - - - - pa - - - - -

no - - - - - si . . . pa - ré - pa - - - - - nō - lo - - - - - v

ad libitum

e - - - - - x - - - - - Sē - - - - -
o - - - - - z - kē - - - - - Dé - - - - -

pp a tempo ppp

- - - - - r U - - - - - a - - - - - a - - - - - r - - - - - se -
- - - - - r A - s de - - - - - vaē ha - - - - - r - - - - - tze -

pp ppp

- - 2^a *me* - - - - - *ro* - - - - - *tz.*
 - - n mē - - - - - ro - - - - - tz.

ՊԶ. ՍՈՒՐԲ ԶԱՍԾՈՒԱԾԱԾԻՆ — 2.^a Melodia. SURP ZASDUAZAZIN

ՊԶ. - 5.^o TUONO. - Testo N. 7.

Coro unisono

Սուրբ Զաս - Զա - Զա - Զա - Զա - Զա - Զա - Զա -
 Surp zAs - dua - za - - - - - zinn orh - nu - tia -

մթ - մե - ծա - - - ցու - ցա - նեմք: Ա - լե - առ - առ
 mp - mē - za - - tzu - tza-nēm. A - vē - da - vor

հրեշ-տակաւ ա - լե - առ - քա - - - նէր ըզ-ձը - նեա - լ Փրք-դի - ջ
 hrēsh-dagn a - vē - da - ra - - - nēr ez-že - nia - l Per-gbi - ceo

ի սրբ-բոյ Կու - սէն: Ա - սէ: . . Ու - րախ լեր - բեր - կրեալդ, քան -
 i ser-po Gu - sēn. A - sē: . . U - rah lēr - pēr - grialt, kan -

- զ՝ Տէ - - - ր տէ-րանց է : : Ըն - - -
 - զի Դէ - - - ր ճէ-րանք է : : Ըն - - -

- - - - -
 - - - - -

ՊԶ. Ի ԽԱՉԱՆԻՇ — 3.^o Melodia. I HĀCIANISH

ՊԶ. - 5.^o ԴՈՅՈՒՆ. — Testo N. 8.

Coro unisono

Ի հա - շ - նիշ փա - յ - տէն զը - զըր - զը - - ջան զը - - - ծոխը
I ha - ca - nish pa - i - den te - ger - tē - - tzan te - - - - johk

զօ - րա - թեա - - մք սուրբ Հո - - րայն նա - - րա - զը - ջա. եր - զըր. ո - զ
zo - ru - tia - - mp surp ho - - kvuin no - - ro - kē - tzav ēr - ghir: o - v

է սա - vor Իս - րա - - նա - ջ էր - - մահ:
é sa - vor ha - pa - - nia - ts ez - - mah.

ԳԿ. ՏԵՍԻԼ ՓԱՅԼԱԿՆԱԶԵԻ — Melodia. DĒSSIL PAILAGNATSIEV

ԳԿ. - 6.^o Tuxo — Testo N. 9.

Piano introduction in 2/4 time, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Coro unisono

Vocal melody and piano accompaniment for the first part of the chorus.

Sil - - - sil - - - lagh - na - - -

De - - - sil - - - pai - - - lagh - na - - -

Vocal melody and piano accompaniment for the second part of the chorus.

ze - vart - nuin i : vi - - - min - hen - - -

ze - vart - nuin i : vi - - - min - hen - - -

- gkwl un l'chay - q'ong kw - hu - - - - -
 - tzial ar hen - gaz - kiatz ga - na - - - - -

legato assai

- - - ju kw - - - - - ur - - - - - ga - - - - - q' - r - q' - - -
 - - - is pa - - - ra - - - ds - - - tzu - - - itz ze - r - ghui - - -

- - - kw - - - l'chay - - - - - mu - - - - - tiunn.
 - - - ga - - - litz derd - - - mu - - - tiunn.

72. ՆՈՐ ՍԻՈՆ — Melodia. NOR SION.

72. - 7.^o Tuxo — Testo N. 10.

Coro unisono

Նոր Սի - - օն ի - -
Nor Si - - on io - -

նախ քան զայս արարեալսն
nial ma - n - gu - - nk surp a - - va - -

otto

- qm - - - haw. shnor-ha - zar-tia - - - L
 - za - - - dav shnor-ha - zar-tia - - - l

հոգ - ւո - յի Աս - - - մու. - - - ծոյ . . . օրհ - նե -
 hok - vo - vn As - - du - - - zo . . . orh - nē -

- ցեք զհայր երկ - նա - - - ւոր յա - - - ւոր ծննդ - դեա - - - ն օր -
 - tsek zHair iergh - na - - vor ha - - vur knen - tia - - - n ser -

- pu - h - vo - gu - sin ho - r

or - h - nō - tza - ik ha - ni -

- ni - tz na - li - nu - in.

ԴԿ. ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՄԵՅ — 1.^a Melodia. HÖRHURT MĒZ.

ԴԿ. - 8.^o TУono. — Testo N. 11.



Coro unisono

Խոր-հուրտ մե - ծ և ըս-քան - չե - լի . . . որ յայ - ւմ
 Hör - hurt mē - z iev es - kan - cie - li . . . vor hai - - sm

ա - - - լու - ր յայտ-նե - ցաւ Հո - վիւրե - ր - գե՛ն Է՛ն - - - ր
 a - - - vu - r haid-nē - tzav ho - vivkn ie - r - kēn en - - - t

հրէշ-ւոր - - - կա մեծ
 hrēsh - da - - - gs dan a - - - vē - dis

աշ - - - ար - - - հի
 ash - - - ha - r - - - hi.

ԴԿ. ԱՍՏՈՒԱՆԱՅԻՆ — 2.^ա Melodia. ASDVAZAZIN.

ԴԿ. 8.^o ԴՈՒՆՈՒՄ — Testo N. 12.

Coro unisono

U - u - m a l w - - d w - d f e u n r p e l u - - - j u w - -
 A - s - d v a - - z a - z i n s n r p g u - - - i s a - -

- - - d w - u q w - l u d e u w - d w p u d e - u q w - - p w - q h - d
 - - - n a - b a - g a n d a - g i a r a n - b a - - r a - k i - z

t - t - - z p u - - l u - p k a p d u - f d k w - - z g l w -
 é - i - - n p o - - l o - r i t z p n u - t i a - - n t z l a -

- - - j - ŋw - dŋw - awl mē - ŋt wj - no - r pē - r
 - - - i - na - za - val dē - gi ni - so - r ent pē - r

- hŋw - hŋw - ŋ qnaw-pŋŋw - - ŋ hŋt - - gē - - - r w -
 - gra - ga - n zua - ri - nu - - in grē - - tē - - - r a -

- ŋt - mēw - - - g qSt - - - - pēh mē - pēh
 - vŋ - dia - - - tē zDē - - - - ren dē - ranz

i kē - z a - - - - - r vor ma - - -

- tēmk pa - - rē - ho - - - sē - - - l va - - - sen

mēr a - - - - - n le - rē - li . . . šai - - - niv.

ԴԿ. ՆՈՐԱՀՐԱՇ — 3.^a Melodia. NORAHRAHSH

ԴԿ. - 8.^o TUONO. — Testo N. 13.



Coro unisono

Նո - րա - հրա - շ Ե - սա -

No - ra - hra - sh be - sa -

- Գա - վոր և զօ - րա - քա - ռա - քի - նիա - ղ

- ga - vor iev zo - ra - klub a - ra - ki - nia - tz

վա - ւե - ցար զի - նու . . Հո - րայն - ա - - րի - - ա - - րար ըն - դ -
 va - rē - tzar zi - nu . . Ho - kvaun - a - - ri - - a - - par en - t -

- դէմ մա - - - հու Վա - ր - դա - - ն քաջ նա - հա - - ւա - ւ - ր
 - tém ma - - - hu Va - r - ta - - n katch na - ha - - da - gh - vo - r

վա - նե - - ցեք ըզ - - թըն - նա - մի - - - ն վար - դա - դայն ա - րեւմ - ք
 va - nē - - tzer ez - - tesh - na - mi - - - n var - ta - kuin a - riam - pet

Կո - Բե - - - Կե - Գե - Գե - - - Կե - Գե - - - Գե -
 ko be - - - sa - ghē - tzer zē - - - ghē - ghē - - - tzi.

ԳԿ. ԱՆՁԻՆՔ ՆՈՒԻՐԵԱԼԻՔ — 4. Melodia. ANTSINK NEVIRIALK

ԴԿ. - 8.^o Tuoxo. - Testo N. 14.

Coro unisono

Ան-Տի - - Կե Կե - Կե - Կե - - Կե Կե - Կե - - Կե Կե - Կե - Կե
 An-si - - nk ne - vi - ria - - lek si - ru - - in Kris - do - si

երկ-նա - լոր նա - չա - - առ - կը և հա - առ - նը Ի - մառ -
 օրհ - na - vor na - ha - - da - gk iev gu - sa - nk i - mas -

- առնոր Ի պար - ծա - - նը - ս ձե - ր քաղ - ձրա - ցեա - ւ առ - -
 - dunk i bar - ձա - - - ne - s tse - r par - tsra - tzda - l do - -

- նե Տայր Սի - - - ո - ն զը - ս - առ - - քա - լ - քըն Ի - - քաղք -
 - ne mair Si - - - o - n te - s - de - - ro - v - ken iu - - rovk.

DOPO LA MESSA

INNO PER LA DISTRIBUZIONE DEL PANE

Tutti

I Sè
 I Dè

qu - p de - u -
 ba - r 25 - s -

- - gl . . u - 25
 - - ti . . an - tsu im lo - vi - tzon h5 - zk iev u - - ra - - h

rit. pp a tempo

ღ - - - - ღ - - - - ღ - - - - ღ - - - -
 e - - - - gi - - - - tain. Me - - - -

rit. pp a tempo

- - - - - ღ - - - - ღ - - - - ღ - - - -
 - - - - - a - - - - ra - - - - rék - - - -

pp

- - Sté t - - - ღ - - - ღ - - - ღ - - - ღ - - -
 - - Dér i - - - nšv ie - - - paršr a - - - ras - - - tzuk

pp

rit. pp

qu - zue - z - zue -
 za - nu - n no - mi - - -

rit. pp

rit. pp

poco rit.

-
 -

poco rit.

poco rit.

FINE

Avant-P

Testo

Խորհուրդ

Անձամբ

Թագաւոր

Testo

Ի յարկի

Հարկաւոր

Այնք որ

Testo

Բարեխումբ

Բարեբաւ

Testo

Որ գերազանց

Testo

Օրհնեալ տ

Օրհնեալ տ

kavon

Քրիստոս

Եւ եւս խն

gutian

Տէր ողորդ

Եւ ընդ հո

kum

Աստուծոյ

gherb

Աւաջի քո

Օրհնեալ տ

Չի քո է կո

tium

Պատիւստ

Սուրբ Աս

manier

"

Ողորդեալ տ

Testo

INDICE

Avant-Propos vii

INTROITO ALLA MESSA

Testo 2
Խորհուրդ խորին - Horhurt horin . . . 3
Անճառահրաշ - Angiarahrash . . . 7
Թագաւոր - Takavor 16

LA LITURGIA

Testo 19
Ի յարկի - I harghi 21
Ընտրեալք - Endrialet —
Այնմ որ զգեստուցն - Ainm vor zkēsdutzn 25
Testo 32
Բարեխօսութեամբ - Parēhossutiamp . . 33
Բարբաւ աւետեաց - Parpar avēdiatz . . 35
Testo 37
Որ դերագոյն - Vor kērakuin 39
Testo 52
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér 54
Օրհնեալ թագաւորութիւնն - Orhnial ta-
kavorutiunn —
Քրիստոս յարեալ - Crisdos hariav . . . —
Եւ եւս խաղաղութեան - Iev ievs haga-
gutian —
Տէր ողորմեա - Dér ogormia —
Եւ ընդ հոգւոյդ քում - Iev ent hokvuit
kum 55
Աստուծոյ երկրպագեցուք - Asduzo ier-
gherbakēstzuk —
Առաջի քո Տէր - Araci ko Dér —
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér —
Ձի քո է կարողութիւնն - Zi ko é garogu-
tium —
Պաշտօնակ - Broshumé —
Սուրբ Աստուած - Surp Asdvaz (prima
maniera) 56
" " (seconda maniera) 59
Ողորմեա մեզ - Ogormia miez 60
Testo 62

Մարմին - Marmin 64
Քրիստոս ի մէջ մեր - Crisdos i métc mēr . 67
Եւ զսուրբ - Iev zesduik 70
Սուրբ սուրբ - Surp surp 75
Ովաննա - Ovsanna 79
Ամէն. Հայր երկնաւոր - Amén. Hair ierg-
navor 82
Testo 90
Առաջի քո Տէր - Araci ko Dér 92
Հոգի Աստուծոյ - Hoki Asduzo 94
Հայր մեր - Hair mier 96
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér 97
Եւ ընդ - Iev ent 98
Աստուծոյ - Asduzo —
Առաջի քո - Araci ko —
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér —
Քրիստոսիւ Յիսուսիւ - Crisdosiv Hisusiv —
Պաշտօնակ - Broshumé 99
Ի սրբութիւնն - I serputium —
Միայն սուրբ - Miain surp —
Ամէն. Հայր սուրբ - Amén. Hair surp . 103
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér 107
Testo 108
Ի սուրբ ի սուրբ - I surp i surp . . . 110
Սագմոս ասացէք - Sagmos assatzék . . 111
Օրհնեալ է Աստուած - Orhnial é Asdvaz . 112
Լըջաք - Letzak 119
Քոհանամք - Kohanamk 122
Ամէն եղիցի - Amén iegitzi 126
Օրհնեցից - Orhnētztizt (prima maniera) . 128
" " (seconda maniera) 129

AGIOLOGIE

Testo 132
Բազմութիւնք - Pazmutiunk 133
Այսոր իջեալ - Aissor icial 138
Testo 147
Ով է որպէս - Ov é vorbés 148
Հրէշտակային - Hrēshdagain 154
Testo 162

Վասն յիշատակի - Vassen hishadaghi	163
Ամենակալ - Amēnagal	166

I N N I

Testo	173
Աւետիս - Avēdis	177
Տունի անմահութեան - Dung anmahutian	179
Քրիստոս փառաց - Crisdos paratz	182
Թարեալ - Hariav	184
Որ յիսներեակ - Vor hisnēriagh	187

GLI OTTO TUONI

del canto armeno.

Նոտա	189
Testo	190
12. 1. ^o Tuono - Ուրախացիր - Urahatzir	193
14. 2. ^o Tuono - Զանձառելի - Zangiarēli	195
12. 3. ^o Tuono - Պարզեւամուն - Barkē-vadun	196
12. 3. ^o Tuono - Անկանխմբ - Anganimk	198
14. 4. ^o Tuono - Այսոր ընդ հրակերպեան - Aissor ent hraghērbian	201

12. 5. ^o Tuono - Ընդ երկնային - Ent jerg-nain	203
12. 5. ^o Tuono - Սուրբ զաստուածածին - Surp zasd vazazin	206
12. 5. ^o Tuono - Ի խաւանիշ - I hacianish	206
14. 6. ^o Tuono - Տեսիլ փայլակնաձե - Dē-sil pailagnatsiev	210
12. 7. ^o Tuono - Նոր Սիոն - Nor Sion	212
14. 8. ^o Tuono - Խորհուրդ մեծ - Horhurt mēz	215
14. 8. ^o Tuono - Աստուածածին - Asdva-zazin	216
14. 8. ^o Tuono - Նորահրաշ - Norahrash	220
14. 8. ^o Tuono - Անձինք նուիրեալք - An-tsink nevirialk	221

DOPO LA MESSA

alla distribuzione del pane.

Ի Տէր պարծեցի - I Dér barzestzi (Salmo 33.)	224
---	-----

03

06

06

10

12

15

16

20

21

24

